POESIE

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico
Professore di Chimica
Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

Riveduta dall' Autore, accresciuta di novelle composizioni non pria stampate, ed arricchita di note per gl' Italiani

TOMO VI.

IN PALERMO
1814.

Per Interollo.

Aut prodesse volunt, aut delectare Poetae;
Aut simul, et jucuuda, et idonea dicere vitae.

Hor. de art. poet.

D. CHISCIOTTI,
E
SANCIU PANZA
POEMA
EROI-COMICU
Parti Secunna.

*

CANTU SETTIMU

ARGUMENTU

Dintra la gula di la gran balena
Don Chisciotti s' azzanna e testa, e spata,
Sanciu lu cridi mortu; e cu gran pena
S' imbarca; e junci a 'na spiaggia abitata;
Lu pasturi si spusa; e nova scena
L' accidenti ci appresta assai chiù grata;
Sanciu profitta d' ogni circustanza;
Ed è apprisu pr' un omu d' impurtanza;

Si azzanna, *si conquassa*. Junci a 'na, *arriva ad una*. Ci, *gli*.

CANTU

1

L' unna era in calma; e l' ali soi lu ventu;
Moviri nun ardìa, quasi ammirannu
L'audaci, e imparaggiabili ardimentu
Di l'emulu invittissimu d'Orlannu;
Chi, preparatu già a lu gran cimentu,
Vinìa supra la varca, minacciannu
In modu tali, da fari trimari
Li chiù robusti scogghi di lu mari.

2

Comu infausta cometa lampiava
D'una pallida luci la sua spata,
Lu celu a la sua vista s'annigghiava;
E l'aria cumparìa trista, e turbata;
(Iddu almenu accussì s'immagginava)
Cu la sinistra poi tinìa 'mpugnata
La stanga, o sia lu rimu; appuntu chiddu;
Chi sèrviri duvìacci pri puntiddu.

Unna, *onda*. Lampiava, *lampeggiava*. Annigghiava, *annebbiava*. Iddu, *egli*. Chiddu, *quello*. Duvìacci, *doveagli*. Puntiddu, *pontello*.

3

Cussì è fama, ch' in Nubbia, o tra l'Eggittu,
Ddà di lu Nilu a la fecunda ripa,
Un lignu a li dui estremi acutu, e drittu
La timiraria genti impugna, e stipa;
Veni lu cuncutrigghiu, ed è trafittu,
Poicchì dintra la gula si cci 'ntipa
Lu vrazzu cu dda sticca rivutata,
Chi ci teni la vucca scancarata.

4

Tali lu nostru Eroi, cu gran distrizza
Sàuta; e nell' attu stissu pri traversu
Lu menzu rimu 'ntra la grutta appizza,
Senza lu quali si chiancìa pri persu:
Poi, tuttu accisu di fururi, e stizza;
Gira la spata pri drittu, e riversu;
'Mpignatu di tagghiari a tutta lena
Li visceri, e lu cori a la balena.

Ddà, *colà*. Stipa, *stringe*. Cuncutrigghiu, *coccodrillo*. Si cci 'ntipa, *gli si intrude*. Lu vrazzu cu dda ec. *il braccio con quella stecca rivoltata*. Vucca scancarata, *bocca sgangherata*. Sàuta, *salta*. Appizza, *affigge*. Chiancìa, *piangeva*.

5

Accussì, quannu dintra a 'na citati
Trasi d'assaltu lu nimicu campu,
Scurrinu comu tigri li suldati,
Purtannu in manu lu tronu, e lu lampu;
Cadinu li gran turri sdirrupati;
Nè li chiesi sù chiù riparu, e scampu;
Ddà spira un vecchiu, ccà 'na picciuttedda
Và strascinannu a terra li vudedda.

6

Sarria statu l'Eroi suldatu, e tigri,
Dintra dda gula, si nun era grutta;
Ma li petri a sotari eranu pigri,
E appena alcuna è scardiata, e rutta
Ntra ddi crafocchi tortuusi, e nigri
Ficca la spata, e a furia ci l'ammutta:
Ma pirchì trova rocchi, e ciachi veri,
Ci arrisauta la spata, e và 'nnarreri.

Trasi, *entra*. Tronu, *tuono*. Sù, *sono*. Ddà, *colà*. Ccà 'na picciuttedda, *quì una donzelletta*. Vudedda, *budella* Dda, *quella*. Sotàri, *saltare* Scardiata, *scheggiata*. 'Ntra ddi crafocchi, *in quei buchi*. Ci l'ammutta, *ve la spinge*. Ciachi, *pietre dure*. Ci arrisàuta, *gli rimbalza*. 'Nnarreri, *indietro*.

SETTIMU

7

'E già torta, azzannata, e senza punta,
Ed è arrivitticatu lu so tagghiu;
Nè ntra la grutta ancora si ci cunta
Nuddu novu pirtusu, o novu 'ntagghiu;
La menti di l'Eroi quasi era junta
A ravvidirsi di l'enormi sbagghiu,
Quannu s'adduna: chi distanti un spangu,
C'era pri terra un violu di sangu.

8

Si ni applaudi, ni godi, e ni fa festa,
E contra li soi dubii decidi:
Chi chidda sia 'na bestia manifesta,
Giacchì lu sangu so ni facia fidi.
Minnali di chi godi? la tua testa
Manna tuttu stu sangu, e 'un si ni avvidi;
Li soi proprii pazzii la testa scutta,
C'un mercu chi si fici ntra la grutta.

Azzannata, *ottusa*. Arrivitticatu ec. *piegato il suo taglio*. Nuddu-pirtusu, *nessuno-pertuggio*. Junta, *arrivata*. Adduna, *avvede*. Chidda-'na, *quella-una*. Saugu so, *sangue suo*. Minnali, *sciocco*. Mercu, *marchio, sfreggio, quì ferita.*

9

Nun 'ntisi a sangu caudu lu duluri;
E nu lu senti ancora, pirchì dura
Lu primu motu in iddu, e lu fururi;
Ma cu lu sangu perdi la calura,
Già manca ntra lu vrazzu lu viguri,
E la luci di l'occhi si ci oscura;
Già vacilla, già cadi, e lentu lentu
Duna sticcati inutili, e a paventu.

10

Eccu chi vintu già da la stracchizza
Unita a lu gran sangu, ch'avia persu,
Si ridussi a 'na tali dibbulizza,
Chi cadiu tramurtutu a lu riversu.
Sanciu intantu cu summa placidizza
Cogghi pateddi, in strani dubii immersu,
E dici: sia balena? è sempri beni,
Quann'idda n'alimenta, e ni susteni.

Nun 'ntisi, *non sentì*. Càndu, *caldo*. In iddu, *in lui*. 'Ntra lu vrazzu, *nel braccio*. Si cci, *gli si*. Sangu, *sangue*. Cadìu, *cadde*. Cogghi pateddi, *coglie ostriche*. Idda, *essa*.

SETTIMU

11

Quannu è chistu ci l'accordu a lu patruni,
Ch'anchi l'Europa, l'Africa, e lu munnu
Sianu tutti mostri, e bistiuni
Ntra l'acqua, chi ci gira sempri 'ntunnu;
Quannu nun fannu mali a li pirsuni,
Quannu sù sodi, e 'un si nni vannu a funnu,
Quannu ni sumministranu alimenti,
Ch'importa si sù mostri, o continenti?

12

Cussì dici a se stissu; e affaccia poi
Supra lu scogghiu--oimè! quali surprisa!
Vidi la varca senza di l'Eroi,
Libera 'mmenzu l'unni, e chiù suspisa;
L'oricchi affila, e stanca l'occhi soi,
Pri sentiri, o vidiri; nè la 'ntisa,
Nè la sua vista ci offrinu autru oggettu,
Chi un gran silenziu, e un mari chiaru, e (nettu.

Chistu, *questo*. 'Ntunnu, *attorno*. Sù *sono*. Unni, *onde*. Suspisa, *a galla*. Sèntiri, *udire*. 'Ntisa, *udito*. Autr' *altro*.

13

Si duna un pugnu 'nfacci: ah vinni l'ura
Dissi, muriu, muriu cui 'n'appi uguali!
Ci l'avia 'nduvinatu sta vintura;
Muriu l'Eroi, e morsi tali quali!
Nun ni pò fari chiù matri natura;
Mort'iddu, si pirdiu l'originali,
Lu veru Eroi di storii, e di romanzi;
Ntra lu sciuri muriu di li so'avanzi.

14

Cussì parra: e pirchì lu vulia beni,
Ci pagava di lagrimi un tributu;
Poi versu lu pasturi si ni veni,
Circannu d'iddu cunsigghiu, ed ajutu;
Lu quali spettaturi di sti sceni,
Sintia, guardava a tutti, e stava mutu,
Pirchì era amaraggiatu immenzu a tanti
Oggetti tutti novi, e stravaganti.

Murìu, *morì*. 'N'appi, *non ebbe*. Morsi, *morì*. Pò, *può*. Iddu, *lui*. Pirdìu, *perdè*. 'Ntra lu sciuri, *nel fiore*. So *suoi*. Parra, *parla*. Ci, *gli*. D'iddu, *da lui*. Ammaraggiatu, *smarezzato*.

SETTMU

15

Ma Sanciu si cci accosta, e lu frastorna,
Dicennu àju mancatu, perdonati,
Pri li tanti 'mmarazzi ntra li corna;
M'àju scurdatu, a vostra Maistati;
Per autru, vui sapiti, ntra sti jorna
Quantu scanti, e disgrazii ci sù stati;
Finalmenti ristavi spatrunatu,
Poviru, visitusu, e distirratu.

16

Bona-memoria di lu miu patruni
M'avia promissu un Isula in vivenza;
Perciò prima di mòriri a natuni,
Pinsau di disculparsi la cuscenza;
M'à lassatu stu scogghiu, e stu rucccuni,
Chi d'un Isula fà la quint'essenza;
La quali tantu commodu concedi,
Ca si mi curcu, affaccianu li pedi.

Si cci, *gli si*. 'Aju, *ho* 'Mmarazzi ntra ec. *sollecitudine nella mente*. Autru, *altro*. 'Ntra sti jorna, *in questi giorni*. Scanti, *terrori*. Ci sù, *vi sono*. Spatrunatu, *senza padrone*. Visitusu, *in lutto*. Distirratu, *relegato, esiliato*. In vivenza, *mentre era tra' vivi*. Lassatu stu, *lasciato questo*. Ca si mi curcu, *che se mi corico*.

17

Cu' sà quantu ci sù, chi comu mia,
Squagghianu comu cira, addisiannu
Chiddu, chi poi c'è pesti, ed agunia
Da l'istanti medesimu chi l'ànnu!
Cussì lu bonu Sanciu riflittia;
A lu cumpagnu poi vinni cuntannu
Parti di la sua storia; e chiddu poi
A Sanciu raccuntan li casi soi.

18

Sanciu allucchìu, e in sèntiri dda storia,
Dissi: bisogna chi ntra l'occhi proprii
Lu patruni ci avia, bona memoria,
Dui perfetti, e sollenni microscopii,
Ci parevanu tempii di la gloria
Li casalini tutti sporchi, e improprii;
Li pastureddi Re, l'umbri Giganti,
Scoggni baleni, e scecchi Negromanti.

Cu sà: *chi sà*. Ci sù, *vi sono*. Mia, *me*. Squagghianu, *si liquefanno*. Chiddu, *quello*. Allucchìu, *sbalordì*. Dda, *quella*. Ntra l', *negli*. Ci, *gli*. Casalini, *casolari*. Scecchi, *asini*.

SETTIMU

19

Dissi lu pastureddu: ora pinsamu
Un pocu a casi nostri; nun vurria,
Chi ni scurassi ccà, mentri parramu;
Rispusi Sanciu: accussì pari a mia,
Ma la varca 'un è arrassu, speculamu
Un modu di tirarla chiù a sta via;
Ed eccu l'unu, e l'autru s'applicaru,
A circari lu modu; e lu truvaru.

20

Di diversi taccagghi gruppa gruppa
Cuncirtaru 'na corda; li cui punti
Una sta 'mmanu, e all'autra si ci aggruppa
Una petra ben grossa, e insemi junti,
Di la varca la scagghianu a la puppa;
Chi a ddu pisu si ferma; e in tutti cunti
Già si senti custritta ad obbediri
A la forza di l'autri, e a lu vuliri.

Scurassi ccà, *pernottasse quì*. Mia, *me*. 'Un è arrassu, *non è lontano*. Autru, *altro*. S'applicaru, *applicaronsi*. Truvaru, *trovarono*. Taccagghi, *legaccie*. Gruppa, *nodi*. Punti, *estremità*. Autra, *altra*. Si cci, *gli si*. Junti, *a forze unite*. Ddu, *quel*.

21

Accustata la varca a ddi ruccuna,
Stavanu l'unu, e l'autru titubanti,
A darisi in balìa di la furtuna;
Poi vistu, chi lu mari era custanti,
E l unna versu terra si abbanduna,
Tutti dui risoluti, vennu avanti;
Ci trasèru ntra un sàutu, e Sanciu 'ntona;
Lu celu amicu, ni la manna bona.

22

Ma comu fari, acciò la varca scurra,
Quannu nun ànnu rimi, e mancu vila?
Sanciu pinsannu un pocu: si succurra,
Dissi, cu sti mei càusi di tila;
'Aju ancora un jippuni senza 'nfurra,
Ma timu, ca lu ventu si cci 'infila;
E di tràsiri, e nèsciri è patruni,
Pirchì è chinu di vadi, e di sfarduni.

Unna, *onda*. Ci trasèru 'ntra un sàutu, *vi entrarono in un salto*. Mancu vila, *nemmeno vela*. Càusi, *calzoni*. 'Aju, *ho*. Jippuni, *giubbone*. 'Nfurra, *fodera*. Si cci infila, *gli si caccia dentro*. Tràsiri, e nèsciri, *entrare, ed uscire*. Chinu ec. *pieno di buchi e sdruciature*.

23

Da lu so latu lu pastùri ancora
C'impiegau lu cappottu, e la casacca;
Li quali tutti poi s'espòsiru fora,
E l'unu e l'autru 'nzèmmula s'attacca;
Fannu 'na tenna, chi capaci fora
Da mettirsi pri vila a 'na pulacca;
Multu chiù chi scannìa la causa bianca,
Comu si fussi 'na bannera franca.

24

Un pezzu d'asta forma lu trinchettu;
L'àrvulu di maistra però manca;
A st'inportanti imprisa veni elettu
Sanciu, chi stenni già la manu manca;
Teni alzata la vila in situ rettu,
Cu l'autra cala la cammisa all'anca;
Ch'impiegati li càusi pri banneri,
Ci 'mpuppava lu ventu pri darreri.

Tom. VI.

So, *suo*. 'Nzèmmula, *insieme*. Scannìa, *prop luccica*; *quì salta agli occhi*. Arvulu. *albero*. Manca, *sinistra*. Cu l'autra, *coll altra*. Càusi, *calzoni*. Ci 'mpuppava, *gli spirava in poppa*. Pri darrerri, *per dietro*,

25

Purchì arrivassi sanu, e salvu 'un cura,
Ch avissi rifriddatusi li chiappi;
Lu so cumpagnu vista sta figura,
Nun pò impediri, chi lu risu 'un scappi;
Fratantu cu diversa positura
Teni spalmati ancora li soi drappi,
Pri cogghiri lu ventu, e farli unciari:
E putiri la varca caminari.

26

La quali, ancorchì lenta, puru à fattu
Lu so caminu cu lu ventu friscu;
Già distanti si trovanu gran trattu
Da lu scogghiu, lasciatusi di friscu;
Sanciu già si sinteva un pocu attrattu,
Tantu in iddu avi opratu l'arrifriscu;
E o sia lu motu, o sia lu vrazzu all'aria,
'E amaraggiatu, e la testa ci sbaria.

'Un, *non*. So, *suo*. Cogghiri, *cogliere*. Unciari, *gonfiare*. In iddu, *in lui*. Arrifriscu, *rinfrescamento*. Vrazzu, *braccio*. Ammareggiatu, *mareggiato*. Ci sbaria, *non gli regge*.

SETTIMU

27

L'arvulu di maistra già vacilla,
E lu trinchettu minaccia ruina;
'Mmatula grida lu pasturi, e strilla,
Sauciu 'un senti chiù liggi, e disciplina;
Jetta un suspiru, chi ntra l'aria trilla:
Tutta la ventri già si ci arrimina,
Poi cadi, e in cadir'iddu, eccu ridutta
La varca nuda, e disarmata tutta.

28

Cussì succedi, quannu un Picciutteddu
Fabbrica cu li carti, o li tarocchi
Un sparmatu, e magnificu casteddu
Cu l' archi laterali, e cu li rocchi,
Ch' in mittìricci l' ultimu cappeddu,
O ci trema la manu, o chi lu tocchi
Lu sulu sciatu, cadi in un momentu
L'opra chi ci custau si lungu stentu.

Arvulu, *albero*. 'Mmatula, *invano*. Jetta, *getta*. Ntra, *nell'*. Si ci arrimina, *gli si sconvolge*. Picciutteddu, *ragazzo*. Tarocchi, *sorta di carte di giuoco*. Mittiricci, *mettergli*. Sciatu, *fiato*. Custau, *costò*.

CANTU

29

Tali a funnu caderu e vili, e antinni,
Cioè jippuni, e causi di tila;
Lu vrazzu nò, chi Sanciu si lu tinni
Per usu propriu; ma lasciau la vila:
Accussì duci duci si nni sciani
'Nfunnu di la varcuzza, e si ci 'nfila,
Pirchì ci pari lu celu un cintimulu;
E la testa ci gira, comu animulu.

30

Stari nun vonnu chiù ntra lu so locu
Li visceri, e si affrettanu a scappari;
E stizzati rigettanu ogni pocu
Tuttu chiddu, chi ponnu rigettari;
Comu quannu s'appiccica lu focu
Dintra 'na casa granni a tri sulari,
Chi pri li porti, e pri li cuvirtizzi
Nescinu a furia robbi abbruscatizzi.

Caderu e vili, *caddero e vele*. Jippuni, e càusi, *giubbone, e calzoni*. Lu vrazzu, *il braccio*. Duci duci, *dolcemente* Varcuzza, *barchetta*. Si ci 'nfila, *vi si introduce*. Cintìmulu, *mulino*. Ci, *gli*. Anìmulu, *arcolajo*. Vonnu chiù ntra lu so, *vogliono più nel suo*. Chiddu, chi ponnu, *ciò che possono*. Appìccica, *appicca*. Sulari, *solaj*. Cuvirtizzi, *tetti coperti, o scoperti di tegole*. Nèscinu, *si caccian fuori*. Abbruscatizzi, *inarsicciate*.

33

Lu pasturi fratantu và salvannu
Da lu naufragiu causi, e jippuni;
Poi li và da se sulu situannu,
Parti a la puppa, parti a lu timuni;
Parti a li lati li veni adattannu
Cu nassi, chi truvau misi a 'na gnuni;
Úsa l' industria sua particulari,
Chi supra Sanciu 'un ci pò chiù cuntari.

34

Eccu junta la varca, unni arrivaru
L'amata spiaggia a vidiri d impressu;
Si ci presenta avanti l'occhi un scaru,
Protettu da un gran vausu, chi c è appressu;
'Na turri è supra, di cui quannu è chiaru
Lu mari, mustra in funnu lu riflessu;
E sedi 'mpizzu di ddi rocchi duri
Qualchi pacinziusu piscaturi.

Càusi, e jippuni, *calzoni, e giubbone*. 'Na 'gnuni, *un cantone*. 'Un ci pò, *non vi può*. Junta, *arrivata*. Unni ec. *dove arrivarono*. Vàusu, *balza*. 'Mpizzu di ddi, *in punta di quelle*.

CANTU

33

'Ncostu la turri è un chianu, unni ci pasci
Un asinu a li pedi 'mpasturatu;
Cordi di spartu stisi fasci fasci
Penninu a mari, e ddà c'è arrimurchiatu
Un lauteddu cu li vili vasci,
E un marinaru menzu sgammittatu
Metti un pedi ntra un scogghiu, e l'autru a
E veni a terra cu li rimi ncoddu. (moddu.

34

Si vidianu li casi in chiù distanza
'Ngastati ntra li rocchi, e tra li grutti
Cu li pezzi di mura a la mancanza,
E a lu riparu di li vausi rutti;
Lu mari nata dintra cu baldanza,
Nè mancu lassiria li casi asciutti,
S''un ci facissi muru, e bastiuni
L'arca, e la rina misa a munsidduni.

'Ncostu...chianu, unni ci. *vicino...pianura, dove vi*. 'Mpasturatu, *impastojato*. Spartu stisi, *ginestre di Spagna distese*. Lauteddu...vasci, *leuto calate*. Sgammittatu, *sgambusciato*. Autru ec. *altro all'acqua*. 'Ncoddu. *al collo*. 'Ngastati, *incastrati*. Vausi, *balze*. Mancu lassiria, *neppure lascerebbe*. Bastiuni, *baluardi*. Munsidduni, *gran mucchj*.

SETTIMU

35

Multi schifazzi, e varchi di piscari
Stavanu all'acqua, o a siccu ritirati;
Autri li vili mettinu a calari,
Pri cuncirtarli a tetti, ed a pinnati;
Ccà sgammittati multi marinari
Ammuttanu la varca; autri calati
Sarcinu riti; autru li stenni, e curca
Supra li rimi cuncirtati a furca.

36

Cussì tuttu ddu traficu, ddi genti,
Ddi grutti, ddi capanni, e cosi tali
Fannu vidiri a tutti chiaramenti,
Chi chiddu è un rozzu, e simplici casali.
Lu nostru pastureddu allegramenti
Trasi dintra lu scaru tali quali;
E la sua nova navigazioni
Tira di tutti l'ammirazioni.

Schifazzi. *piccoli bastimenti di trasporto*. Autri, *altri*. Pinnati, *tettoje* Ccà sgammittati, *quì sgambusciati*. Ammuttanu na, *spingono una*. Sarcinu, *rimendano*. Stenni, *distende*. Curca, *corica*. Ddu-ddi, *quel-quelle*. Chiddu, *quello*. Trasi, *entra*.

CANTU

37

Si sparsi la notizia in un istanti,
  Essennu lu casali assai restrittu:
  Ch' una varcuzza disarmata, erranti,
  Purtava un omu pallidu, ed afflittu;
  Cursiru quasi tutti l abitanti,
  E a cui nun fu presenti, ci fu dittu;
  Comu succedi in picciuli paisi,
  Chi d' un piliddu si nni parra un misi.

38

C' era tra l' abitanti di stu locu,
  Unica figghia d' un teneru patri,
  'Na Giuvina, a cui mortu era di pocu
  Lu maritu, e la sua diletta matri;
  Stu piscaturi multi voti jocu
  Fù di lu mari; poi da l' unni latri
  Vinni agghiuttutu; chi la cruda Parca
  Ci rivutau c' un turbini la varca.

Varcuzza, *barchetta*. Ci, *gli*. Piliddu, *dim. di pelo*. Si nni parra, *se ne parla*. Stu, *cotesto*. Na, *una*. Di pocu, *non era molto tempo*. Voti ec. *voltegiuoco*. Unni latri, *onde ladre*. Agghiuttutu, *inghiottito*. Ci rivutau, *gli rivoltò*.

39

Un so cumpagnu, scappatu a natuni,
Purtatu avìa sta nova aspra, e funesta,
Chi s'era sparsa in tutti li pirsuni;
Sulu a la mogghi di sapirla resta;
Quali da lu silenziu comuni
Ni tira un triscu augurìu, e si stà mesta;
Ma passati chiù jorna in pena, e stentu,
Crisci la dogghia, e chiù nun trova abbentu.

40

Ora sintennu appena 'na parola
Di sta varcuzza, e st'omu, ch'è arrivatu,
Lu cori 'ntra lu pettu ci arrivòla,
Cridennulu, chi sia lu spusu amatu;
Nun curri no, precipita, anzi vola;
(Ed o sia, chi ci avissi assimigghiatu,
O lu disiu in chiddu ci lu pinci)
Si cci jetta a lu coddu, e si lu strinci.

So, *suo*. Natuni, *nuoto*. Chiù-jorna, *più giorni*. Abbentu, *pace*. 'Na, *una*. Sta, *questa*. Arrivola, *ribalza*. Ci, *gli*. Chiddu ci lu pinci, *in quello a lei lo pinge*. Si cci jetta ec. *si getta al collo, e se lo stringe*.

CANTU

41

Lu pasturi, l'astanti, e Sanciu stissu
Allucchern a sta scena inaspittata;
Lu patri la guardava attentu, e fissu,
Timennu chi sia pazza; o stralunata;
Ma quann' idda s'avvidi ch' 'un è chissu,
Resta comu 'na marmura 'gnilata;
Detti 'nnarreri, e l occhi soi confusi
Di lu so sbagghiu ficiru li scusi.

42

Sanciu, pirchì era un omu di cuscenza,
Videnau ddà li fimmini arrivati,
Pr' onestà, pri crianza, e pri decenza
Li causi si ficcau, benchì vagnati;
Poi scinni a terra, e fa 'na riverenza
A tutti ddi persuni radunati;
E cu bon garbu, e cu manera grata
Fici poi 'na bellissima parrata.

Allucchern, *sbalordirono*. Idda, *essa*. 'Un è chissu, *non è quegli*. 'Na-'gnilata, *una gelata*. Detti 'nnarreri, *diede in dietro*. So sbagghiu, *suo abbaglio*. Ddà, *colà*. Causi, *calzoni*. Ficcau, *vestì*. Ddi, *quelle*. Parrata, *discorso*.

SETTIMU

43

Pruvannu cu raggiuni assai putenti,
Chi la malizia in nui fa li peccati;
E chi quannu si sbagghia pr'accidenti,
Senza concursu di la vuluntati,
Passanu pr'azioni indifferenti
L'abbrazzi, li carizzi, e li vasati;
E ci cita lu muttu, ch'assicura:
Zita vasata nun perdi vintura.

44

Pertantu all'occhiu puru, ed espurgatu
Ristava in idda intattu lu so onuri,
Pirchì è chiaru lu sbagghiu, ed è pruvatu;
E lu cunfirma l'onestu russuri,
Doppu di chistu poi s'è dilungatu
A pruvari: chi sutta dui figuri
Poveri, smannatizzi, e spiddizzati
Si putìa dari onuri, ed onestati.

L'abbrazzi, *gli abbracciamenti*. Vasati, *baci*. Zita vasata, *donzella da marito baciata*. Iu idda, *in essa*. So, *suo*. Sbagghiu, *abbaglio*. Chiddu, *ciò*. Smannatizzi, e spiddizzati. *erranti, e stracciati*.

45

E chistu lu pruvava, esaminannu
Li varii capricci di la sorti;
E ci citau l'esempiu memorannu
Di lu gran Belisariu invittu, e forti,
Chi si ridussi cecu, mendicannu
'Mmenzu li strati, e darreri li porti
E ci citàu Dionisiu, chi regnanti
Prima fu vistu, e doppu fù pedanti

46

Cussì Sanciu a ddi genti ci pruvava
Cu li fatti, l'esempii, e li ragiuni,
Chi la furtuna spissu sbariava,
E chi lu munnu lu riggìa a tantuni;
Ma di tutti sti fatti, chi citava,
Dava sempri lu làusu a lu patruni:
L'attrattu, dici, è di la sua putìa;
Autru nun c'è di miu, chi la mastria.

Darreri li porti, *dietro le porte*. Vistu, *veduto*. Ddi, *quelle*. Sbariava, *errava*. Sti, *questi*. Lausu, *imputamento, lode*. Attrattu, *materiale*. Putia, *bottega*. Autru ec. *altro non v' è del mio*.

47

Anzi contra di l'usu, e costumanza
Di li frusteri, e li viaggiaturi,
Chi si dannu pri genti d'importanza,
Dissi: Eu fu servu, e chistu fù patruni;
L'unicu beni, ch' in terra m'avanza
È un pezzu di bon-cori, un veru cauri;
E chisti suli, a miu pariri, sunnu
La prima nobiltati di lu munnu.

48

E' veru, ca sù zoppu, e senza nasu,
Poveru, servu, e tuttu spiddizzatu;
Ma ci fù Esopu ntra lu stissu casu,
Schiavu pizzenti, e forsi chiù sminnatu;
Cu tuttu chissu ognunu è persuasu,
Ch'un filosofu eguali nun c'è statu;
L'autri sù tutti chiàcchiari, e palori;
Chistu alletta, 'struisci, e và a lu cori.

Eu fu', *io fui*. Chistu, *costui*. Chisti, *questi*. Sunnu, *sono*. Munnu, *mondo*. Ca sù, *che sono*. Spiddizzatu, *stracciato*. Ntra lu, *nel*. Sminnatu, *guasto*. *disformato* Chissu, *ciò*. Autri sù, *altri sono*. Chistu, *costui*.

CANTU

49

Ddi filosofi, comu li cicali,
A cui la sula chiàcchiara ci basta,
'Mparavi a spisi proprii, ca sù armali;
E chisti ntra lu munnu sù a catasta.
Filosofu è, cui soffri e beni, e mali;
Cunsigghia, e metti li soi manu in pasta;
Umili, gratu, e da lu cantu sò
Utili all'autri, almenu quanto pò.

50

Chisti, e mult'autri cosi di rimarcu
Perorau Sanciu Panza, e avirria dittu
Un pocu chiù, s''un fussi smuntu, e zarcu,
E cadenti di fami, e di pitittu.
Tutti li genti cu li gigghia ad arcu
Stettiru un pezzu a cuntemplarlu fittu;
Poi guardàru pri sentirni lu saggiu,
Chiddu, ch'era lu gnuri a lu villaggiu.

Ddi, *que'*. Chisti ntra lu ec. *costoro nel mondo sono un gran numero*. Cui, *chi*. So, *suo*. All'autri, *agli altri*. Chisti, *coteste*. Zarcu, *pallido*. Pitittu, *appetito*. Chiddu, *colui*.

51

Sia statu lu so meritu, o la sorti,
Sanciu incantau lu gnuri a dda parrata;
Lu quali dissi: bravu, in vuci forti;
E lu dignàu d'una benigna occhiata;
L'autri, sintennu ad iddu, cu trasporti
Lu tràtttanu d'amicu, e cammarata;
Cui lu saluta, cui l'abbrazza, e vasa;
E cui s'affudda per avirlu in casa.

52

Chiù d'ogni autru, pr'avirlu, facia stanza
Lu Patri di la vidua, dicennu.
Chi stanti la funesta circustanza
Di lu mortu, chi stavanu chiancennu,
Cu lu garbu di chistu avia spiranza,
Chi lu duluri jissi rimittennu.
Ogn'unu stimau giusta sta ragiuni.
E si dicisi pri voti comuni.

Lu gnuri, *quà s' intende colui, a cui gli abitanti dei piccoli villaggi sogliono deferire*. A dda parrata, *a quel discorso*. Dignau, *degnò*. L'autri, *gli altri*. Ad iddu, *lui*. Cui l'abbrazza, e vasa, *chi l'abbraccia, e bacia*. Affudda, *affolla*. Chiù autru, *più altro*. Chiancennu, *piangendo*. Chistu, *costui*. Jissi, *andasse*.

53

Pertantu Sanciu cu lu so pasturi
S'incaminanu versu la capanna,
Duvi lu vecchiu cu sinceru amuri
L'accolsi, e li trattau di meli, e manna;
Già manca ntra li facci lu palluri,
Chi lu bonu alimentu ni lu manna,
E Sanciu, ancorchì zoppu, e mostruusu,
Addiventa chiù allegru, e spiritusu.

54

Ma lu pasturi a cui rideva in frunti
Lu vagu aprili di li soi vird'anni,
Senti li novi forzi, e insemi junti
Li novi sciammi, chi pri l'occhi spanni;
La vidua intantu trova in multi punti
Già minurata la sua pena granni;
Si chiddu si riscaida, chista adduma:
Viduva è mecciu astutatu chi fuma.

So, *suo*. Trattau di meli, e manna, *ideot. trattò lautamente* 'Ntra la facci, *ne' volti*. Junti, *unite*. Sciammi, *fiamme*. Chiddu, *quello* Chista adduma, *questa brucia*. Meccia astutatu, *lucignolo smorzato*.

55

Ma l'invidia, chi in tali circustanzi
Soli pigghiari l'abiti, e lu velu,
(Non già poi li discreti custumanzi)
Di l'innuccenti, e virtuusu zelu,
Rispigghiau li vicini, e fici istanzi,
(Ma sempri a nomu, e parti di lu celu)
Pri frasturnari sta nova amicizia,
Comu oggettu di scannalu, e malizia.

56

Eccu accumenza un murmuru segretu,
Comu lu vinticeddu ntra li fraschi;
Poi crisci, si fa granni, ed indiscretu,
Comu ventu, chi apporta li burraschi;
Già lu senti lu patri, e già inquietu
Prova a lu cori aspri amarizzi, e baschi;
E torna in casa torbidu, e abbattutu,
Da diversi pinseri cummattutu.

Mùrmuru, *mormorio*. Vinticeddu tra li fraschi, *venticello nelle fratte*. Baschi, *estuazioni*.

57

La figghia, Sanciu Panza, e lu pasturi
Di la mestizia sua sentinu affannu;
E tutti mossi da sinceru amuri,
Cercanu menzi a jirlu ralligrannu;
Ma comu mitigari lu duluri,
Quannu appuntu la càusa nu la sannu?
Iddu penza, poi s'alza, ed in distanza
Si ritira in segretu a Sanciu Panza.

58

Ed ad iddu cuntau l'amari guai,
Dicennu; a gran ragiuni oggi mi lagnu;
'Aju 'na sula figghia, e l'amu assai,
Pr'amuri so scurdavi ogni guadagnu;
Avìa campi, avìa vacchi, e li lassai,
Pirchì si scelsi pri spusu, e cumpagnu
Un giuvinottu ad idda multu caru,
Ma pri sua gran disgrazia marinaru;

A jirlu ralligrannu, *per consolarlo*. Càusa, *cagione*. Iddu, *egli*. Ad iddu cuntau, *a lui raccontò*. 'Aju 'na, *ho una*. So, *suo*. Lassai, *lasciai*.

SETTIMU

59

Doppu di la sua perdita ristannu
Afflitti, e scunsulati tutti dui,
Critti scioccu, chi fui! chi tantu affannu
Putìvu in parti mitigari vui;
Ma trov' ora chiù granni, oimè! lu dannu,
Di quantu la mia prima pena fui;
Chi cu avirvi accugghiutu 'ntra stu locu,
Jeu stissu in casa mia purtai lu focu.

60

E accussì sicutau, sempri chiancennu,
A diri tuttu chiddu, ch' avia 'ntisu;
Sanciu si dispiacìu, ben conuscennu,
Quant' eranu sti lagrimi di pisu;
Poi dissi; o bon' amicu, eu già comprennu,
In chi angustia pri nui tu ti sì misu;
Forsi è impostura, e forsi la distingui;
Ma poi cui frena tanti mali lingui?

Critti, *credei*. Putìvu, *potevate*. Fui, *fù*. Accugghiutu ntra stu locu, *accolto in questo luogo*. Sicutau, *proseguì*. Chiancennu, *piangendo*. Chiddu, *quello*. 'Ntisu, *ascoltato*. Dispiacìu, *dispiacque*. Eu, *io*. Sì misu, *sei messo*. Cui, *chi*.

*

61

Jeu lu cunfessu, chi un fattu di chissi
(Parrannu già pri linia di Mannu)
'E megghiu, chi sia veru, e un si sapissi,
Chi fàusu, dirlu veru chiattu, e tunnu,
Non ostanti, chi voi, chi ti dicissi?
Jeu di sti cosi nun mi nni cunfunnu;
E multu menu quannu sacciu, e sentu,
Chi pri la chiaga s'attrova l'unguentu.

62

Si s'amanu da veru st'infelici,
Si ti piaci lu giuvini, e ti è accettu,
Spusannuli, sarrevanu felici,
E cripiria l'invidia di dispettu;
Per autru stu partitu nun ti sdici,
'E comu tia pasturi, à un cori rettu,
E turnannu a li vacchi, e a li jinizzi,
Sarrà lu to vastuni a li vicchizzi.

Chissi, *colesti*. Parrannu ec. *dal tetto in giù*. Un, *non*. Fausu, *falso*. Chiattu ec *chiaramente*. Voi, *vuoi*. Sacciu, *sò*. Chiaga *piaga*. St', *questi*. Sarrevanu, *sarebbero*. Cripiria, *creperebbe* Autru, *altro*. Sdici, *disconviene*. Comu tia, *come sei tu*. Jinizzi *vitelle*. To, *tuo*.

SETTIMU

63

Chisti ragiuni, ed autri chiù efficaci,
Ditti da Sanciu cu cori sinceru,
Appocu appocu la calma, e la paci
A lu bon vecchiu ci restitueru;
Imeneu già prepara la sua faci;
Ed iddu stissu, fattu missaggeru,
Và da l amanti, e ddà truvau l'Amuri
Impazienti, chi cuntava l uri.

64

Cussì si celebrau sollennementi
Lu sponsaliziu di st'innamurati;
Concursiru l'amici, e li parenti,
Li vicini, e tant'autri cummitati;
Ma Sanciu Panza vosi espressamenti,
Ch'a lu ztaggiu fussiru chiamati
Tutti li mali-lingui invidiusi,
E li ringrazia a nomu di li spusi.

Chisti, *queste*. Ci restitueru, *restituirongli*. Iddu, *esso* Truvau, *trovò*. Uri, *ore* Vosi, *volle*. A lu zitaggiu, *allo sponsalizio.*

CANTU

65

E fra lu pranzu c'un gottu a li manu
Un brinnisi intunau, dicennu, e viva
Cui fici a sti dui spusi lu mizzanu
Cu l'invidia, e la sua lingua cattiva;
Senz iddi s'avirria spirati invanu
Una sorti accussì leta, e giuliva;
Brucia lu focu, ed è perniciusu;
Ma l'omu saggiu sapi farinn' usu.

66

Tutti applauderu a Sanciu, replicannu:
E viva, e viva; li nimici ancora
(Non ostanti chi stavanu crepannu)
Mustraru gioja di la vucca 'nfora,
Ed a diri si javanu sforzannu:
Viva li spusi, chi l'invidia mora.
Cussì da tutti si fa festa, e gala,
Si mancia, vivi, abballa, ridi, e sciala.

Gottu, *bicchiere*. Cui, *chi*. Sti, *cotesti*. Iddi, *essi*. Sapi, *sa*. Applauderu, *applaudirono*. Mustraru, *affettarono*. Vucca 'nfora, *bocca al di fuori*. Javanu. *andavano*. Mora, *muoja*. Vivi, *beve*. Sciala, *solazza*.

SETTIMU

67

Anzi è fama, chi Sanciu allegru, e vivu
Abballau 'na capona; pirchì penza
Di filosofu avirinni lu civu,
E no la gravità di l'apparenza;
Tra se dicia: per ora mi ricivu
Stu bonu, chi la sorti mi dispenza;
Lu spiritu accussì pigghia viguri,
E reggi megghiu a li disavventuri.

68

Stanchi poi di ballari, fannu posa;
E pri rumpiri un pocu, e variari,
Invitanu a cantari qualchi cosa
Un giuvinottu, chi vinia ad arari;
Chistu era amanti di 'na certa Rosa,
Chi lu faceva sempri dispirari;
Si la guarda sutt'occhiu, ed accumincia
Cu l'occhi accisi, o la birritta sguincia.

'Na, *una*. Capona, *sorta di ballo, che usa la plebe*. Civu, *midollo*. Megghiu, *meglio*. Chistu, *costui*. Sguincia, *a schiancio.*

CANTU

69

Stava grossu, e pisava tanti rotula;
Ora sù siccu, e capu ntra 'na scatula;
La carni supra l'ossa mi la cotula,
L'amuri, chi jeu portu a 'na curatula;
La latra mariola si nni scotula,
Ed eu, l'amaru mia, m'ammazzu 'mmatula;
E squagghiu, e scunchiu, e lu pedi s'agghiom-
(mara,
Quannu caminu appressu di la vommara.

70

La curatula bedda pri cui smaniu,
Chidda, ch'avi di mia lu predominiu,
Punci comu 'na macchia di piraniu,
Ed apporta la frevi, e lu sdilliniu;
Un vermi mi ficcau dintra lu craniu,
Pri cui mi criju juntu all'esterminiu;
Ma oimè! ch'è dura peju di lu ruvulu;
Ed eu n'abbampu, comu cusunuvulu!

Capu ntra 'na. *entro tutto intero in una*. La carni ec. *mi fa cader d'addosso la carne*. Curatula, *castalda*. Si nni scotula, *se ne lava le mani*. Mia, *me*. Mmatula, *indarno*. Squagghiu, *squaglio*. Scunchiu, *scemo*, *intisichisco*. Agghiommara. *aggomitola*. Vommara, *vomero*. Chidda, *colei*. Mia, *me*. Na, *una*. Piraniu, *peruggine*. Frevi, *febbre*. Sdilliniu, *frenesia*. Criju juntu, *credo giunto*. Peju, *peggio*. Ruvulu, *rovere*. Cusunuvulu, *sorta di raggia accendibile*.

SETTIMU

71

Avi li labbra russi, comu frauli;
L'occhi mudesti, la facci piaceuli;
C'avi a lu pettu dui trunza di cauli;
E li manuzzi fini, comu nevuli;
Li capiddi a culuri di li ciauli,
Chi penninu a li lati, comu preuli;
E insumma è tanta bedda e tanta 'nnuccara,
Chi a lu sulu pinsaricci m' inzuccara.

72

La festa è na musia propria propria;
Quannu si vesti pigghia un gran risautu;
Di zagareddi n'avi 'na gran copia;
La scarpa linna cu lu lignedd'autu;
Zoccu si metti metti, si ci appropria;
Poi la vucidda 'ntona, com' un flautu;
E camina 'nnurmcra cu tant'aria,
Chi di li cori fa 'na luminaria.

Trunza, *torsi*. Nevuli, *cialde*. Preuli, *pergole*. Pinsaricci, *pensare a lei*. 'Nnuccara, *vezz. di graziosa*. 'Na musia, *un incanto*. Risautu, *risalto*. Zagareddi, *nastri*. Linna ec. *attillata col calcagnino alto*. Zoccu, *ciò che*. Vucidda, *dim. di voce*. Nnurmera, *vezzosa*. Luminaria, *incendio*.

73

Cu scusa d'accattaricci ova càudi,
Ci jivi un jornu carricu di caccami,
E dissi gioja mia, para li faudi;
Sù lu scavuzzu tò; veni, ed attaccami;
Chi chiaga fannu st'occhi toi rifaudi;
Si nu lu sai, pigghia un cuteddu, e spaccami;
Apri stu cori, ch'eu ti nni ringraziu;
Quann'è pri manu toi, eu moru saziu.

74

Ssu to fadali è 'na carta di scriviri;
E lu jippuni fa li petri smoviri,
Oh chi m'avissi in grazia a riciviri;
Oh ti putissi, bedda mia, cummoviri;
Ma nun diri: di st'acqua 'un vogghiu viviri;
Pirchì àju vistu a menza stati chioviri;
Ed eu nun sugnu lu pintu avirseriu;
E chiù tinti di mia ci nn'è un straveriu.

Cu ec. *sotto pretesto di comprar da lei*. Càudi, *freschi*. Para ec. *allarga il grembiale*. Sù ec. *sono il tuo schiavolino*. Rifàudi, *furbetti*. Eu moru, *io muojo*. Ssu ec. *cotesto tuo grembiale*. Viviri, *bevere*. 'Aju, *ho*. Chiòviri, *piovere*. Sugnu ec. *sono il ritratto del demonio*. Tinti ec. *brutti di me ve ne sono in quantità*.

SETTIMU

75

Si li mei càusi sù frinnuli frinnuli
Fu, ch' acchianavi a un arvulu di mennuli;
Li portu a la citati, e di poi vinnuli,
Pri fariti a l'oricchi li doi pennuli;
Ma tu mi duni in canciu amari pinnuli;
Mi tagghi in pezzi, coma petrafennuli;
Nè giuvanu cu tia suspira, e trivuli,
Ch' a lu versu, chi viju, 'un si cucivuli.

76

'Aju a fari pri t'a qualchi spropositu;
Cussì mi dici lu miu ciricocculu;
Nè parru a casu, nè fora propositu,
Ca ti pemmi lu nasu pr' un biddocculu;
Scummettu un occhiu, e ccà ti lu depositu,
S' 'un mi lu 'mpastu sutta, com' un gnocculu;
Com' ora agguantu, nun sbattu nè pipitu;
Ma si tu nun ripari, mi pricipitu.

Càusi ec. *calzoni cascanti a brani*. Acchianavi, *salii*. Pènnuli, *pennaglie*. Petrafènnuli, *confortini duri*. Cu tia, *con te*. Trìvulu, *lamentè*. Viju, *vedo*. 'Un sì ec. *non sei flessibile*. Ciricòcculu, *testa*. Parru, *parlo*. Ca, *che*. Biddòcculu, *belletto*. Gnòcculu, *gnocco*. Agguantu, *soffro, tiro avanti dissimulando, nè apro bocca*.

77

Ddocu arrivatu la birritta 'ncarca,
E si la cala pri si ia ntra l'occhiu;
La picciuttedda si fa russa, e zarca,
E a la vicina tocca lu dinocchiu,
Chi comprisi la data, ed a la varca
Ci sbutau lu timuni; da un crafocchiu
Nesci un gran ciascu, e poi gridau giuliva
Nun è tempu di coluri, si viva.

78

Vistu lu so triunfu l'Accidenti,
Benchì si trovi fatigatu, e straccu,
S'asciuca li suduri; e prestamenti
A lu celu passau quasi ntra un sbraccu;
E porta la notizia risulenti,
A lu dilettu cammarata Baccu,
Dicennu: pri lu to raccumannatu
Già sì sirvutu, l'àju situatu.

Fini di lu Cantu Settimu.

Ddocu, *qui*. 'N arca, *preme*. Ntra l', *nell'*. Picciuttedda, *giovanetta*. Zarca, *pallida*. Data, *segno*. A la varca ec. *idiot. vale mutò discorso*. Crafocchiu *buco*. Nesci, *esce*. Ciascu, *fiasco*. Viva, *bema*. Vistu lu so, *veduto il suo*. Passau, *passò*. Ntra un Sbraccu, *in un passo steso*. 'Io, *tuo*. Sì, *sei*. 'Aju, *ho*.

CANTU OTTAVU

ARGUMENTU

Di la Necessità figghia di Giovi
Vennu l'industria, e l'arti tra li genti
Sanciu ntra lu zitaggiu duna provi
D'un bon cumpagnu, e d'un omu prudenti;
Supra l'invittu Don Chisciotti chiovi
'Na timpesta di petri impertinenti;
Sanciu s'arma d'Eroi; e tuttu boria
Si prepara a cuntari 'na gran storia.

Vennu, *vengono*. 'Ntra lu zitaggiu, *nello sponsalizio*. Chiovi, *piove*. 'Na, *una*..

CANTU

1

Si meravigghirannu forsi tanti,
Chi leggiinu st' istoria memorabili,
Comu Sanciu da simplici ignoranti,
Privu di lumi, ruvidu, ed inabili,
Diventi, senza ajutu di pedanti,
Un omu, quasi quasi rispettabili;
E senza libri, e senza lezioni
Opri da saggiu, e dica cosi boni.

2

Ma vogghiu, chi sacciati, o mei letturi:
Chi Giovi da Giununi àppi dui figghi;
Una grassotta, e frisca, comu un sciuri,
D' aspettu allegru, e di carni virmigghi;
L' autra brutta, scarnata, e a lu culuri
La sula morti c' è, chi ci sumigghi;
La prima soru è la Prosperitati,
E' la secunna la Necessitati.

Sta, *questa*. Sacciati, *sappiate*. Appi, *ebbe*. Sciuri, *fiore*. Autra, *altra*. Soru, *sorella*.

OTTAVU

3

La matri, quantu alliscia, ed accarizza
La prima, tantu l'autra odia, e disprezza;
Tutta la doti sua, la sua ricchizza
La prodiga pri l'unica, ch'apprezza;
L'autra di beni 'un ni liccau 'na stizza;
Ma campa di l'avanzi, e di la fezza,
Chi ci jetta la soru cu disprezzu,
Sirvuta, e straprigata un bonu pezzu.

4

Giovi, ch è patri, ed ama a tutti dui,
Senz'essiri cu nudda parziali,
Pinsau dari a l'afflitta un supracchiui,
Pri cunfortu, e sullevu di li mali;
Stu compensu, sapiti, cosa fui?
'Na lenti fina, un portentusu occhiali,
Pri menzu di li quali l'intellettu
Vidi li cosi 'ntra lu propriu aspettu.

'Un nni liccau, *non ne leccò*. Campa, *vive* Fezza, *feccia*. Ci jetta, *le getta*. Cu nudda, *con alcuna*. Suprachiui, *soprapiù*. Fui, *fù*. Ntra lu, *nel*.

5

Senza st'occhiali, senza sta gran lenti,
Chi Giovi detti a la Necessitati,
S'affatigann invanu li potenti
Pr esseri di li oggetti penetrati;
Liggirannu li libri chiù eccellenti,
Avrannu mastri dotti, e letterati,
Cu tuttu chistu, e 'nnautru tantu ancora
Vidinu sulu di la scorcia 'nfora.

6

Ma la necessità scopri a l'intunnu
Tutti l'occulti machini, e li roti;
Conusci supra tuttu, quali sunnu
Li cori umani cu li proprii moti;
Li penetra, e scannagghia sinu a funnu;
D'unni cu la sua industria alcuni voti
Cava tali vantaggi a picca a picca,
Ch oscura, e duna liggi a la chiù ricca.

Detti. *diede* Chistu, *questo*. 'Nautru, *un' altro*. Scorcia nfora, *scorza al di fuori* A l'intunnu. *attorno attorno*. Sunnu, *sono.* Scannagghia etc. *scandaglia sino a fondo*. D'unni, *da dove*. Voti, *volte*. A picca, *a poco*.

OTTAVU

7

M'a stu puntu però junci di raru;
Giacchì Giovi ci stà sempri avvertenti;
Giovi, ch'è giustu, voli, ed avi a caru,
Chi fussiru a vicenna dependenti;
Una presta li menzi, e lu dinaru;
L'autra metti l'industria, e li strumenti;
Giovi talmenti sti duì soru impiega,
Ch'anchi opposti di geniu, fannu lega.

8

L'una è matri d'oziu, e di l'amuri;
Cuva l'ambizioni, arma la guerra;
Qualchi vota è benefica, e in cert'uri
Si fà tiranna, incrudelisci, e sferra;
L'autra à inventatu li manifatturi,
Cu l'arti, e la cultura di la terra;
Cunteni in società la genti unita,
E c'appresta li commodi a la vita.

Junci, *arriva*. Soru, *sorelle*. Vota, *volta*. Uri, *ore*. Sferra, *eccede*.

CANTU

9

La prima à fattu li Sardanapali,
Li Cresi, l' Eliogabili, e li Midi,
Li Crassi, li Luculli, ed autri tali,
Chi di lussu, e superbia fannu fidi;
L'autra li gran Taleti, e l' immortali
Pitagori, e un Democritu, chi ridi,
Un Socrati, un' Esopu; ed ora accanza
Forsi locu tra chisti un Sanciu Panza,

10

Aveva avutu tanti lezioni
Sanciu 'mmenzu li rocchi, e li vadduni
Di stravaganzi uniti a cosi boni,
Chi 'mbrugghiannu ci jia lu so patruni;
Giacchì si sà abbastanza, e si supponi,
Chi l' Eroi avia 'ntesta un zibalduni
Di materii sconnessi, e disparati,
Senz' ordini, nè metodu accuzzati.

Locu, *luogo*. Tra chisti, *tra costoro*. Vadduni, *borri*. 'Mbrugghiannu ci jia, *infinocchiondo andavagli*. So, *suo*. Jia, *andava*.

11

Sanciu, ch'avia l' occhiali suprafinu,
Jia cu l' esperienza cunfruntanu
Ddi cosi, chi suleva di cuntinu
Pri la via lu patruni iri cuntanu;
E chiddi, ch' 'nn riggianu a lu burinu,
A pocu a pocu li vinia scartannu;
E si tinevą chiddi sulamenti,
Di cui n' avia li provi chiù evidenti,

12

Cussì l' aria assorbisci supra mari,
Supra li sciumi, e supra li pantani,
L' effluvii parti duci, e parti amàri,
Ch' unisci, accogghi, e porta àuti, e luntani;
Duvi jènnuli sempri a depurari
Spargi poi pri li munti, e pri li chiani
Fra li staggiuni proprii, ed adattati
Sciumàri d' acqui duci, e inargintati.

Ddi cosi, *quelle cose*. Chiddi, *quelle*. Sciumi, *fiumi*. Duci, *dolci*. Accogghi, *accoglie*. Auti, *alti*. Jènnuli, *andandoli*. Chiani, *pianure*. Sciumari, *fiumane*.

*

13

Dunqui Sanciu, si à locu tra li saggi,
Lu divi a la penusa sua carvana,
A li disgraziati soi viaggi,
A 'na testa sconnessa, e ad una sana;
Dunqui li guai, l'affanni, e li disaggi
(Misera, aimè, condizioni umana!)
Sù la strata chiù brevi a la saggizza?
Verità, chi nni copri d'amarizza.

14

La buffetta, la catrida, l'oturi,
Sù li strati chiù commodi, e chiù curti,
Pri brillari, e pri fari li dutturi
Tra li gran cumpagnii, teatri, e curti,
Pri sturdiri li granni, e farsi onuri,
Ed essiri pasciuti a sfogghi, e turti;
Ma sti dotti sù poi intornu a costumi
Pianeti, chi s'imprestanu lu lumi.

Sù, *sono*. La buffetta, *il tavolino*. Chiù curti, *più brevi*. Sfogghi, e turti, *sfogliate, e torte*.

OTTAVU

15

O com'anatri, ed ochi chi sù vaghi
Di triscari e di starisi attuffati
Tra sciumi, e margi, tra funtani, e laghi,
Ma ni nèscinu asciutti, e scutulati;
Ogn'una di iddi pari, chi s'appagghi
D'aviri l'acqua supra, ed a li lati,
E ci và incontru sempri ardita, e linna,
Sicura d''un vagnarisi 'na pinna.

16

Chisti sunnu li veri sentimenti
Di Sanciu Panza, da cui l'àju apprisu,
Ed a cui deferìsciu grandementi.
Ma m'addugnu, ch'assai mi sugnu estisu;
Dumannu scusa a cui m'ascuta, e senti;
E ripigghiu lu filu già suspisu,
Cu riturnari allegru a lu zitaggiu,
Duvi è cuncursu tuttu lu villaggiu.

Nescinu, *escono*. Scutulati, *con aver scossa l'acqua dalle penne*. D'iddi, *di loro*. Linna, *linda*. Vagnarisi 'na pinna, *bagnarsi una penna*. Chisti sunnu, *questi sono*. 'Aju, *ho*. Addugnu, *avvedo*. Sugnu, *sono*. Ascuta, *ascolta*. Zitaggiu, *maritaggio*.

17

La festa si 'un fu splendida, e baggiana,
Fu però tutta briu, tutta alligria;
Cui sona flautu, cui citarra chiana,
Cui ridi, cui gattigghia, cui pazzia;
Sanciu, chi si truvava in bona gana,
Di 'a specii, sotava, e poi vivia;
Li fimmini in vidirlu accussì umanu,
L'acclamanu battennucci li manu.

18

E dicevanu: ah dunca nun è veru,
Chi l'omu saggiu è un ursu, sforasia,
Chi cu li donni sempri sta severu,
E chi sfui lu piaciri, e l'alligria?
Eccu ccà lu modellu chiù sinceru:
Omu di briu, di bona cumpagnia,
Dici la viritati, e nun dispiaci,
Cumpatisci, cunsola, e metti paci.

'Un, *non*. Baggiana, *superba*. Chiana, *piana*. Cu gattigghia, *chi solletica*. Gana, *umore*. Sotava, *saltava*. Vivìa, *beveva*. Umanu, *socievole*. Dunca, *dunque*. Sforasia, *sia lungi da noi*. Fui lu, *sfugge il*. Ccà, *quì*.

OTTAVU

19

Pressu a pocu li stissi sentimenti
Jianu girannu in vucca a li mariti,
Trattannulu di saggiu, e di prudenti,
Nonostanti li sauti, e li murriti;
Chi quannu sunnu in briu tutti li genti,
Comu succedi a parti unni c'è ziti,
Chidd'omu, chi sta seriu, e 'ncutugnusu,
O è malignu, o superbu, o invidiusu.

20

Lu vicchiareddu è fora di li panni,
Chi vidi tantu briu ntra la sua casa;
S'accosta a Sanciu, e cu 'na festa granni
Si l'accarizza, si l'abbrazza, e vasa;
Duna manu a 'na vutti di dec'anni,
E passa vinu a tutti a larga spasa;
Lu sangu vugghi, la testa quadia;
E ridi, e sauta, e brilla l'allegria.

Jianu, *andavano*. Vucca, *bocca*. Sàuti, *salti*. Murrìti, *ruzzi*. Sunnu, *sono*. Unni c'è ziti, *dove vi sono sposi*. Chiddi, *quelli*. 'Ncutugnusi, *d'umor tetro*. Fora ec *fuor di se stesso per lo piacere*. 'Ntra la, *nella*. Vasa, *bacia*. 'Na vutti, *una botte* A larga ec. *in abbondanza*. Lu ec, *il sangue bolle*. Quadìa, *si siscalda*. Sàuta, *salta*.

21

Mentri in casa li ziti fannu festa,
Fora c'è un vugghiulizzu, un parapigghia;
Ch'a tutti quanti c'intrunau la testa,
Ed attintaru pri la maravigghia;
Ma sintennu chi crisci la timpesta,
Lu fistinu s'intorbida, e scumpigghia;
Tutti nisceru fora ntra la strata,
Unni chiuvia 'ua gran pitruliata.

22

Eranu circa sissanta picciotti,
Armati, cui di petri, e cui di trunza
Incalzannu l'invittu Don Chisciotti,
Longu, ed asciuttu, senza carni, e 'nzunza;
Chi cu la sferra sua tirava botti
Ed iddu sulu 'mmenzu a tanti arrunza;
A signu chi fa vista d' 'un curari
Li petri, chi lu vennu ad urvicari.

Vugghiulizzu, *bisbiglio*. Attintaru, *teser l'orecchie*. Nisceru ec. *uscirono fuori nella*. Unni chiuvia ec. *dove pioveva una gran lapidazione*. Picciotti, *ragazzi*. Trunza, *torsi*. Senza 'nzunza, *quì vale magro*. Sferra, *spaduccia* Iddu, *egli*. Arrunza, *resiste alla meglio, che può*. Un, *non*. Lu vennu ad urvicari, *vengono a sepellirlo*.

23

Ccà l'istoricu è un pocu trascuratu,
Pirchi 'un dichiara beni lu mutivu,
Di comu fu stu focu appiccicatu,
Ed iu di testa propria nu' lu scrivu:
Probàbili, chi alcunu triziatu
Forsi l'avissi, pirchi vidia vivu
Un scheretru cu lancìa, ed elmu, e spata,
Ed iddu nun suffriu la triziata.

24

Li picciotti sù simili a li cani,
Chi quannu sunnu multi, e sunnu uniti,
Si v'abbajanu, o fannu cosi strani,
Bisogna fari vista, ca 'un sintiti;
Ma sinnò pri li strati, e pri li chiani
Nun vi lassanu mai di dari liti;
E multu peju siti assassinati,
Facennu gestu cu vastuni, e spati.

Ccà, *quì*. Stu focu ec. *questo fuoco appicciato*. Trizziatu, *messo in berlina*. Trizziata, *burla*. Picciotti sù, *ragazzi sono*. Sunnu, *sono*. Cosi strani, *soverchierie*. Vista ca 'un, *finzion, che non*. Chiani, *pianure*. Lassanu, *lasciano*. Peju siti, *peggio siete*. Vastuni, *bastoni*.

25

Ma a l'Eroi, chi 'un supporta musca a nasu,
Ed è avvezzu a li liti, e li cuntrasti,
Pari chi già si ci presenti un casu,
D'accrisciri la gloria a li soi fasti,
Multu chiù, ch' è convintu, e persuasu:
Chi quantu chiù l'ostaculi sù vasti,
Tantu chiù (com à lettu in middi oturi)
Crisci a l'Eroi la forza, e lu valuri.

26

Ma ogni oturi, a cui dà tanta cridenza,
Dici la virità, comu un lunariu,
Chistu si vidi cu l'esperienza,
Chi a costi soi ci prova lu cuntrariu:
Ogni pitrata è un testu, una sentenza,
Pri farlu ravvidiri di lu sbariu;
Ma cu tutti li merchi, e li firiti
Iddu però facia cosi inauditi.

Si cci, *gli si*. Sù vasti, *sono difficili a superarsi*. Chistu, *questo*. Pitrata, *sassata*. Sbariu, *abbaglio*. Merchi, *sfreggi*. Iddu, *egli*.

OTTAVU

27

Paria un tauru sarvaggiu 'ntra un sticcatu,
Chi manna pri li naschi fumu, e focu,
Da un populu infinitu circundatu,
Chi lu và stimulannu ad ogni pocu;
Unu c' abbija un panaru sfunnatu;
'Nautru ci lassa un pupu a lu so lucu;
E in tantu, mentri curri, e mentri torna
Ribumbanu li petri 'ntra li corna.

28

Non ostanti l' esercitu 'nnimicu
S' era riduttu, sempri rinculannu,
Sinu a li casi, duvi di l' amicu
Stava Sanciu li nozzi ralligrannu;
E multi pri livarisi d' intricu,
Anchi dintra si jèvanu ammucciannu;
Pirch' aveva un aspettu, un' ira tali,
Chi pareva 'na furia infirnali.

Tauru. *toro*. 'Ntra un, *in uno*. Naschi, *naricci*. Ci abbija. *gli scaglia* Panaru, *paniero*. 'Nautru ci lassa, *un altro gli lascia* Pupu. *fantoccio*. 'Ntra li, *nelle* Si jevanu ammucciannu, *andavano a nascondersi* 'Na, *una*.

29

Affaccia Sanciu, e cu stupuri immenzu
Vidi, e conusci l'anticu patruni:
'E vivu! dissi, o su strammu di senzu!
Chi scappau da li regni di Plutuni?
Dunca è veru, ch'aperti, e rutti 'mmenzu,
O annigati, o tagghiati c'un asciuni,
L'Eroi di li poeti, e romanzeri
Trizianu la morti, e vennu arreri!

30

Poi vutatu cu chiddi, ch'avi attornu,
Dici. signuri mei, di chista imprisa,
Lassati a mia la cura: ch'ora tornu,
E v'aggiustu ogn'impignu, ogni cuntisa:
Accussì dittu, scurri ddu cuntornu;
E in pocu tempu, cu multa surprisa
Di tutti chiddi, si vitti turnatu
Di lu modu seguenti concirtatu.

Sù strammu dì senzu, *sono stravolto di mente*. Dunca, *dunque*. Asciuni, *acc. di ascia*. Trizianu, *burlano*. Arreri, *un altra volta*. Vutatu cu chiddi, *rivolto a coloro*. Chista, *questa*. Lassati a mia, *lasciate a me*. Ddu, *quel*. Vitti, *vide*.

31

S'avia adattatu 'ntesta pri visera
'Na ventri di cucuzza sbacantata;
Supra di l'elmu avia pri pinnacchiera
'Na cuda di cavaddu 'mpidugghiata;
Poi ntra lu pettu pri curazza c'era
'Na cutina di squatru disiccata;
E ntra li spaddi avia di pilu 'mmiscu
Una peddi di crastu varvariscu.

32

Pri scutu un gran cuverchiu ruginusu
A lu sinistru vrazzu avia ficcatu;
Cu la destra 'mpugnava vigurusu
Una mazza di mastru calafatu:
Cu st'aspettu bizzarru, e capricciusu
Sanciu cumparsi tuttu affacinnatu,
Gridannu: largu, largu, ola, birbanti,
Faciti chiazza a un Cavaleri Erranti.

Cucuzza ec. *zucca vuota*. 'Mpidugghiata, *impigliata*. Ntra lu, *nel*. 'Na cutina di squatru, *pelle di squadro pesce*. Mmiscu, *mischio*. Peddi di crastu vavariscu, *pelle di castrone barbaresco*. Scutu, *scudo*. Cuverchiu, *coperchio*. Vrazzu, *braccio*. Faciti chiazza, *date luogo*.

33

La meravigghia insemi, e lu ridiculu,
Chi Sanciu ci 'mmiscau ntra st'azioni,
Fannu, ch'ogn'unu resti in perpendiculu,
Senza chi fazza 'na mutazioni;
Siccomu avirria cursu poi periculu
Qualunqui avissi avutu ambizioni,
D'essirsi avvicinatu unni l'Eroi,
Chi pri l'ira 'un vidia di l'occhi soi.

34

Ma quannu si conusci. e s'assecunna
La vera passioni dominanti,
Un picciriddu di la pappa, e nunna
Porta pri li mustazzi un gran giganti;
E lu grann'omu di menti profunna,
E l'accortu puliticu farfanti,
(Si a lu debuli so dati l'attaccu)
Diventanu pigghiata di tabbaccu.

Ci 'mmiscau 'ntra st', *vi mescolò in questa*. In perpendiculu, *sospesa*. Fazza 'na *faccia una* Avirria. *avrebbe*. Unni. *dove*. Un, *non*. Un picciriddu di la pappa, e nunna, *un bambino lattante, che comincia a balbettare*. Pigghiata, *presa*.

OTTAVU

35

Sanciu, chi conuscia perfettamenti
 Di lu patruni l'indoli, e si temi,
 Sì parti ad incontrarlu arditamenti,
 Non ostanti chi chiddu smania, e fremi;
 E arrivatu ci dici: o cummattenti,
 Li toi prodigii sunnu stati estremi,
 Ed eu chi vegnu da la silva Ardenna,
 Nun vitti cosa mai cussì stupenna.

36

E si, comu apparisci da l'aspettu,
 Tu sì curtisi, quantu valurusu,
 Ti pregu ad impiegari a megghiu oggettu
 Lu vrazzu to putenti, e generusu;
 Tu sulu forsi da lu celu elettu
 Sarai contra un incantu portentusu,
 Pri cui 'na donna la chiù bella, e onesta
 Pri magica putenza oggi è 'na pesta.

Chiddu, *quello*. Ci, *gli*. Sunnu, *sono*. Vegnu, *vengo*. Vitti, *vidi*. Sì, *sei*. Megghiu, *migliore*. Lu to vrazzu, *il tuo braccio*. 'Na pesta, *una peste*.

37

Comu supra lu focu, chi sfaidda,
A pignata, chi vugghi, e carcaria,
Si ci jittati un pocu d'acqua fridda,
Si quieta, e nun avi chiù valìa:
Cussì a ddi primi accenti s'arrifridda
L'ira, ch'in pettu a Don Chisciotti ardia,
A signu, chi sarvàtasi la spata
Accogghi a Sanciu cu manera grata.

38

Dicennu: Cavaleri assai curtisi,
Sacci, chi lu miu vrazzu, e lu miu pettu
Nun a scanzatu mai li grann'imprisi;
Multu chiù pri lu sessu, ch'eu rispettu;
Portami unni tu voi, ma fa palisi
Prima cui sì; poi dimmi a quali oggettu
(S'è licitu sapirlu) voi purtari
St'armatura, e st'insigni singulari.

Sfaidda, *sfavilla*. Vugghi, e carcaria, *bolle*, *e gorgoglia*. Si ci jittati, *se vi versate dentro*. Valia, *forza*, *vigore*. Dd', *quei*. Arrifridda, *raffredda*. Sarvatasi, *foderatasi*. Sacci, *sappj*. Vrazzù, *braccio*. Scanzatu, *schivato*. Unni, *dove*. Cui sì, *chi sei*.

39

A sta proposta s'arraspa la testa
Sanciu, menzu 'mbrugghiatu; e poi rispunni;
Cavaleri la tua dumanna è onesta;
E a la tua gintilizza corrispunni;
E'giustu, ch' eu ti fazza manifesta
La mia condizioni, e ti assecunni;
Sacci, ch'eu sù chiamatu in lingua muz za
Lu Cavaleri di menza cucuzza

40

Comu! ti maravigghi, e ti rannicchi!
Ma tu divi sapiri o campiuni:
Chi in Roma da li ciciri, e li linticchi
Li Lentuli nascèru, e Cicirmi;
L'antichi mei tinianu in orti, è nicchi
Cucuzzi, e foru ditti: cucuzzuni;
Doppu accurzàru, o divintaru muzzi,
E foru ditti: simplici cucuzzi.

Sta, *questa*. Arraspa, *gratta*. 'Mbrugghiatu; *imbrogliato*. Eu ti fazza. *io ti faccia*. Eu sù, *io sono*. Cucuzza, *zucca*. Ciciri, e linticchi, *ceci, e lenti*. Nascèru, *nacquero*. Foru. *furono*. Cucuzzuni, *zucconi*. Accurzàru, *abbreviarono*. Divintàru, *divennero*.

41

Ma comu chi c' è 'na distanza immenza
Da l'antichi Romani sinu ad ora,
A pocu a pocu è divintata menza
L'antica mia cucuzza primalora:
Ma, ripigghia l' Eroi, cu tua licenza,
Nun sò si chista poi bastanti fora,
Misa in testa per elmu, a riparari
Li spati, chi ci vennu a cuntrastari.

42

A sta difficultati Sanciu sputa;
Torna a sputari, e pigghia tempu, e lena;
Menzu 'mbrugghiatu tussi, e poi stranuta,
Poi si ciuscia lu nasu, e si serena;
E dici: è già da tutti conosciuta
Di li Titani la superba scena,
E di l' immenza audacia li provi,
Quannu ficiru guerra a lu gran Giovi.

Cucuzza primalora, *zucca primajuola*. Ripigghia, *ripiglia*. Chista, *questa*. Misa, *messa*. Vennu, *vengono*. Stranuta, *sternuta*. Ciuscia, *soffia*.

43

E li tri munti Olimpu, Peleu, ed Ossa
Carricannuli 'ncoddu, li pusaru
L'unu supra di l'autru, ed auta, e grossa
Sinu a lu celu 'na muntagna alzaru;
A la quali ci dettiru 'na scossa,
Pri cui tutti li Dei si scuncirtaru
A signu, chi timennu un gravi dannu,
Misiru tutti a fuiri trimannu

44

Cui d'una parti, e cui di nautra sferra
Pri timuri di l'orridi giganti;
Già trabballa lu celu a tanta guerra;
Ed è già ruttu in tanti parti, e tanti;
Alcuni di li Dei vinniru 'nterra,
Trasformati in armali stravaganti;
Ed autri s'ammucciaru 'mmenzu all'orti
Dintra di l'agghi, e li citrola torti.

Pusàru, *posarono*. Autru, *altro*, Auta *alta*. Ci dèttiru 'na, *dierongli una*. Misiru a fuiri, *si messero a fuggire*. Cui di nautra sferra, *chi d'un altra scappa*, S'ammucciaru, *si nascosero*. Agghi, *agli*.

*

45

Ma supra tutti poi la Dia Giununi,
Mentri cerca ntra l'orti un' ammucciagghia,
Di tràsiri pinzau ntra un lumiuni;
Ma li denti ci liganu, ed ammagghia,
Si cci presenta appressu un gran muluni,
Si lu gira di dintra, ma poi stagghia,
Trova, ch' eccettu d' una galliria,
Nuddu ripostu, e cammarinu avia.

46

Finalmenti truvau di grossa panza
'Na cucuzza spagnola longa, e torta;
Si l' elessi pri sua sicura stanza;
E ddà dintra s' agguccia; e si conforta;
Ci forma poi cu garbu, ed eleganza
Dui càmmari, 'na sala, e un antiporta;
E pri 'un timiri assaltu di 'nnimici,
La scorcia impenetrabili ci fici.

'Ntra l', *negli*. Un' ammucciagghia, *un nascondiglio*. Tràsiri pinzau, *entrare pensò*. Ci liganu, *le allegano*. Ammagghia, *s' arresta*. Si cci, *le si*. Muluni, *cocomero mellone*. Stagghia, *si ferma*. Nuddu ripostu, *nessuno ripostiglio*. Panza, *pancia*. 'Na cucuzza, *una zucca*. Ddà, *colà*. S' agguccia, *s' avvolge in coperture per riscaldarsi*. Càmmari, *camere*. Pri 'un, *per non*. Scorcia, *scorza*.

OTTAVU

47

E di sta scorcia appuntu è la visera,
Di cui mi vidi la testa cuverta;
Lu miu gran cippu di la parintera
Lu riciviu ntra 'na campagna aperta
Da la stissa Giununi, a cui grat' era;
Ed iddu poi facèvacci un' offerta
Ogn' annu di cucuzzi; unni taluni
Chiamàru la mia razza; cucuzzuni.

48

Don Chisciotti alluccutu, e stupefattu
Di tanti belli cosi, ch' avia 'ntisu,
Rispusi: Cavaleri, tu m' ai fattu
Rispusi quasi attonitu, e surprisu;
Ma pirduna, s' eu sugnu troppu esattu,
Anzi molestu; dimmi, pirchì ài misu
Stu deformi pinnacchiu? e dammi rastu,
D' unni ti vinni ssa peddi di crastu?

Cippu, *ceppo*. Riciviu ntra 'na, *ricevette in una*. Iddu facèvasi, *egli faceale*. Cucuzzi, *zucche*. Unni, *per ciò*. Alluccutu, *meravigliato*. 'Ntisu, *udito*. Eu sugnu, *io sono*. Misu, *messo*. Rastu, *sentore*. D' unni, *da dove*. Ssa peddi di crastu, *cotesta pelle di castrone*.

49

Prima traballa; ma poi risolutu
Sanciu ripigghia: comu? nun conusci
Lu vellu chi Giasuni audaci, e astutu
Da Colcu ripurtau cu l'autri trusci?
Lu trovi multu vecchiu, e sculurutu,
Lu tempu renni tutti cosi musci;
E qualchi pilu, chi ristau indoratu,
'A vinutu l'avaru, e l'à spilatu.

50

Chistu, cu st'autra mazza, ch'àju in manu,
(Ch'è chidda, cu cui in Argu fabbricaru
La prima navi) sutta d'un pantanu
Da la stissa Medea si conservaru;
La quali un incantisimu assai stranu
Supra ci fici; e chiddi, chi tentaru
La sorti ntra sti lochi inabitati,
Traseru interi, e nisceru crastati.

Ripigghia, *ripiglia*. Cu l'autri trusci, *cogli altri fardelli*. Spilatu, *pelato*. Chistu cu st' autra. *questo con quest' altra*. 'Aju. *ho*. Chidda, *quella*. Chiddi, *coloro*. Ntra sti lochi, *in cotesti luoghi*. Traseru, *entrarono*. Nisceru, *uscirono*.

OTTAVU

51

Sarria lungu a cuntariti lu comu
Eu ni niscivi, e superai l' incantu;
Ma passamu chiù tostu all' autru tomu,
Jamu a la cuda, chi ti ntressa tantu
Doppu chi si diffusi lu miu nomu,
E di st' imprisa si spargiu lu vantu,
Lu Suldanu di Persia 'na nuttata
Mi fici Generali di l' armata.

52

Doppu d' aviri vintu li nimici,
Riturnai gloriusu, e triunfanti;
Iddu pri sta vittoria mi fici
Bassà di centu cudi, ed autri tanti;
Di cui ni fici parti a li me' amici;
Autri li persi ntra li voschi erranti;
Una ni resta, ma chist' una vali
Quantu tutti li cudi di l' armali.

Cuntariti, *raccontarti*. Eu ni niscivi, *io ne uscii*. Jamu, *andiamo*. Spargìu, *sparse*. 'Na nuttata, *una notte*. Iddu, *egli*. Autri, *altri*. Me', *miei*. Persi ntra li voschi, *perdei ne' boschi*. Chist', *questa*.

53

Lu Cavaleri di la Mancia attentu
Senti sti gran prodigii, e l'ammira;
Guarda, e riguarda l armi ogni momentu;
E ora ccà, ora ddà lu coddu stira;
Aspittannusi poi nautru portentu,
L'occhi a lu scutu, e a la corazza gira;
Giudicu, dici, chisti sianu digni
Stari cumpagni all'autri tantu insigni.

54

Sanciu sciuscia a sti dubii tantu 'ncutti;
Poi si trasporta, e dici, sacci dunca,
Stu scutu fu di Palladi, e li brutti
Serpenti aveva, cu la testa trunca.
Dicevanu li Dei; tu ni arributti
Cu sti toi mostri; và ntra 'na spilunca;
Chi garbu è chissu! oh bella purcaria!
Nun vulemu ccà in celu sta sfrinzia.

Ccà..ddà lu coddu stira, *quà..là il collo allunga*, Nautru, *un altro*. Chisti, *cotesti*. Sciuscia, *soffia; quì esprime l'imbarazzo, in cui si trova*. Ncutti, *spessi*. Sacci dunca, *sappj adunque*. Cu sti toi, *con cotesti tuoi* Chissu, *cotesto*. Ccà, *quì*. Sta sfrinzia, *questa deformità*.

OTTAVU

55

Idda si facia oricchi di mircanti;
Ma poi surtiu, chi qualchi prinulidda
Fici la meravigghia, e pri li scanti
Qualch' autra n' abbartiu; d' ira sfaidda
Lu Patri Giovi a tanti danni, e tanti;
Minacciau confinarla ntra 'na stidda,
Si da lu scutu immediatamenti
Nun livava la testa, e li sirpenti.

56

Cussì si fici; e fù Giovi obbedutu,
Chi la testa di ddà si scodda, e fui;
Ma Palladi vidennu, chi lu scutu
Senza la testa nun valeva chiui,
Lu jittau dispirata; ed è vinutu
A cadiri pri sorti 'ntesta a nui;
'E certu, chi mi l' apri, e la sminuzza,
Si nun mi trovu la menza cucuzza.

Idda, *essa*. Surtìu, *avvenne*. Prinulidda, *vezz. di pregna*. Scanti, *terrori*. Autra ec. *altra ne aborì*. Sfaidda, *arde*. Ntra 'na stidda, *in una stella*. Di ddà, *di là*. Scodda e fui, *scolla, e fugge*. Chiui *più*. Jittau, *gettò*. Cucuzza, *zucca*.

57

E infini sta corazza tutti sannu,
Ch' è peddi impenetrabili, e 'nfatata;
Scurciata da una natica d'Orlannu,
Chi capitai pri manu d'una Fata
Nun ti dicu lu comu, nè lu quannu,
Pirchì a dirlu ci voli 'na nuttata;
M'a vista di sta peddi aspra, e rascusa
Si Angelica l'odiau, digna è di scusa.

58

Don Chisciotti era attonitu, e ascutava
Cu invidia generusa tanti fasti;
Guardava l'armi, e poi li riguardava;
Ci pari, chi 'un ci sia occhiu, chi basti;
In segretu a se stissu rampugnava:
Infelici! st'imprisi accussì vasti
Quannu si sintirannu, oimè! di tia?
E intantu suspirava, ed arrussia.

Peddi, *pelle*. 'Nfatata, *incantata*. Scurciata, *scorticata*. Ci voli ec. *vi vuole una intera notte*. Odiau, *odiò*. Ascutava, *ascoltava*. Ci, *gli*. Di tia, *di te*. Arrussia, *vergognavasi*.

OTTAVU

59

Poi dici risolutu: orsù guerreru,
Portami tu a li palmi, ed a l'onuri;
Pirch'eu sta vota immortalari speru
Lu miu nomu cu celebri avventuri;
Portami unni lu magu; e dimmi interu
Lu fattu di la donna, e li sciaguri;
Poi spiegami li liggi di l'incantu,
Pirch'eu di superarlu oggi mi vantu.

60

Rispusi Sanciu; 'un tanta furia; è giustu,
Chi prima ti riposi, e pigghi sciatu;
Venitinni a li casi unni cu gustu
Sarrai da tutti quanti rispettatu:
Cussì lu prega, e abbrazza ntra lu bustu;
Lu porta ntra li casi, unni arristatu
C'era lu supra-tavula; e l'induci
A manciarisi un pani, e quattru nuci.

Eu sta vota, *io questa volta*. Unni lu. *dal*. Un, *non*. Pigghi sciatu, *prendi fiato*. Venitinni, *vieni pure con me*. Unni, *dove*, Abbrazza ntra lu, *abbraccia nel*.

61

Tutti li genti poi di lu casali,
Prevenuti di Sanciu, eranu allatu
Misi a l'impedi, scherati in dui ali,
Facennu omaggiu a st'omu sparaggiatu;
Finita poi la mensa sua frugali,
Stira la gamma, ed un vrazzu appujatu
Tra seggia, e varvarottu, dici: in puntu
Cavaleri cumincia lu raccuntu.

62

Sanciu, sidutu a frunti, si composi,
La visera, e la facci si cupria;
La mazza ntra la tavula deposi,
E lu scutu appizzau ntra 'na statia;
Sputau tri voti, ed in diversi posi,
Sciusciatusi ddu nasu, chi 'un avia,
'Ntimau cu l'atti lu silenziu. Intantu
Mi riposu, e vi aspettu all'autru cantu.

Fini di lu Cantu Ottavu

St' *quest'*. Sparaggiatu, *che nonha pari, eccellente*. Vrazzu appujatu, *braccio appoggiato*. Varvarottu, *mento*. 'Ntra la, *sopra la*. Appizzau 'ntra 'na statìa, *affise ad una stadera* Sputau tri voti, *sputò tre volte*. Sciusciatusi ddu, *soffiatosi quel*. 'Un, *non*. 'Ntimau, *impose*. Autru, *altro*.

CANTU NONU

ARGUMENTU

Sanciu da Eroi all' autru Eroi raccunta
L' astuzii d' un lasciou Negromanti;
Chi tinni di diavuli 'na giunta,
Pr' ingannari li donni chiù custanti;
Ch' incantau Dulcinia; chi poi pri junta
La fici vecchia stolita, e trimanti;
La visita l' Eroi cu cori castu;
Di poi s' affida a 'na testa di crastu.

Autru, *altro*. Junta, *giunta*. 'Na, *una*. Crastu, *castrone*.

CANTU

1

Donni, mi nni dispiaci, ed iu sò quantu!
Ma l'obblìgu d'istoricu m'imponi,
D'essiri esattu; oimè! chi ntra stu cantu
Timu, chi Sanciu scappi, e vi la soni;
Autru fari 'un pozz'iu da lu miu cantu,
Chi protestari, chi vui siti boni,
Saggi, ed onesti, e di poi multu chiui
Chiddi, ch'àju presenti.. jamu a nui.

2

Tacianu tutti attenti, allura quannu
Sanciu intunau nell'enfasi chiù granni;
A chi mi sforzi a ghiri rinuvannu,
O Cavaleri, li mei crudi affanni,
La dulurusa istoria raccuntannu
Di la perdita mia, di li mei danni?
Puru pri lu disiu di sudisfarti,
Li mei guai cuntirò di parti in parti.

'Ntra stu, *in questo*. Vi la soni, *vi soni le predelle*. Pozz', *posso*. Siti, *siete*. Chiddi, ch'àju, *quelle che ho*. Jamu, *andiamo*. Ghiri, *andare*. Puru, *pure*.

NONU

3

E prima ti dirrò d'un magu astutu
Li stratagemmi, e li lascivi incanti,
E li mutati formi, unn'è vinutu
A fari tanti latrucinii, e tanti;
Poi (casu orrendu, e mai 'ntisu, o vidutu!)
D'una soru, dirrò, vaga, e galanti,
Chi pri l'onesta sua saggia cundutta
Fù trasmutata in una vecchia brutta,

4

Pirchì semu ridutti, amari nui!
In certi tempi accussì scostumati,
Chi la virtù, e l'onuri tutti dui
Si posponnu a li favi caliati;
Nè ni putèmu, oimè! priggiari chiui,
D'essiri boni genti, ed onorati;
Pirchì st'espressioni in oggi vali
Lu stissu, chi chiamarinni minnali.

Incanti, *incantesimi*. Unn' *per cui*. Latrucinii, *ladronecci*. Soru, *sorella*. Semu, *siamo*. Amari, *afflitti*, Caliati, *abbrustolati*. Putèmu, *possiamo*. St' *questa*. Chiamarìnni, *chiamarci*. Minnali, *babbuassi*.

5

Ma tu curtisi, e saggiu Cavaleri,
Ch'ài datu provi d'onestà, e valuri,
Si la mia causa è giusta, e sù sinceri
L'acerbi peni mei, li mei duluri,
Prumetti d'impiegari tutti interi
La forza, e lu coraggiu in miu favuri.
(Don Chisciotti promisi, e lu jurau,
E lu gran Sanciu Panza ripigghiau:)

6

A li pedi di un munti supra un lagu
Dintra di 'na caverna avi lu giuccu
Un immenzu ociddazzu ornatu, e vagu,
Chi sbulazza tra l'umbri comu un cuccu;
Chistu è un sollenni, e portentusu magu,
Chi chiamari si fa Mustamacuccu;
Fù conceputu dintra 'na vaddata
Da un Satiru lascivu, e d'una fata.

Sù, *sono*. Jurau, *giurò*. Giuccu, *covacciòlo*, *pollajo*. Ocidazzu, *uccellaccio*. Cuccu, *gufo*. Chistu, *questo*.

NONU

7

Ereditau, nascennu, da lu patri
Lu focu ardenti, e la lussuria immenza;
Nutritu, ed educatu da la matri
N'apprisi tutti l'arti, e la scienza;
Crisciu lu capu-birbu di li latri;
Ma supra tuttu poi senza licenza
Di patri, e matri, di frati, e mariti,
Rubbava li picciotti sapuriti.

8

Ora ci li strappava a forza aperta,
Mutatu in ociddazzu di rapina;
Ora canciatu in musca, ed in lucerta,
A porti chiusi trasi, e fa ruina;
E quannu li parenti misi all'erta,
Stannu in guardia di un purci chi camina,
Iddu li muta in pezzi di ricotta,
E resta sulu poi cu la picciotta.

Crisciu, *crebbe*. Latri, *ladri*. Frati, *fratelli*. Picciotti sapuriti, *ragazze belle*. Trasi, *entra*. Misi, *messi*. Iddu, *esso*. Picciotta, *ragazza*.

9

Ma un vecchiu, un latru, 'un mostru, un negro-
Putia spirari mai, chi da li beddi (manti
Fussi trattatu d' amicu, e d amanti?
Anzi in locu di manzi picureddi
Trova tigri di rabbia fumanti,
Chi cu l'ugna ci tiranu a la peddi;
Si torcinu, e cu tutti li minacci,
Di raru ci surtìu, guardarli in facci.

10

Vidennu dunca: chi la vijulenza,
La forza, li minacci, lu tirruri
Nudda amicizia, e nudda conuscenza
'Annu pututu fari cu l'amuri;
E chi senza l'amuri, e cumpiacenza
Nun c'e piaciri mai, chi avi sapuri,
Penza pri via d' incanti, ed autri 'mbrogghi
Soggiogari l'amuri a li soi vogghi.

Beddi, *belle*. Manzi picureddi, *manzuete pecorelle*. Ci, *gli*. Peddi, *pelle*. Surtìu, *sortì*. Nudda, *nessuna* Incanti, *incantesimi*. Autri 'mbrogghi, *altri imbrogli*. Soi vogghi, *sue voglie*.

NONU

11

A stu fini intimau giunta solleuni,
Chiamannu li diavuli chiù dotti;
Chi a li paroli magici, e tremenni
Ogn'unu cursi, comu megghiu potti;
Iddu la virga supra tutti stenni,
E poi cumincia: oh figghi di la notti,
Chi mantiniti lu munnu in scumpigghiu,
'Aju bisognu d'un vostru cunsigghiu.

12

Già lu sapiti, ca jeu sugnu liccu;
E chi ci tiru a la carni munnana;
E chi tant'è lu forti, chi m'addiccu,
Chiù nun c'è cosa poi, chi m'alluntana;
E chi di ccà, e di ddà fazzu lu sbriccu,
Comu si fussi 'na musca tavana;
Ma nudda, oimè! cu mia ci voli patti;
E trovu tanti tigri, e tanti gatti.»

Stu, *questo*. 'Ntimau, *intimò*. Megghiu potti, *al meglio potè*. Iddu, *egli*. Figghi, *figli*. Scumpigghiu, *scompiglio*. 'Aju, *ho*. Ca jeu sugnu liccu, *che io sono ghiotto*. Addiccu, *avvezzo*. Di ccà ec. *di quà, faccio il vagabondo*. Musca tavàna, *tafana*. Nudda ec. *nessuna con me vuole stare a patti*.

*

CANTU

13

V'àju fattu chiamari a stu congressu,
Pirchì vogghiu da vui truvatu un menzu;
Pr'essiri ben vulutu da lu sessu,
Pri cui mi sentu l'animu propenzu;
Vogghiu chi m'offerisca amuri stessu
Li frutti di un reciprocu consenzu;
Pri pruvari lu veru, e dilicatu
Gustu esquisitu di l'amanti amatu.

14

E si mai c'è tra vui, cui teni a menti
Di Aduni li biddizzi immenzi, e rari,
Mi nni fazza un ritrattu ccà presenti,
Pirch'eu mi vogghiu in iddu trasfurmari;
Jeu vogghiu chi pri mia tutti li genti
Avissiru pr'amuri a smaniari;
Ch'ogni donna s'inciammi a la mia vista;
Nè ci sia bedda chiù, chi mi resista.

Aju, *ho*. Vogghiu, *voglio*. Mi nni fazza, *me ne faccia*. Ccà, *quì*. Eu ec. *io mi voglio in esso lui*.

NONU

15

Dissi, e un oscuru ciarmuliu s' intisi
Ntra tutta dd' accademia curnuta;
Comu quannu li vespi sù surprisi
Dintra la tana da una serpi astuta;
Ma supra tuttu spiccanu li risi
D' un farfareddu di tagghia minuta,
Chiamatu Catapocchiu all' autru munnu,
Chi sona in nostra lingua; Pisca-a-funnu.

16

Era chistu chiù vecchiu d' una cucca;
Ma chiù assai d' una lesina suttili;
Trasi dintra li cori, e si ci aggiucca,
Spiannu li malizii fimminili,
E li genii unni chiù la donna abbucca;
Chistu dunqui parrannu a lu so stili,
Dissi: o magu t' inganni, si tu pensi,
Chi la biddizza fa conquisti immensi.

Ciarmuliu ec. *mormorio si udì*. Ntraddu, *in quel*. Sù, *sono*. Farfareddu, *diavolo*. Autru, *altro*. Chistu, *costui*. Cucca, *civetta*. Trasi, *penetra*. Si cci aggiucca, *vi si appollaja*. Unni, *dove*.

17

Jeu*, chi sù anticuliddu, ti cunfessu,
Ch'a lu munnu àju assai vidutu, e 'ntisu;
Tanti brutti di l'unu, e l'autru sessu
Sù stati accetti cu festa, e cu risu;
Siccomu poi pri l'ordini sconnessu
Multi beddi, e pri meriti, e pri visu,
Fannu sempri badagghi; e li mischini
Sù canciati pri scorci di luppini.

18

Lu bellu è riserbatu pri li Dei;
D'iddi sulu è distintu, ed è vulutu;
Pirch'ànnu in menti li sublimi idei;
E pir chistu fu Aduni ben vidutu;
Ma li donni murtali all'atti mei
Nun ànnu autru principiu canusciutu
Chi lu capriccu; quali è cecu in tutti,
Nè discerni li beddi, nè li brutti.

Jeu ec. *io che son vecchio*. 'Aju, *ho*. 'Ntisu, *udito* Fannu badagghi, *metaf. muojono di desiderio*. Sù ec. *metaf. sono posposti ai più demeritati*. D'iddi, *di loro*. Pir chistu, *per questo*. 'Autru, *altro*.

NONU

19

Dissi : e l' autri applauderu a lu so diri ;
Cui calannu la cuda, e cui li corna;
Ma lu magu gridau : vogghiu sapiri,
Si stu capricciu è fissu, o parti, e torna,
Ed unni 'nfini vannu a conferiri
Li capricci di donna bella, e adorna?
Dì tu diavulazzu jimmurutu,
Nesci in menzu, o ti sonu lu tabbutu.

20

A sti palori s' aggiusta, e s' addobba
Lu spiritu, e poi 'mmenzu si cafudda,
Dicennu : benchì dintra la mia gobba
C' àju cinquanta lemmi di midudda,
Puru nun è bastanti tanta robba,
A scannagghiari li cori a cipudda
Di li fimmini ; e 'mmenzu a tanti fogghi,
Dimmi, la verità comu si cogghi?

Applaudèru, *applaudirono*. Unni, *dove*. Jimmurutu, *gobbo*. Nesci, *esci*. Sonu lu tabbutu, *ti batto la gobba*. Si cafudda, *si intromette*. Lemmi di midudda, *catini di cervello*. Puru, *pure*. Fogghi, *foglie*. Cogghi, *coglie*.

21

Del restu pri la lunga esperienza
Dicu: chi li capricci sù infiniti;
Sù varii sempri, e in nostra confidenza;
Chiù strammi di stu jimmu, chi viditi;
Di Pasifi nun parru la decenza
Da nui si salva chiù, chi nun criditi
Mancu di Semiramìdi Rigina,
Nè di Flora, di Fulvia, e Messalina.

22

Ma dicu in generali, ca sù tanti
Li soi crapicci; e sù cussì diversi;
Ch'eu nun mi fidu di tirari avanti;
Nè mancu di citari capiversi;
Parri lu meu cullega, ch'è galanti,
Lu gran Ciciamiciàcia; tu cunversi
Cu brillanti, e bizzarri; addunca dicci,
Quali sù di li donni li capricci?

Sù, *sono*. Strammi di stu jimmu, *stravolti di questa gobba*. Mancu, *nemmeno*. Ca sù, *che sono*. Soi, *loro*. Addunca dicci, *adunque dì a noi*.

NONU

23

Ciciamiciàcia è un terminu infernali,
Chi voli diri, amanti di li donni;
Chistu tineva sempri un'arsènali
Di cunticeddi, favulicchi, e sonni;
La materia di scufii, di gali,
Pittinaturi a kappa, o ad ypsilonni.
'Nzumma l'usi galanti, e li gran modi
Iddu li spira, si nn'applaudi, e godi.

24

Usava in facci lu bianchettu; e avia
Una gamma pustizza, ma pulita;
Aveva un'occhiu a sguinciu, ma vidia
Pri menzu d'una lenti favurita;
Nun avia denti, ma si li facia
D'avoliu, e li 'ncruccava cu la sita;
Era tignusu; e finta, e 'mpruvigghiata
Tinìa 'na bella zàzzara 'ngrifata.

Chistu, *costui*. Cunticeddi ec. *conticini, favolette, e sogni*. Si nni, *se ne*. A sguinciu, *torto*. 'Ncruccava, *uncinava, attaccava*. 'Mpruvigghiata, *impolverata*. 'Na, *una*,

CANTU

25

Annacannusi tuttu nisciu in menzu,
Comu strùmmula, ch'à lu pizzu tortu,
Poi si cuncerta languidu, e melenzu,
Odorannu un' essenza pri confortu;
Fici 'na rivirenza, e dissi : eu penzu,
Chi pri una donna si vistiti un mortu
Di sfrazzi, e gali, chista in un istanti
Farrà pr iddu la pazza, e spasimanti.

26

Quannu di poi c' intoppa un smorfiusu,
Chi s'annaca, e chi và tuttu affittatu,
Chi si munci, e chi fa lu spasimusu,
Chi si ci metti 'ncostu appittimatu,
'E un mobili per iddi prizziusu,
Lu guardanu cu l'arma, e cu lu sciatu...
Ma Carrittigghiu, o sia tra nui, Smargiazzu,
'Nterrumpi : cui s'alliscia, è putrunazzu.

Annàcannusi, *dimenandosi*. Nisciu, *uscì* Strùmmula, *trottola*. Pizzu, *chiodo su cui s'aggira*. Sfrazzi, *sfarzi*. Chista, *questa*. Pr' iddu. *per esso morto*. C'intoppa, *le capita*. Smorfiùsu, *lezioso*. Annaca, *dimena*. Munci, *si ristringe tra le spalle*. Si cci, *le si*. 'Ncostu ec. *da vicino attentamente applicato*. Per' iddi, *per esso loro*. Lu guardanu ec. *idest. se lo custodiscono gelosamente*. Cui ec. *chi si liscia è poltronaccio*.

NONU

27

Chiddu, ch'in locu d'essiri virili,
Curri appressu li smorfii, e li gali,
Si cunta da lu sessu fimminili
Pri nautra donna all'autri donni eguali,
Lu trattanu a tutt'usi, e l'ànnu a vili;
Pirchì l'omu lu vonnu marziali;
In effettu cu cui sempri li carti
'Mbrugghiava la Dia Veneri? cu Marti.

28

Ti basta, a fari cu li donni scasciu,
Un uniformi, e 'na spatazza allatu,
Ch'ogni turri diventa un muru vasciu,
Appena chi l'assaltu ci sia datu;
Erculi, chi facia d'ogn'erba fasciu,
Vacabbunnu, e smargiazzu sparaggiatu,
Vistia ruvida peddi, ed appi amanti
Onfali, Joli, e di poi tanti, e tanti.

Chiddu, *colui*. 'Nautra, *un altra*. Li carti ec. *ideot. solazzavasi in amore*. Scasciu, *prop. romore, quì fortuna*. 'Na spatazza, *una spadaccia*. Vasciu, *basso*. Smargiazzu ec. *smargiasso, che non ha pari*, Peddi, *pelle*. Appi, *ebbe*.

29

Autri tempi, autri stili (declamannu
Dissi Tizzuni cu gran fumu, e boria)
La donna in oggi và sempri spusannu
L'ofanitati cu la vana gloria;
Un vecchiu, un bruttu, un barbaru, un tirannu,
S'avi gran circustanzi, avrà vittoria;
Tantu è veru, chi da iddi s'abbannia,
Chiddu è lu beddu, chi fa bedda a mia.

30

Vurpigghiuni diavulu spatatu
In malizia, in astuzia, in frodi, e ingegnu,
Ch'avia scrittu un lunghissimu trattatu
In scannagghiari lu femineu regnu,
Pri cui tra l'accademia ripurtatu
N'avia lu premiu, dissi cu cuntegnu:
Avugghiati di diri, è tempu persu,
La donna nun à drittu, nè riversu.

Autri, *altri*. Ofanitati, *ostentazione*, *jattanza*. Da iddi, *da esse*. S'abbannia, *si publica*. Chiddu, *quello*. Beddu, *bello*. Mia, *me*. Spatatu, *chiamiamo colui che non può per la sua bravura più duellare*. Ntra l', *nell'*. Avugghiati, *ingegnatevi quanto potete*. Persu, *perduto*.

NONU

31

'E gran temerità, curnuti Eroi,
Lu riduciri in classi, ed in sistemi
Li capricci dunnischi; nè tu poi,
Magu, aviri da nui sti provi estremi;
L'impossibili cerchi; si tu voi,
Cuntirò di l'oceanu, quannu fremi,
Li stizzi d'acqua, ma a la tua dimanna
La potenza diabolica s'azzanna.

32

Fila-mecci pedanti senza paru,
Ripigghia, e dici: oh beni! oh bravu! oh viva!
Aviti ben parratu, e avirria a caru,
Chi stu vostru discursu oggi si scriva;
Jeu sacciu di quann' era anchi scularu,
Chi pri donna si senti cosa viva;
In summa dicu: chi la donna è un enti,
Ch'esisti; e vi lu provu cu argumenti,

Riduciri, *ridurre*. Poi, *puoi*. Voi, *vuoi*. Cuntirò, *numererò*. Stizzi, *stille*. S'azzanna, *si ottunde*, *metaf. viene spuntata*. Stu *questo*. Jeu sacciu, *io sò*.

33

Chi costa di materia, e di forma,
Ch è stata ntra l' archetipi pinseri…
Ma lu magu gridau, chi vaja a dorma,
E si chiuda la vucca stu sumeri,
Si fa lu mastru, si ci dia la 'nnorma;
Iddu chi cridi, chi per anni interi
Vogghia sentirlu diri, e disputari
Di cosi, chi nun àju, chi ni fari?

34

Basta basta, per ora jitivinni,
Resti lu Catapocchiu mariolu;
S' una donna mi piaci, tu ci scinni
Dintra lu cori, e ci lu metti a solu;
A st oggettu ti scelsi, e ti trattinni;
Pirchì sì scaltru, e ci spari a lu volu;
Sì suttili, e trasennu pri li pori,
Vidi zoccu àunu in menti, e ntra lu cori.

'Ntra l, *negli*. Vaja a dorma, *vada a dormire*. Vucca, *bocca*. Stu sumeri, *questo somaro*. Si cci, *se gli*. Nnorma, *prop. tenue paga, che si dà al maestro di scuola ogni settimana; quì alleg. vale busse*. Vogghia, *voglia*. Aju ec. *ho che farne*. Jitivinni, *andatevene*. Ci lu metti a solu, *met. glielo spiani*. Sì, *sei*. Trasennu, *penetrando*. Zocc', *ciò che*. 'Ntra lu, *nel*.

35

Scopri qual'è l'oggettu, chi ad amari
O la natura, o lu capricciu impegna
Rivelami qual iu divu pigghiari
Forma, ch'esprima l'idolu, chi regna,
Cioè l'oggettu, a cui divi abbuccari
La donna la chiù saggia, chi si tegna;
Chiddu pri cui la sorti è già decisa,
Nè ci resta chiù arbitriu di difisa.

36

Accussì stabilisci, e scurri attornu
Cu lu spiritu so familiari,
Girannu ogni paisi, ogni contornu,
Trasfurmatu in oceddu singulari.
Li chiù beddi picciotti, chi lu jornu
Cu lu so raggiu veni a illuminari,
Scopri, ed è tanta la putenza, ch'avi,
Chi scopri chiddi chiusi sutta chiavi.

Chiddu, *quello*. Ci, *le*. So, *suo*. Oceddu, *uccello*. Beddi picciotti, *belle ragazze*. Lu jornu, *il giorno*, Chiddi, *quelle*.

37

Manna lu spirdu, e ntra li cori spia
L'arcana irresistibili tendenza,
Scopri cui n'è l'oggettu; e pri magia
N'imita li maneri, e la prisenza;
Vidi in iddu lu beni, chi disia
Ogni donna ingannata, e ci dispenza
Li carizzi chiù teneri, ed ardenti,
Li chiù cari favuri, e complimenti.

38

La virginedda, e la chiù casta donna,
Ch'è stata specchiu d'onestà, e custanza,
Chi sempri risistiu, comu culonna,
All'oru, a li biddizzi, all'eleganza,
Si vidi, quannu menu si lu sonna,
Tutta la sua virtù misa in valanza,
Pirchì lu cori a scumpigghiu ci metti
L'oggettu di li soi segreti affetti,

Spirdu, *spirito maligno*. In iddu, *in esso*. Risistiu, *resistè*. Si lu sonna, *sel sogna*. Misa, *messa*. A scumpigghiu ci, *in iscompiglio le*.

NONU

39

Vidi in iddu la tenera sua vampa
La ziticedda spusata di friscu;
Ci curri a brazza aperti, adduma, avvampa,
E cadi da se stissa ntra lu viscu;
In iddu la matrona àvi la stampa
Di ddu bizzarru giuvini fuddiscu,
Chi ci scappau chiù voti; ora chi veni
Cunsidirati, comu si lu teni.

40

'E cosa da notari, chi ntra tanti
Cori dunnischi unni squatrau l'affetti,
Rari voti successi chi pri amanti
Ci truvau lu maritu ntra li petti:
Rari voti truvau l'omu custanti;
Ma li bizzarri, e li chiù strani oggetti;
Anzi a lu spissu si vidi riduttu,
Vulennu cumpiacirli, a farsi bruttu.

Ziticedda spusata, *sposina maritata*. A brazza, *a braccia*. Adduma, *si accende*. Ntra lu viscu, *nel vischio*. Ddu, *quel*, Fuddiscu, *pazzesco*. Chiù voti, *più volte*. Unni, *nei quali*.

CANTU

41

Ora si trova canciatu in Colossu;
Ora in un mascaruni di taverna;
Ora spurpatu, e siccu, comu un ossu,
Cu pettu a botta, e stomacu a lanterna;
Ora cu gran mustazzu, e nasu grossu;
Ora la forma di un rumitu esterna,
E 'ntra li tanti formi, ch' à mutatu,
Di raru un bell' aspettu c' à tuccatu.

42

Multu menu c' è occursu, di duviri
Imitari costumi, e modi onesti;
Nè saviizza, nè virtù, o sapiri,
Ma modi strani, e carricati gesti;
Cussì curreannu appressu a li piaciri
L' infami magu, pri cità, e foresti,
Un gnornu pri disgrazia fici posu
Ad un casteddu meu, dittu Tobbosu.

Pettu a botta, *tronfo*, *pettoruto*. Cu 'na varva, *con una barba*. Ntra li, *nelle*. Strani *stravaganti*.

NONU

43

Unni c' era 'na soru mia diletta,
Ch' era chiamata Donna Dulcinìa,
La prima criatura chiù perfetta,
Donna nun era no, ma vera Dia;
Li Grazii si l'avevanu già eletta
Pri la sua vaga, e bedda Citèria;
E di gigghi, e di rosi, assemi junti,
La facci ci adurnavanu, e la frunti.

44

Si l' aspettu, e li modi eranu beddi,
Lu cori certu nun cideva ad iddi;
Era pietusa cu li pùvireddi;
E l'onuri purtavalu a li stiddi;
L' Eroi di quasi tutti li casteddi
Si struggevanu in cinniri, e in faiddi,
Tutti pri lu so amuri; ma custanti
Idda resta fidili a lu so amanti.

Unni, *dove*. 'Na soru, *una sorella*. Junti, *uniti*. Ci, *le*. Beddi, *belli*. Ad iddi, *ad essi*, Stiddi, *stelle*. Cinniri, *cenere*. Faiddi, *faville*, So, *suo*. Idda, *ella*. So, *suo*.

*

45

Era l' amanti so l' eccelsu, invittu,
L' insigni Don Chisciotti di la Mancia,
Lu megghiu Eroi, chi reggi a lu pitittu;
Lu megghiu Eroi, chi strinci spata, e lancia;
Chiddu chi supra tutti à fattu, e dittu
Così, chi si la storia nu' li cancia,
Quannu li cuntirà pri meravigghia
Inarchirannu l' omini li gigghia.

46

Amava in chistu Eroi lu gran valuri;
Ma supra tuttu l' animu modestu,
Ch' ardia senza conuscirla; e l' amuri
Era veru plutonicu, ed onestu;
Godi, chi un tali amanti a lu so onuri
Nun putia mai rinesciri funestu;
E affirma chi cu tali innamurati
Fari vutu sì pò di castitati.

Pitittu, *fame.* Chiddu, *quello*. Chistu, *cotesto.* Rinesciri, *riuscire.* Vutu si pò, *voto si può.*

NONU

47

Lu magu intantu, ch' era ddà arrivatu,
Vidennu li biddizzi onesti, e santi,
Ristau vintu iddu stissu, ed ammagatu,
E divintau lu chiù perdutu amanti;
Già c' aveva l' internu esaminatu
Pri virtù di lu spirdu insinuanti;
Unni tra li silenzii di la notti
In forma ci appariu di Don Chisciotti.

48

La forma sì, ma li costumi saggi
O chi nun potti, o ch' imitari 'un vosi;
Cussì da li rispetti, e da l' omaggi
Passa a l' insulti, e la sua menti esposi;
Sdignata Dulcinia da tali oltraggi
Lu scacciau bruscamenti, e poi c' imposi,
Chi nun ci cumparissi chiù davanti,
Giacch' idda s' arrussia d' un tali amanti.

Ddà, *colà*. Iddu, *egli*. Ammagatu, *incantato*. Spirdu, *spirito maligno*. Unni, *perciò*. Ci appariu, *le apparve*. Potti, *potè*. Un vosi, *non volle*. Idda s' arrussìa, *ella vergognavasi*.

49

Torna, e ritorna a tentari la sorti
Lu magu, ma truvau 'na vera rocca,
Un scogghiu, ed un macignu accussì forti,
Chi prima di piegarisi, si stocca;
Lassa li preghi, e ad aspri vuci, e forti
Ora fremi, e amminazza, ora tarocca,
Tantu, chi all ira, e a lu smaniari
Pareva un crudu, e timpistusu mari.

50

Pirduti finalmenti li spiranzi
Di putìrla adescari a li soi vogghi,
Nò, dissi, nun jirrai d'ora 'nnavanzi
Superba di truzzari cu li scogghi;
Assemi cu li mei li toi spiranzi
Irranuu a terra, e uniti a li mei dogghi
Sarrann' anchi li toi, accussì dittu,
Fà in terra cu la virga un certu scrittu.

'Na, *una*. Lassa, *lascia*. Amminazza, *minaccia*. Vogghi, *voglie*. Jirrai, *anderai*. Truzzari, *urtare*. Dogghi, *doglie*.

NONU

51

Sputau tri voti in celu murmurannu
Orridi noti in barbaru linguaggiu;
L'Ursa maggiuri s'arristau trimannu,
E di la Luna impallidiu lu raggiu;
A l'antica sua fonti riturnannu
Suspisiru li sciumi lu viaggiu;
Friscaru li serpenti orrenni, e strani;
Urlaru lupi, ed abbajaru cani.

52

Spruzzau di Dulcinia la bella frunti
Cu l'acqua di lu Stiggi, ed Acheronti;
Ed eccu (o casu orrennu) eccu già junti
Li gigghia; e supra poi di rughi un ponti;
Darreri di li spaddi affaccia un munti;
La vucca si fa varca di Caronti;
Lu varvarottu addivintau carozzu;
E in pettu c'è passatu lu chianozzu.

Sputàu, *sputò tre volte*. Friscaru, *fischiarono*. Urlaru, *urlarono*. Abbajàru, *abbajarono*. Junti, *unite*. Darreri, *dietro*, Vucca, *bocca*, Varca, *barca*. Varvarottu, *barbarotto*. Carozzu, *mento*. Chianozzu *pialla*.

53

L'occhi, oimè! l'occhi beddi, e graziusi,
Unni Amuri la ciaccula addumava,
Addivintaru pallidi, e micciusi,
E ogn'unu ntra la frunti si c incava;
Lu nasu cu la funcia si ci cusi;
La peddi è a conza di peddi di scava;
Parti è arrappata, e parti è scacchi scacchi;
L' oricchia penni comu a cani bracchi.

54

Arrunchiau pri mitati la statura,
E turciu, comu l arcu di la morti;
La testa pari ciaca liscia, e dura,
Unn'erva nun ci n'è di nudda sorti.
Tali la chiù gentili criatura
Pri magica virtù putenti, e forti
Fu trasmutata(ahi pena!)in un istanti
In vecchia locca, brutta, e stravaganti.

Unni, *dove*. Addumava. *accendeva*. Addivintaru, *divennero*. Micciusi, *moccicosi*. Ntra la, *nella*. Funcia, *labri fatti a fungo*. Arrappata, *increspata*. Arrunchiau, *raggricchiò* Turciu, *torse*, Ciaca. *pietra*. Unn' erva, *dove erba*. Nudda, *nessuna*.

55.

L' àju purtatu attornu pri la Spagna,
Pri la Lecca, e la Mecca a viaggiari,
Pri l'Italia, la Francia, e l'Alemagna,
Un Eroi Paladinu pri truvari,
Chi cu lu so valuri, e virtù magna
Pozza st' orrennu incantu superari;
Ma l' Eroi di sti tempi, o caru amicu,
Si sarvanu la panza pri li ficu.

56.

Si pruvau non ostanti cu stu magu
Lu celebri Don Scumpiu Pimpannacchiu;
Era vinutu da l' Indu, e lu Tagu,
E da li gran paludi di Cumacchiu;
Ma poi pricipitatu ntra lu lagu,
Morsi annigatu comu un varvalacchiu,
C' avia dittu un oraculu induvinu:
Fuiri l' acqua, e unirisi a lu vinu.

'Aju, *ho*. Pri la Lecca, e la Mecca, *ideot. per tutto il mondo*. So, *suo*. Pozza st', *possa questo*. Sti, *questi*, Sarvanu, *conservano*. Ntra lu, *nel*. Morsi, *morì*. Varvalacchiu, *babbuasso*. Fuiri, *fuggire*.

57

L' invittu Sbruffa-simula poi vinni
Da di cuntrati unni lu Mauru Atlanti
Servi a lu celu pri puntiddu, e scinni
A bagnarsi tra l' unni auti, e mugghianti;
Juratu avia purtari quattru pinni
Di l' ali di lu magu a la sua amanti,
Ma lu mischinu ci appizzau lu coriu,
Chi lu magu ni fici un crivu d' oriu.

58

Poi vinni di statura gigantisca
Supra d' un elefanti machinusu
Alla-catalla di razza murisca,
Chi cu un coriu di dragu aspru, e scagghiusu
Si difinnia lu pettu, e la vintrisca;
Vistu lu magu, chi un novu pirtusu
Farci a la peddi indarnu si lusinga,
Lu cogghi unni si metti la siringa.

Da ddi, *da quelle*. Unni, *dove* Puntiddu, *sostegno*. Unni anti, *onde alte*. Juratu, *giurato*. Pinni, *penne*. Ci appizzau lu coriu, *idest. vi perdette il cuojo vale morì*. Crivu d oriu, *crivello d' orgio*. Coriu, *cuojo*. Scagghiusu, *pieno di scaglie*. Difinnia, *difendeva*. Pirtusu, *pertuggio buco*. Farci, *fargli*. peddi, *pelle*. Cogghi unni *coglie dove*.

NONU

59

Appressu chisti Scurmu di Damascu
Vinni spirannu sdegnu, ira, e ferocia;
Porta pr' insigna un gran cavallu brascu;
Poi vinni Brocca di la Cappadocia,
Struncuni, ch' in Sicilia fa lu vascu,
Cu sti dui gran guerreri anchi s' associa;
Ma lu magu, scurciati sani sani,
Li misi a resta comu li giurani.

60

Rancugghiu, ch' era un omu di tri parmi,
Ma però tuttu spezii, e tuttu pipi,
Chi cu la testa spaccava li marmi,
E cu lu nasu spirtusava stipi,
Vinni cuvertu di brucheri, ed armi
Sin da li regni di lu Missipipi;
Ma lu magu ci duna un sgranfugnuni
Lu vota dintra fora, e fa un guantuni.

Chisti, *costoro*. Brascu. *sorte di cavolo.* Vascu. *tagliacantoni.* Scurciatu, *scorticato.* Spirtusava. *pertuggiava*. Ci, *gli*. Sgranfugnuni, *graffiatura*. Vota, *volta*. 'Nguantuni, *manicotto*.

61

Veni poi Saraucuni Paladinu.
Omu di gran valuri, pirchì natu
Cu menzu cudigghiuni ntra lu schinu;
Ma lu magu c'un cauciu smisuratu
Lu caccia in aria; e un algebrista finu,
Chi l'impulsa, e la forza à calculatu,
Prova: chi chistu a cadiri dimura
Milli, e cent'anni, undici misi, e un'ura.

62

Lu gran Caddozzu di la Transilvania
Cu tri figghi bastardi, e dui legitimi
Espugnata la Pugghia, e poi Catania,
Cu tutti quantu li cità maritimi,
Ci vinni contra cu fururi, e smania;
Ma a lu momentu esclama: succurritimi!
Lu magu l'impidugghia, e fa prigiuni
Dintra 'na tila di un tarantuluni.

Cudigghiuni, *codazza*. Ntra lu schinu, *nella schiena*. Cauciu, *calcio*. Chistu, *costui*. Impidugghia, *impiglia*. 'Na, *una*. Tarantuluni, *accr. di tarantola*.

NONU

63

Sbarratozzi, chi scinni in retta linia
Da li Nini, chi foru in Babbilonia,
Tagghia cu gran valuri la filinia,
Ma fu c' un sciusciu cacciatu in Lapponia,
Duvi chianci la sua cruda ignominia
Sempri ngriddutu, e chinu di cimonia;
La matri in tempu, chi lu concepiu,
Avia avutu di jazzi un gran disiu.

64

'Nzumma cui pò cuntari quanti Eroi
Sù stati da lu magu, o morti, o prisi?
Cui sà l' inganni, e strataggemmi soi,
Usati a l' ammucciuni, ed in palisi?
Parti l' accozza 'nterra comu voi;
Parti 'mpalati, e parti poi sù 'mpisi,
E qualchi vota l' arrusti, e l' ingrancia,
E comu beccafichi si li mancia.

Foru, *furono*. Filìnia, *tela di ragno*. Ciùsciu, *soffio*. Chianci, *piange*. 'Ngriddutu, *intirizito*. Chinu, *pieno*. Concipìu, *generò*. Jazzi, *giacci*. Sù, *sono*. Ammucciuni *nascostamente*. Voi, *bovi*. 'Mpisi, *impiccaci*. Vota, *volta*. Ingrancia, *frigge in modo che prendono il colore dell' oro*.

CANTU

65

Anch'iu pruvai la sorti. ò anch'iu tentatu
Di muriri a lu lettu di la gloria;
Di corpu a corpu mi ci sù pruvatu,
E ni portu pri signi, e pri memoria
Un' anca zoppa, e lu nasu tagghiatu;
Finuta è già la dulurusa istoria;
Conchiudu: cui l'à dittu, e fatta diri,
Di mala morti nun pozza muriri.

66

Ccà Sanciu, datu fini a lu raccuntu,
Cadiri si lasciau supra li manu
La testa quasi debali, e compuntu
Da lu duluri lu chiù acerbu, e stranu.
Don Chisciotti pri fina a certu puntu
Avia 'ntisu cu l'aria da sovranu,
Ma in citarisi appena Dulcinia,
S'alza cu furia, e l'occhi sbarrachia.

Pozza, *possa*. Cu l à dittu, *le femine del volgo, per ischerzo con questi termini chiudono la narrazione delle loro novelle*. Ccà, *qui*. 'Ntisu, *ascoltato*. Sbarrachia, *sbarra*.

NONU

67

Poi timennu interrumpiri lu filu
  Di la storia, chi stà rasi cuntannu,
  Torna a si liri, e mustra un summu sfilu
  Di sentiri stu casu memorannu;
  Quannu s'arriva ad iddu, e senti a pilu
  Descrittu lu so geniu cu l'ingannu
  Di lu magu, chi spargi la zizzania,
  Di crepacori, e di dispettu smania.

68

Puru si frena, e vinci; ed a gran stentu
  Fa vijulenza a lu so giustu sdegnu;
  Timi ch qualchi gestu, o qualchi accentu,
  Di smentiri lu so gravi contegnu;
  Ma quannu vinni poi lu finimentu,
  S'alza severu; e a lu celesti regnu
  Tacitu, e mutu, e pr'un gran pezzu fissi
  Tinni l'occhi vagnati, e di poi dissi:

Cuntannu, *raccontando*. Sfilu, *brama*. Iddu, *lui*. Puru, *pure*. Finimentu, *fine*.

69

Ammirannu stupisciu, o summu Giovi,
L' arcani di la tua gran pruvidenza!
Comu disponi saggiamenti, e movi
Di li cosi di ccà la serii immenza!
Pri quantu strani casi fai, ch' eu trovi
Lu filu a la matassa, in tanta urgenza!
E comu pri una fudda di accidenti
Mi vulisti a stu puntu ccà presenti!

70

Riflittennu li cosi ad una ad una,
Trovu sempri materia di stupiri:
M' imbarcu, e m' abbandunu a la fortuna...
Lu sciumi scurri a tuttu so putiri...
La negghia...l' avventuri...li vadduna...
Ripassu tra la menti cu piaciri;
Mi trovu a mari 'ncostu a 'na balena,
E mi ci ficcu in gula a tutta lena.

Di ccà, *di questo mondo*. Fudda, *folla, quantità*. A stu, *in questo*. Ccà, *quì, in questo luogo*. Sciumi, *fiume*. Negghia, *nebbia*. Vadduna, *vallate*. 'Ncostu, *da vicino*. 'Na, *una*.

NONU

71

Ddà cummattu, ddà caju; ed una varca,
Di cui li marinara, scutulannu
Stavanu l' ervi di la riti, e l'arca,
A ddu locu si veni ramurchiannu;
Vidìnu stisu cu la facci zarca
Lu miu corpu; lu vannu esaminannu;
Ci trovanu di vita qualch' indiziu,
E cercanu chiamarla ad eserciziu.

72

M' imbarcanu; ed appena vegnu a terra,
Chi 'na truppa insolenti di picciotti
Cu trùnza, e petri m' arma 'na gran guerra;
Jeu mi difisi comu megghiu potti,
A signu chi già scappa ogn' unu, e sferra;
Ed eu sempri incalzannu, e dannu botti,
Mi trovu, seguitannuli, ccà juntu...
Providu Giovi! comu vinni appuntu!

Ddà caju, *colà cado*. Scutulannu, *scuotendo*. Ervi, *erbe*. Ddu, *quel*. Zarca, *pallida*, Picciotti, *ragazzi*. Cu trunza, *con torzi*. 'Na, *una*. Megghiu potti, *meglio potè*. Ccà juntu, *quì arrivato*.

73

Jeu m' inchinu, adurannu rispettusu
Li granni imperscrutabili to' arcani,
Chi ti degni impiegari a un nobil' usu,
Ed in tanta importanza li mei mani.
Tu intantu, o cavaleri generusu,
Ch' ài fattu, e vistu così orrenni, e strani
Guidami a Dulcinia; fa ch' eu sia pagu,
Smintennu l' imposturi di lu magu.

74

Flemma, ripìgghia Sanciu, àjati flemma;
Nun vi criditi chi sta Dulcinia
Sia la chiù bedda, e prezziusa gemma;
Sacciati ch' è la vera fitinzia;
Ultra ch' è vecchia, ci mutau videmma
Lu magu tutta la fisonomia;
Dunca lassati stari, pirchì juntu,
Rinighiriti poi l' ura, e lu puntu.

To', *tuoi*. Sta, *questa*. Sacciati, *sappiate*. Fitinzia, *porcheria*. Ci mutau ec. *le trasformò pure*. Dunca ec. *dunque desistete* Juntu ec. *ideot. in vederla, ve ne pentirete al certo*.

NONU

75

Jiu! esclama l' Eroi, chi dici mai?
Cu sti senzi li visceri mi tagghi;
Comu a li jorna prosperi l'amai,
Accussì l'amirò ntra li travagghi;
Vogghi'essiri anchi a parti di li guai,
Cui voli beni, 'un senti fetu d'agghi.
Orsù, interrumpi Sanciu, jamuninni;
Veni a guardarla, veni pregatinni.

76

Di lu casali in funnu era una grutta,
Ch' avia 'na gaja allatu di zabari;
'Na rota di mulinu stava sutta
Pri na tavula rustica a manciari;
Era di dintra affumicata tutta
D'un furnu, e di dui rozzi cufulari;
E all'alitu fumanti d' un tizzuni
Stava 'na vecchia misa ntra 'na gnuni.

Tagghi, *tagli*. Jorna, *giorni*. Ntra li *ne'*. Cui ec. *chi ama, tutto soffre*. Jamuninni, *andiamo*. Pregatinni, *godila pure quanto vuoi*. 'Na, *una*. Gaja, *siepe*. Zabbari, *aloè americane*. Cufulari, *focolari*. Misa ntra 'na gnuni, *messa in un cantone*.

*

77

Li chiù antichi di tuttu ddu casali
Tutti ci fannu fidi, chi d allura,
Chi 'un distinguianu l'acqua da lu sali,
La sannu vecchia, e 'ntra dda positura;
Tantu chi a li scueti, e a li chiù mali
Li parenti pri faricci paura,
Zittu, dicianu, ammucciati ccà sutta,
Ah ça veni la vecchia di la grutta.

78

Nun occurri circari chiù difetti,
Nè bruttizzi, nè guai, nè infirmitati,
Nè rughi, e jimmi, e carozzi perfetti,
Unni c'è chiù d un seculu d'etati;
A chisti pri cucucciu si ci metti
La strammizza, li verri, e vuciati;
Pirchì era stata ntra li jorna virdi
Na donna, ch'avia in corpu centu spirdi.

Ddu, *quello*. Un, *non*. 'Ntra dda, *in quella*. Scueti, *inquieti*. Faricci, *far loro*. Ammùcciati ccà, *nasconditi quì*. Ca, *che*. Jimmi, *gobbe*. Carozzi, *menti in fuori* Unni, *dove*. Chisti, *costoro*. Cucucciu, *colmatura*. Si cci, *vi si* Strammizza ec. *stravaganza, trasporti d'ira, schiammazzi*. 'Ntra li jorna, *ne' giorni*. Spirdi; *spiriti*.

NONU

79

A Sanciu parsi chista un midagghiuni,
Dignu di l'antiquarii chiù dotti;
S'incamina pertantu a lu gruttuni
Allatu di l' invittu Don Chisciotti;
E arrivatu ci dici: O campiuni,
Vidi lu negromanti, quantu potti!
Vidi, si 'ntra st' orruri, e sta bruttizza
Poi ritruvari rastu di biddizza.

80

In vidirla l'Eroi, trasiculatu
Pri lu stupuri, sbarrachìa li gigghia;
Oh putenza, gridau; d'avversu fatu!
Oh stranu canciamentu! Oh meravigghia!
O pupidda d amuri, e in quali statu
Ti trovu! Oimè, lu cori s'assuttigghia!
Quali riu velu li biddizzi appanna?
Ma l'occhiu d' un' amanti nun s'inganna.

Parsi chista ec. *parve cotesta un medaglione*. Ci; *gli*. Potti; *potè*. 'Ntra st'; *in questo*. Poi; *puoi*. Rastu; *vestigio*. Sbarrachìa. *sbarra*; *spalanca*. Pupidda; *pupilla*. Assuttigghia; *assottiglia*. Biddizzi; *bellezze*.

81

Nuvula nun pò mai, pri quantu denza,
Pri quantu oscura, e torbida chi sia,
Quannu ci stà lu Suli di presenza,
Privarci affattu di la sua chiaria;
Quali artifiziu mai, quali potenza
Occulta purrà teniri una Dia?
Siti vui, vi conusciu, occhi amurusi,
Benchì appariti pallidi, e micciusi.

82

Siti vui, vi conusciu, o labbri amati,
Benchì vi vija pennuli, e caduti;
O denti, benchì occùlti, ed ammucciati,
Vi scopri l'occhiu miu perni minuti;
Frunti, e masciddi nivuri, e arrappati,
Leggiu in vui li gran cifri conusciuti;
Ddi cifri cari a mia chiù di tesori,
Chi Amuri ci sculpiu ntra lu miu cori.

Pò, *può*. Ci, *vi*. Chiaria, *chiarore*. Purrà, *potrà*. Siti vui, *siete voi*. Conusciu, *conosco*.Appariti, *comparite*. Micciusi, *cispicosi*. Vija pennuli, *veda penzili*. Ammucciati, *nascosti*. Masciddi, *gote guancie*. Nivuri, *neri*. Arrappati, *increspati*. Leggiu, *leggo*. Sculpiu ntra lu, *scolpì nel*.

NONU

82

Soffri intantu, mia cara, ch'un tributu
Di lagrimi eu paghi a ssi biddizzi;
Biddizzi sfortunati, eu vi salutu,
Gioi un tempu a stu cori, oggi amarizzi;
Intantu cu l'osequiu dovutu
Si ci jetta a li pedi, e fa spirtizzi;
Ma la vecchia virruta, e impertinenti,
Cu un cauciu ci rumpiu chiù di dui denti.

84

A tortu, dissi, oimè! la pena eu pagu
Di lu delittu d'autru; ah vita mia,
Guardami beni, ch'eu nun sù lu magu;
Iddu rubbau la mia fisonomia;
Iddu canciau la sua peddi di dragu
Cu st'agnidduzzu, ch'ora è ccà cu tia,
Pri ruinari in tia lu miu cuncettu,
E sfogari lu so lascivu affettu.

Ssi biddizzi, *coteste bellezze*. Stu, *questo*. Si ci jetta, *si getta a' di lei*. Fa spirtizzi, *smania*. Virruta, *iraconda*. Cu un cauciu, *con un calcio*. Ci rumpiu, *gli ruppe*. Autru, *altro*. Sù, *sono*. Iddu, *esso* Canciau, *cambiò*. Peddi, *pelle*. Cu st agnidduzzu, *con quest' agnelletto*. Ccà cu tia, *quì con te*. So, *suo*.

85

La manu intantu ossequiusu afferra,
In attu di vasarla e la vicchiazza;
Accisa di la solita sua verra,
Ci sgranfugnau lu nasu, e li mustazza;
Iddu si jetta longu longu in terra,
Gridannu: o cori miu, ferisci, ammazza,
Sfoga lu sdegnu; ma pri miu confortu
Chiàncimi almenu, quannu sarrò mortu.

86

La vecchia, chi si cridi trizziata,
Pri la ràggia si stizza, e inviperisci;
Pari a la cera 'na cani figghiata,
Tantu cu l'ira la bruttizza crisci;
Afferra di la bràcia a l'impinsata
Un tizzuni 'nfucatu, e lu firisci;
Lu pigghia in facci, ci l'abbrusca, e tinci,
E a l'istanti la pàpula ci spinci.

Vasarla, *baciarla*. Verra, *ira*. Ci sgranfugnau, *gli sgraffiò*. Mustazzi, *mostacci*. Iddu si jetta, *egli si getta*. Chiancimi, *piangimi*. Trizziata, *burlata*. Raggia, *rabbia*. 'Na, *una*. Figghiata, *che ha partorito*. Abbrusca, *abbrustolisce*. Tinci, *tinge*. La papula ec. *La pustula gli si alza*.

NONU

87

Vistu lu jocu già vinutu a fetu,
Sanciu si nni dispiaci, e s' intrometti,
Dicennu: basta, stativi cuetu,
Nun scuitati li picciotti schetti;
'Aju fattu fin' ora lu discretu;
Sugnu a la fini un frati; e nu' permetti
Davanti all' occhi mei lu miu decoru,
Chi si fazza l' amuri cu mia Soru.

88

Don Chisciotti si susi umiliatu,
Dicennu: oimè! m' offenni, o cavaleri;
Lu miu amuri è innoccenti, ed illibatu;
E li mei miri tutti sù sinceri;
Dunca, Sanciu ripigghia, in campu armatu
Mustra ssi toi premuri, si sù veri;
Mustralu cu l' effetti, giacchì vantu
Tu t' ài datu, di vinciri l' incantu.

Jocu, *gioco* Fetu; *puzzo*. Si nni; *se ne* Cuetu; *quieto*. Scuitati *inquietate*. Picciotti schetti; *donzelle*. 'Aju; *ho*. Sugnu; *sono* Frati; *fratello*. Fazza; *faccia*. Soru; *sorella*. Si susi; *s' alza*. Sù; *sono*. Dunca; *dunque*. Ripigghia; *ripiglia*. Ssi; *cotesti*.

89

Sì, sì, lu vincirò, tantu promettu,
Dissi, e tantu avviratu truviremu;
'Nsignami, unni lu magu avi ricettu:
Di lu Caucasu sia 'ntra un pizzu estremu,
Sia in funnu a Muncibeddu, o 'ntra lu pettu
Di Steropi, di Bronti, o Polifemu,
Chi stu vrazzu l'agghiunci, e lu trafiggi;
Ma di l'incantu 'nzignami li liggi.

90

Eccu li spieghirò, Sanciu ripigghia;
La prima è chidda, ch'una notti intera
Duvrai durmiri supra 'na gradigghia,
Armatu tuttu di spata, e visera;
Chiudennu l'occhi, e sirrannu li gigghia,
Ti sintirai parrari 'na tistera,
Truvirai Sanciu, allura chi ti sbigghi,
Lu quali ti darrà boni cunsigghi.

Unni, *dove*. Ntra un pizzu, *in una cima*, *sommità*. Stu vrazzu, *questo braccio*. L'aggiunci, *l'arriva*. Incantu, *incantesimo*. Chidda, *quella*. Gradigghia, *graticola*. 'Na, *una*. Sbigghi, *svegli*.

NONU

91

Si tu eseguisci, zoccu Sanciu dici,
Senz'agghiunciri nenti, nè livirai,
Tu sarrai certu l'omu chiù felici,
E la vittoria nun ti pò mancari:
Mà ristirai chiù nìuru di la pici,
Si zoccu ti prescrissi, nun voi fari;
L'imprisa sarrà trista, e sfortunata,
Tu mortu, e Dulcinìa resta 'ncantata.

92

Pigghiannulu fratantu pri la manu
Lu porta 'ntra la turri sularina;
E parrannu a l'oricchia d'un viddanu,
Ci fici sbarazzari l incantina;
Preparau 'na gradigghia a manu-a-manu;
Ma pri quantu girau dda siritina
'Ntra tuttu lu casali, nun si spera,
Di ritruvari un pezzu di tistera.

Zoccu, *cio che*. Pò, *può*. Nìuru, *nero*. Voi, *vuoi*. Porta ntra la, *conduce alla*. Ci, *gli*. 'Na gradigghia ec. *una graticola prestamente*. Dda siritina, *quella sera*; 'Ntra, *in*. Tistera, *testiera*.

CANTU

93

Pirchì ntra ddu paisi naturali
Nun s' usanu pilucchi, nè bunetti,
Ma caminanu tutti tali quali
Cu chiddu, chi natura in testa metti;
Cu' avi capiddi l' usa e si nni vali,
Cui nun n' avi, nemmenu ci rifletti;
Mustra in testa la luna, e lu so discu,
O metti una birritta pri lu friscu.

94

Nun truvannu tistera, Sanciu torna
Ad un novu proggettu: a nn' asta appizza
'Na gran testa di crastu cu li corna,
E a latu ci la situa cu franchizza;
Doppu dissi a l' Eroi finu ch' agghiorna,
Tinirai l' occhi chiusi cu esattizza;
Nè aprirli, pri la menti mai ti passi,
Ancorchì avissi a sèntiri fracassi.

'Ntra ddu, *in quel*. Cu chiddu, *con quello*. Cu avi capiddi, *chi ha capelli*. Mustra in testa la luna, *ideo. comparisce calvo*. Friscu, *fresco*. Appizza, *affigge*. Crastu, *castrato*. Agghiorna, *aggiorna*.

NONU

95

Lu Magu tintirà qualunqui cosa,
Pri frasturnari a tia sta granni imprisa;
Ma sta testa, ch' ài 'ncostu, 'un arriposa;
Cu li corna ti guarda d' ogni offisa;
La fici Albertu Magnu, e 'na gran dosa
In chista di giudiziu c' à misa,
Maggiuri all' autra; chista ultra chi parra'
Penza, ed opra, e s' occurri fa 'na sciarra.

96

Cùrcati intantu, e stà senza pinseri,
Basta sta testa cu li corna torti,
A stari pronta davanti, e darreri
Pri tia contra l' assalti li chiù forti;
Addiu, gran specchiu di li Cavaleri,
Ch' eu mi ritiru, e mi chiudu li porti;
Già Sanciu si nni jiu; nui chi farremu?
Jamuninni; e si torna, turniremu.

Fini di lu Cantu Nonu.

Tia, *te*. Ssa, *cotesta*. 'Ncostu, *appresso*. Un, *non*. 'Na-ddosa, *una-dose*. In chista, *in questa*, C' à misa, *vi ha messa*. 'Autra, *altra*. Parra, *parla*. Sciarra, *lite*, Curcati, *coricati*. Sta, *questa*. Darreri, *di dietro*. Pri tia, *per te*. Porti, *porte* Si nni jiu, *se ne andò*. Jamuninni, *andiamocci*.

CANTU DECIMU

ARGUMENTU

Sanciu; da multi genti attorniatu,
Cunta favuli; e và moralizzannu;
Prima avi omaggi; doppu è invidiatu;
Torna in creditu; e gran cera ci fannu;
Trì spiriti bizzarri all' àutru latu
L' Eroi curcatu a ritruvari vannu;
Facennu provi accussì strani, e matti,
Chi DonChisciotti nun stà chiù a li patti.

Attorniatu, *circondato*. Cunta, *racconta*, Autru, *altro*. Curcatu, *coricato*.

DECIMU

1

Nessunu nasci dottu tra stu munnu,
Nessunu scaltru, nessunu prudenti;
Ma scola li pazzii, scola ci sunnu
Li spropositi, o nostri, o d àutri genti;
Ch' appocu appocu un ciriveddu tunnu
Lu ridducinu quatru, e risplendenti;
E chiddi, chi 'un si quatrauu a sta scola
Nu li quatra lu ferru, nè la mola.

2

Don Chisciotti è lu primu 'ntra sta classi,
Chi di la testa sua tra li confini
A so capricciu un uovu munnu fassi,
E lascia lu reali a l' Induvini,
Lu popula d idei non vili, e bassi,
Ma tutti gigantischi, e pilligrini;
E nun cridi a li sensi, si non quannu
Cu li sistemi soi d accordu vannu.

'Ntra stu, *in questo*. Sunnu, *sono*. Ciriveddu tunnu, *cervello rotondo*, *quì ottuso*. Chiddi, *coloro*. 'Un, *non*. 'Ntra sta, *in questa*. So, *suo*. Munnu, *mondo*.

3

Pertantu chiù. ch'osserva, e chiù chi vidi,
Chiù chi penza, chi studia, e chi rifletti,
Chiù si trova 'mbrugghiatu; e nun s'avvidi,
Chi sù ntra la sua menti li difetti;
Sanciu però a l oppostu la sua fidi
Tutta intera a li senzi la summetti;
Pirchì à imparatu a spisi di stu mattu,
Chi li sistemi sù varva di gattu,

4

Cu sti principii soi saggi, e maturi
Profitta di la propria esperienza;
E li pazii di l àutru, e l'avventuri
Sù lezioni pr'iddu di prudenza;
Cussì di tempu in tempu a lu favuri
D'una indefessa, e lunga esperienza
Sanciu bench' iddu appena si nn'adduna,
E' nàutru novu Socrati in persuna.

'Mbrugghiatu, *imbrogliato*. Varva ec. *barba di gatto*. *met. cose vane*. Su, *sono*. Pri iddu. *per lui*. Si nn'adduna, *se ne accorge*. 'Nautru, *un altro*.

5

Era intantu la notti, e paria impressu
Lu celu in funnu a lu tranquillu mari;
Vidiasi di la luna lu riflessu
In lunga striscia luciri, e trimari;
Pirdiasi di lu lumi ntra l'eccessu
'Na varcuzza luntana di piscari;
Ed ogni rimu pri l'undusi campi
Fà vortici d'argentu, e manna lampi.

6

Di chiddi ameni prai l'abitaturi,
Giuvini, e vecchi, e genti d'ogni etati
Guardanu tutti a Sanciu cu stupuri
Pri li discursi, e li prodigii oprati:
Cui l'avi pr'un astrologu, e dutturi;
Cui dici: ch'è lu re di li sciancati;
Cui pensa: ch'è un filosofu affamatu;
Cui lu cridi un profeta sfortunatu.

'Ntra l', *nell'*. 'Na varcuzza, *una barchetta*. Di chiddi-prai, *di quelle spiagge*. Cui l'avi, *chi l'ha*. Sciancati, *zoppi*.

7

Comu, quannu si vidi ntra l'invernu
Un galofaru menzu arripudddutu,
Ma chi fratantu esala da l'internu
'N'oduri suavissimu, ed acutu,
Cussì a guardari Sanciu ntra l'esternu
Sciancatu, senza nasu, spruvidutu,
Fà pena, e insiemi meravigghia granni
L'intrinzica virtù, ch'èsala, e spanni.

8

Tutti ci fannu rota; ed iddu sedi
Supra d'un scogghiu, chi la vista appaga;
A lu quali vagnannucci lu pedi,
L'unna di sutta si cci rumpi, e fraga;
Un zefirettu tepidu possedi
L'imperiu di lu mari; e ci propaga
Un motu accussì placidu, e lascivu,
Chi pari un fonti di cristallu vivu.

'Ntra l', *nell'*. 'Arripudddutu, *intirizzito*. 'N', *un*. Spanni, *spande*, *sparge*. Iddu, *egli*. Vagnannucci, *bagnandogli*. Unna, *onda*. Si cci, *vi si*. Fraga, *fa fragore*.

9

Sanciu estaticu guarda li biddizzi,
Lu pateticu fastu. ma sublimi,
Li portenti mirabili, e grannizzi,
Ch'una notti serena in mari esprimi;
E prova 'ntra lu cori ddi ducizzi,
Ch a spiegarli, 'un ci sù prosi, nè rimi;
Nun ciata, nè fà nuddu movimentu;
Pri 'un perdiri ddu gratu sentimentu.

10

Doppu un pezzu si scoti; e interrumpennu
Lu cursu a li graditi soi pinseri,
Torna a l'astanti; e cu maturu sennu
Discurri di l'erranti cavaleri:
Nun vi scandalizzati, và dicennu,
Di l'inventati chiàcchiari, e chimeri;
Nè criditi, ch'eu parli un sfortunatu,
Pirchì avi l'intellettu scuncirtatu.

'Ntra lu, *nel*. Ddi ducizzi, *quelle dolcezze*. Sù, *sono*. Ciata, *fiata*. Nuddu, *alcuno*. 'Un, *non*. Ddu, *quello*.

11

Lu foddi intantu cumparisci tali,
Pirchì nun pensa, ed opra comu nui;
Ma tra nui stissi pinsaturi eguali
Criju, chi mancu n' attruvati dui;
Perciò ogn' omu all' autr' omu pari armali,
O puru foddi, cui menu, e cu chiui;
Ma la quadara, ch' à fattu li sfinci,
Pò diri a la padedda: tu mi tinci?

12

Quanti fisonomii, tanti pinseri
Diversi, o chi s' opponnu tra certuni;
Ma chi ogn' unu li soi li cridi veri,
E a sustinirli trova li ragiuni,
Chi contra di l opposti arditi, e feri
Luttanu a gara, a modu di squatruni;
Perciò cu li ragiuni anchi probabili,
Si pò essiri foddi a l incurabili.

Lu foddi, *il folle*. Criju, *credo*. Mancu, *nemmeno*. 'Autru, *altro*. Armali, *sciocco*. Cui-cu chiui, *chi più* Puru, *pure*. Quadàra, *caldaja*. Sfinci, *frittelle*. Pò, *può*. Tinci, *tingi*. Pò. *può*. Foddi a l' incurabili, *matto di catina*.

13

Si sintiti parrari a lu suggettu,
Ch' all' opri aviti vistu quant' è mattu,
Criditi un omu di finu intellettu,
Un Ciceroni, un Seneca ben fattu,
Di quantu à studiatu, e quantu à lettu,
Si ni vuliti un argumentu esattu,
Guardati a mia, chi mai lessi, ne scrissi,
E sugnu un squarciu di quant' iddu dissi.

14

A tanti lumi, ch' àju avutu d' iddu,
Non c' àju agghiuntu da la parti mia,
Ch' applicarli a li fatti; ed unni chiddu
Cridi lu munnu comu lu disia,
Jeu lu criju com' è, criju ch' è friddu
Lu jazzu; e chi lu focu ardi, e quadia;
Sicchè li stissi idei cu divers' usu
Vi fannu un pazzu, ed un giudiziusu.

Parrari, *parlare*. Mia, *me* Sugnu, *sono*. Iddu, *egli*. Àju, *ho*. D' iddu, *da lui*. Unni chiddu, *ove quegli*. Jeu lu criju, *io lo credo*. Jazzu, *giaccio*. Quadìa, *riscalda*.

15

Da sti riflessioni ogn' unu vidi,
Quantu sennu abbisogna, a cui cumparti
Stu titulu di pazzu; e cui decidi
E sempri, o pri lu chiù judici, e parti;
Jeu poi c' agghiunciu: chi chiù, chi 'un si cridi
Sunnu utili li pazzi, si cu l'arti
Ddà stissu, unni li porta la pazzia,
Ci apriti versu l'utili 'na vía.

16

Cussì l'industria umana li turrenti
Benchì rapidi, vasti, e impetuusi,
Pri via d' ordigni, machini, e strumenti
Utili renni a li vantaggi, e all' usi:
Ora forma funtani; ora cu denti
Li roti adatta attornu a li soi fusi;
Ch' ammuttannu àutri roti chiù vicini,
Movinu massi, e giranu mulini.

A cui, *a chi* Aggiunciu, *aggiungo*. 'Un, *non*. Sunnu, *sono* Ddà stissu, *colà appunto*. Unni, *dove*. 'Na, *una*. Renni, *rende*. Ammuttannu ec. *urtando altre ruote*.

17

E chistu è chiddu, ch'eu disìu di fari,
Si lu celu mi duna in curtisìa
Sennu, quant' iu ni pozza ad àutru dari,
E mi nn arresti bona parti a mia;
Ed a vui tutti pregu d'ajutari
St' opra, ch' è veramenti un' opra pia;
Ch' ad un' omu 'un si fa megghiu serviziu,
Chi cu faricci mettiri giudiziu.

18

Cussì dissi: e ddi genti l'acclamàru
Pri l omu lu chiù saggiu, e chiù perfettu;
Eccettu alcuni, chi pr' un casu raru
Sapianu appena leggiri currettu;
Chisti, mentri fù Sanciu in statu amaru,
Mustràru pr' iddu gentilizza, e affettu;
Ora, chi già lu vidinu in figura,
Timinu in iddu un chiuppu, chi l'oscura.

Chistu è chiddu, *questo è ciò*. Ni pozza, *ne possa*. A mia, *a me*. St' *questa*. Un... Megghiu, *un... migliore*. Cu faricci, *con fargli*. Ddi, *quelle*. Chisti, *costoro*. Mustraru pri iddu, *mostrarono per lui*. Chiuppu ec. *pioppo, che loro fà ombra*.

19

Pertantu lu sdilliggianu; dicennu;
Chi li soi studii 'un eranu profunni;
Ch'avia memoria sì, ma 'un avia sennu;
Chi li periodi 'un eranu rotunni;
E ch'era un saltabancu, chi scurrennu
Jeva lu munnu pri fini secunni;
E chi si divi tra li scecchi ascriviri
Unu, chi 'un sapi leggiri, nè scriviri.

20

E chi li gran sentenzi, chi spacciava,
Eranu assai prolissi, e pedantischi;
E chi lu sulu oturi, chi citava,
Era un foddi, e n'avianu provi frischi;
Chi 'un avia gravitati; chi trattava
Li scienzi cu frasi buffunischi;
E chi l'essiri zoppu, e senza nasu,
'N'eranu signi da nun farni casu.

Sdilligianu, *dileggiano*. Un, *non*. Jeva, *andava*. Scecchi, *asini* Sapi, *sà*. Oturi, *autore*. Foddi, *folle*. Provi frischi, *prove vicine*. 'Un, *non*. 'N', *non*.

21

C'è cui lu metti allatu di Maumettu,
Nun sulu pirchì è barbaru a la forma,
Ma pri li vasti idei chi chiudi in pettu,
Chi traspiranu un quatru di riforma;
Ch'è francu, intraprendenti, ed è un perfettu
Seduttari, chi l'animi trasforma;
E chi li soi concetti speciusi
Chiudianu sensi assai perniciusi.

22

Chisti, e tant'autri critici, e suspetti
Jianu spargennu tra ddi genti boni
A signu tali, chi ognunu si metti
In dubiu di la propria opinioni:
E tra li dubii, e fausi concetti,
Fra cabali, imposturi, e invenzioni
Sanciu traballa, e pari già vinuta
L'ura di la fatali sua caduta.

Cu', *chi*. Chisti, *queste*. 'Autri, *altre*. Jianu, *andavano*. Ddi, *quelle*. Fàusi, *falsi*.

23

Nun giuvanu a salvarlu, e a darci pani,
Nè lu so garbu, nè la sua mauera,
Nè li costumi simplici, ed umani,
Nè la ragiuni, chi a li menti impera;
Anzi, si cu li soi potenti arcani
Prontu in so ajutu l'accidenti 'un era,
Sanciu avirria d'allura conosciutu,
Chi cu' à talentu, divi starsi mutu.

24

Lu salva dunqui un pregiudiziu vanu,
Chi cu la sorti av'armi chiù potenti
Di la virtù, e l'onuri. Oh fastu umanu,
Quantu sù vili li toi fundamenti!
Guarda, cu quali menzi da lu chianu
T'inalza, e ti sublima l'accidenti!
Sciocciu murtali, e tu t' insuperbisci!
E a lu meritu to l'attribuisci!

So, *suo*. 'Un, *non*. Cu', *con*. Sù, *sono*
Chianu, *pianura*. To, *tuo*.

25

A modu d'un misteriu profunnu
Tra tri testi bizzarri s'aggirava
Un pregiudiziu senza capu, e funnu,
Una cridenza vana, chi regnava;
Cridianu, chi scurrissiru lu munnu
Dudici gran filosofii, in cui stava
Lu segretu, di farsi indestrudibili,
La cabala, l'archimia, e l'onniscibili.

26

E chi chisti scurrianu stracanciati,
Disprizzannu lu fastu, e li ricchizzi;
E chi duvianu pri l'antichitati
Cumpariri midagghi abbruscatizzi;
Tali ci parsi Sanciu; e in veritati
Guardannu lu so corpu, e li fattizzi
Unu parìa, chi s'era fattu forti
A pugna, e a punta-pedi cu la morti.

Senza capu, e funnu, *senza principio, e fine. stravagante* Munnu, *mondo*. Chisti, *costoro*. Stracanciati, *travestiti*, Midagghi abbruscatizzi, *medaglie abbrustolate, inarsicciate*, Ci parsi, *loro parve*. So, *suo*. Punta-pedi, *calci*.

CANTU

27

Lu guardanu pertantu attentamenti,
Nutannu l'atti, li paroli, e gesti,
Lu sennu, la vivizza di la menti,
E la simplicitati di li vesti;
Conferiscinu 'ntriddi unitamenti
In segretu truzzannusi li testi;
Conchiudinu, chi cui vannu circannu,
In carni, e in ossa ddà presenti l'ànnu.

28

La prima di sti testi scavigghiati
Era statu un riccuni arrennatariu;
Ch'avia 'ntra l'arma certa infirmitati
Chi lu purtava e l'estraordinariu;
Capitau tra li granfi d'un'abati,
Chi fu garzuni d'un'aromatariu;
Cussì pigghiàu lu gustu a li furneddi,
A li storti, lammichi, e pignateddi.

'Ntriddi, *tra loro*. Truzzannusi, *ideot. parlando a testa a testa*. Chi Cui, *colui, che*. Ddà, *là*. Scavigghiati, *prop. schivellate quì inconcludenti*. Arrennatariu *che vive di sue entrate*. 'Ntra l'arma, *nell'anima*; Ntra li granfi. *nelle branche*. Furneddi. *fornelli*. Pignateddi, *pentolette.*

29

Leggi, e rileggi li librazza antichi,
E trova scritti a granfa di diàulu,
Junti a signi celesti, cifri, e intrichi,
Chi mancu l'indavina lu ciràulu;
Ccà ci trova una panza, e dui viddichi,
Chi poi si spiega l'essenza d'un caulu;
Ddà c'è lu dragu; appressu c'è 'na Scimia
E tutti sunnu emblemi di l'archimia.

30

Sciùscia mantaci, e scurri unitamenti
Da li storti acqua, e da la vurza l'oru;
Iddu lu vidi, e avanza li strumenti,
Chi già cridi viciau lu ristoru;
Tenta novi maneri; finalmenti
Ristau poveru, e pazzu; ma ci foru
Chiddi, ch'indovinaru lu vijòlu,
Mittennucci la vurza a lu gurgiolu.

Diàulu, *diavolo*. Junti, *aggiunti* Mancu, *neppure*. Ccà, *quì*. Panza ec *pancia*, *e due umbelichi*. Càulu, *cavolo*. Ddà, *colà*. Sunnu, *sono*. Sciùscia, *soffia*. Vurza, *borsa di denari*. Iddu, *egli* Ci foru, *vi furono*. Chiddi *quelli*. Vijòlu, *sentiero*. Mittennucci, *mettendogli*. Gurgiolu, *crocciuolo*.

31

Pri sfùiri ogni affruntu, ogni rimproveru
Di li parenti, e di li boni amici,
Lasciau la patria, e si circau ricoveru
'Ntra stu casali; e ccà s'assuefici;
Duvi, pri quantu sia meschinu, e poveru;
E' riputatu l'omu chiù felici;
Pirchì ccà si riguarda pri grannizza
Qualchi miseru avanzu di ricchizza.

32

Lu secunnu era un vecchiu uffiziali,
Ch avia multu sirvutu a la marina;
Era omu, chi sapia lu beni, e mali,
E studiava di sira, e matina,
Ma ntra 'na cosa sula era minnali,
Chi crideva a la cabala Rabbina;
Situannu li numeri a pittini,
Cridia, chi divintassiru, indovini.

Sfùiri, *sfuggire*. Lasciau, *abbandonò*. 'Ntra stu, *in questo*. Cca, *qui*. 'Ntra 'na, *in una*. Minnali, *babbuasso*.

33

E ch' ogn' unu pri certa simpatia,
Chi regna occulta in tutta la natura,
Lu so graditu numeru attrajia,
E cuncirtava assemi 'na figura;
E dda stu matrimoniu ni nascia
Un terzu, chi attaccava dda scrittura
Cu la magghia chiù certa, chi strascina
Di tuttu lu futuru la catina.

34

E pirchì cu pittini, e cu quatrati
Nisceva fora di lu siminatu,
Cadendu spissu in qualchi asinitati,
Da lu so reggimentu fu cacciatu;
E unitu a li dui testi scavigghiati,
'Ntra stu casali s' era ritiratu;
Unni cu l'aria di misteriu imponi
Supra ddi genti simpliciuni, e boni.

So, *suo*. Stu, *questo*. Ddà, *quella*. Magghia, *maglia*. Nisceva ec. *traviava*. Scavigghiati, *inconcludenti*. 'Ntra stu, *in questo*. Unni, *dove*. Ddi, *quelle*.

35

Lu terzu si cridìa fari miraculi
Cu li spirdi chi stannu 'mmenzu all'aria;
Liggia di Salamuni li pentaculi,
E àutri cosi da farni luminaria;
Tineva conservati, comu oraculi,
Di Petru Bajalardu li lunaria;
E una vùsciula vecchia, chi cumpratu
Avia da un pellegrinu rinigatu.

36

Avia accattatu quattru mila pauli
'Na vùsciula, chi 'un jeva tri bajocchi;
Cridia, chi dintra c'eranu diàuli,
E la tineva forti, e cu li crocchi;
E dannu intera fidi a tanti fauli,
Nun l'apri, e nun c'è modu, chi la tocchi;
Pirchi di ddi diavuli sarvati
Trema, pinsannu a li primi scappati.

Spirdi, *spiriti*. Pentaculi, *caratteri, e figure contra malìe, veleni ec.* Autri. Da farni luminaria, *degne solamente di gettarle al fuoco*. Vùsciula. *bussolo*. Accattatu, *comprato*. 'Na vusciula, *un bussolo*. Un jeva *non valeva*. Crocchi, *uncini*. Fàuli. *favole*. Sarvati, *chiusi*.

37

Pri tantu si l'ammuccia, e la cunzerva
Pri li nicissitati li chiù granni;
Cerca intantu un scunciuru, o 'na preserva,
Ad evitari l'inzolenzi, e danni;
A st'oggettu, circannu 'na cert' erva,
Capitau ntra sti rustici capanni;
Unni cu li fanatici cullega
Pri simpatica liggi fici lega.

38

E pirchì facilmenti si dà fidi
A chiddu, chi si brama, e si disia,
Ciascunu d'iddi in Sanciu Panza vidi
La cabala, o l'alchimia, o la maggia;
Ed eccu, d'unni menu si lu cridi,
Sanciu incontra favuri, e curtisia;
E l'autri, mossi da l autoritati,
A l'anticu rispettu sù turnati.

Ammuccia, *custodisce*. Scunciuru, *esorcismo*. 'Na erva, *una erba*. 'Ntra sti, *in questi*. Unni, *dove*. A chiddu, *a ciò*. D'iddi, *di loro*. D'unni, *da dove*. Sù, *sono*.

39

Sanciu fratantu 'un cumprinnia capazza
Di sta timpesta, chi lu circundava;
Ma s'addunau dipoi 'ntra la bunazza,
Chi lu creditu so s'aumentava;
Ogn'unu dava locu, e facia chiazza,
Appena ch'iddu lu passu avanzava;
E a tali illusioni eranu junti,
Chi c'è, cui dici: ch'avi raggi infrunti.

40

Comu currinu a fudda li fidili
Ad un'otàru, ch'è miraculusu,
O pri grazii, o pri scrupul suttili,
O pr'affari, o pri casu dubbiusu;
Cussì incantati di lu bonu stili
Di Sanciu, chi s'è già fattu famusu,
Sti genti, o pri cunsigghi, o questioni
Stannu tutti a la sua decisioni.

Capazza, *assolutamente, niente affatto.* S'addunàu, *s'accorse.* So, *suo.* Chiazza, *piazza.* Iddu, *egli.* Junti, *arrivati.* Cui, *chi.* A fudda, *in folla.* Otàru, *altare.*

41

Tra l'autri alcuni giuvini, allettati
Di la bella alligria di lu zitaggiu;
E vista già la summa abilitati,
Chi Sanciu avìa mustratu pri stu 'nguaggiu,
Lu imploranu per essiri accasati;
Sanciu, ch' è divinutu accortu, e saggiu,
Ci leggi in frunti, chi sta fantasia
Era 'na vanità, 'na bizzarria.

42

E comu chi sapia, chi senza sàusa
La verità è na piatta, chi disgusta;
E multu chiù a li giuvini; pri causa,
Chi 'un ànnu quasi mai la testa giusta;
Pertantu doppu un' ali-quali pàusa,
Chi la materia ci disponi, e aggiusta,
Incomincia: sintiti stu successu,
Chi fà a lu casu vostru, anzi è l'istessu.

Tra l'autri, *tra gli altri*. Zitaggiu, *sponzalizio*. Pri st' 'nguaggiu, *per queste nozze*. 'Na, *una*. Sàusa, *salsa*. 'Na, *una*. Pri càusa, *per cagione*, Ali-quali, *certa*.

43

Un certu surciteddu arditu arditu
Pri lu disiju di liccumiari,
Niscìu da la sua tana; ed attrivitu
Tutti li 'gnuni misi a firriari.
Ciàura ccà-licca ddà-junci ntra un situ;
Senti un' oduri, e metti a naschiari;
Pirchì ad un nasu (dicinu) surcignu
Lu furmaggiu è lu ciàuru lu chiù dignu;

44

S'accosta; e vidi tra firrati, e sticchi
Penniri certa cosa bianculidda;
Eccu ci fa la gula nnicchi-nnicchi:
O beni meu! n'avissi 'na scardidda!
Dissi: e affilannu li soi fauci licchi,
S'alliffa tuttu; e movi la cudidda;
Ed accumincia a fari passagagghi,
Circannu un' apirtura ntra ddi 'ngagghi.

Surciteddu, *topicello*. Liccumiari, *avidamente assaggiare*. Niscìu, *uscì*. Attrivitu, *audace*. 'Gnuni, *nascondigli*. Firriari, *girare*. Ciàura ccà, *odora qui*. Ddà, *là*. Junti ntra, *arriva in una*. Naschiari, *annasare fiutare*. Surcignu, *di sorcio*. Sticchi, *spranghe*. Ci fa ec. *gli fa golìo*. Scardidda, *dim di scheggia*. Affilannu, *stuzzicando*. Licchi, *golose*. Alliffa, *liscia*. Passagagghi; *andarivieni*. N'tra ec. *in quelle fessure*.

45

La guarda, e squagghia; la cuntempla; e smiccia;
E si nni senti jiri duci duci;
Ogni difficultà chiù la 'ncapriccia;
Nè si cueta, si nun s' introduci;
Trasi a la fini; tasta; si scapriccia;
Ma ntra lu megghiu, chi la fora luci,
Senti un scrusciu; si jetta a manu manca,
E lu stomacu oimè! si ci sbalanca.

46

Curri di ccà, di ddà, cerca scappari;
E vidi chiusi tutti li spiragghi;
Torna a vidiri, ritorna a tentari,
Ma 'un trova menzu comu si la sgagghi;
'Na negghia all' arma si senti calari,
Presaggiu infaustu di li soi travagghi;
Passia; e lu furmaggiu disiatu
Ci sbatti mussu mussu, e 'un è 'nningatu.

Squagghia, *met. si liquefà*. Smiccia, *guarda appassionatamente*. Iri ec. *andare in deliquio per lo piacere*. Trasi, *entra*. Chiù ec. *più l' impegna*. 'Ntra lu ec. *nel più bel del piacere*. Scrùsciu, *romore*. Di ccà, e di ddà, *di quà, e di là*. Spiragghi, *spiragli*. Un, *non*. Comu ec. *come possa uscirne*. 'Na negghia ec. *una nebbia nell' anima*. Passìa, *passeggia*. Ci, *gli*. Nningatu, *considerato*.

CANTU

47

C'è passata la fami, e lu pitittu;
Lu furmaggiu ci pari cantunera;
Si mai lu 'mmesti, vota, o tira drittu,
Senza mancu guardarlu tra la cera;
Poi sclama: libirtati, e pani schittu,
Oh chi turnassi ad essiri, com'era!
Chi mi servi la piatta dilicata?
La vucca di lu stomacu è attuppata.

48

Miseru, oimè! pr'un pezzu di furmaggiu
'Aju persu la cosa la chiù cara!
A lu so gustu, appena chi l'assaggiu,
Quantu c'è di livaricci di tara?
Si masticassi un carduni sarvaggiu,
Nun avirria la vucca accussi amara;
Arrinegu li gusti, e li sapuri;
Libertà, libertati, e tozza duri.

Mussu, *muso*. Pitittu *appetito*. Si mai lu ec. *se a caso l'urta*, *volta*. Mancu, *neppure*. Ntra la, *nella* Schittu, *asciutto*. Piatta, *pietanza*. Attuppata, *otturata*. 'Aju, *ho*. Carduni, *cardo*.

49

Mentri l'afflittu penza a li soi guai,
Tant'àutri surciteddi a lu so rastu
Sunnu arrivati; e stannu a li talài,
Innamurati di ddu bellu pastu,
Fannu lú cannarozzu longu assai;
Pirchì la porta chiusa c è d immastu;
E intantu a lu scuvertu allampatizzi
Stannu a lu ciàuru, e apparanu li sbrizzi.

50

Unu ci passa, e spassa pri davanti;
'Nàutru tenta la porta, o la suffitta;
Cui si cuntenta tuccarlu un' istanti
Cu la cudidda pri 'na 'ngagghia stritta;
Cui licca li muddichi di li canti;
Cui s'increpa, e bestemmia la sua sditta;
C'è cui suspira, c'è, cui spinna, e mori;
C'è, cui guarda cu l'occhiu di lu cori.

'Autri surciteddi, *altri topicelli*. So rastu, *suo vestigio, orma*. Sunnu, *sono*. A li talài, *alla veletta*. Ddu, *quello*. Cannarozzu. *gola*. D' immastu, *d' ostacolo*. Allampatizzi, *affamaticci*. Ciàuru, *odore*. Apparanu li sbrizzi, *ideot. resistono a' disagi*. Spassa, *ripassa*. 'Nàutru, *un altro*. Cudidda. *dim. di coda*. 'Ngagghia, *fessura*. Cui licca ec. *chi lecca li briccioli*. Sditta, *disdetta*. Spinna, *viene meno pe 'l desiderio*.

51

Poi vidennu vicinu 'a lu tumazzu
Stari un surciddu cu lu mussu asciuttu.
Talè, dicianu, chi gramagghiunazzu!
Fa badagghi, e lu beni arresta tuttu!
Nautru dicia: s' in locu di stu pazzu
Fuss' iu di lu furmaggiu accussì 'ncuttu,
O chi bella scialata! ntra stu casu
Mi ni vurria jittari pri lu nasu.

52

Ripigghiava poi nautru a vuci forti:
Diascacci! sti belli cuguinturi
Sù pri li babbi, e pri li juga-torti!
Pr' iddi sù fatti li megghiu sapuri!
E a mia nudda di chissi? o sorti! o sorti!
Nun pozzu aviri mai di tia un favuri?
Nun distingui nè meriti, nè ranghi,
Duni viscotta a cui nun avi ganghi!

Surciteddu, *topicello*. Mussu, *muso*. Talè, *guarda*. Grumagghiunazzu, *poltronaccio*. Badagghi, *sbadigli*. S' in locu, *se in vece*. 'Ncuttu, *vicino*. Scialata, *tempone*. Ntra stu, *in questo*. Mi nni ec. *me ne vorrei saziare a ufo*. Diascacci, *per bacco*. Cuguinturi, *fortunate occasioni*. Sù pri li ec. *sono per gli sciocchi*. Juga-torti, *bricconi*. Pr' iddi, *per essi*. Megghiu, *migliori*. A mia ec. *a me nessuna di coteste*. Pozzu, *posso*. Da tia, *da te*. Viscotta, *biscotti*. Ganghi, *mole*.

53

Nautru diceva: unn'iddu avi li pedi,
Disiiria d'avirici la facci;
Nun conusci la gioja, chi possedi
St'armali, e 'un sa godirni li procacci
Avi tantu chi fari, ed iddu sedi!
S'iddu nun pò, mi dica almenu, vacci:
Ch è tintu! ch'è sdiserramu! e mandruni!
Mancu conusci li boni vuccuni!

54

Ripigghia nautru: va rusica l'ervi,
Ca sti boni vuccuna 'un sù pri l'orvi;
Cu'avi la cugnintura, e 'un si ni servi,
Nun trova cunfissuri chi l'assorvi
Chi ci aduri tu ora? chi cunservi?
Sparagni pri li cani, o pri li corvi?
Giacchì tu nu lu 'nninghi, nè ci dici,
Almenu fanni parti pri l'amici?

Unn'iddu, *dove egli*. St'armali, *questo balordo*. 'Un, *non*. Ccà, *quì*. Pò, *può*. Vacci, *và pure tu*. Tintu, *scemo*. Sdiserramu, *miserabile*. Mandruni, *poltrone*. Nautru, *un altro*. Rusica l ervi, *a rosicare l' erbe*. Ca ec. *chi questi buoni bocconi non sono per gli ciechi*. Cunservi, *serbi. risparmi*. Nu lu 'nninghi ec. *non lo consideri, nè lo gusti*.

CANTU

55

Lu surci, chi si senti dari liti,
Pri mettiri a chidd'àutri tra l'affanni,
Ci dici: stu furmaggiu, chi viditi,
Mi lu sparagnu pri li festi granni;
Del restu, si vuàtri ni vuliti
Iti avanti; circati a tutti banni;
Si viditi casuzzi cu firrati,
'Trasiticci, e sarriti cunsulati.

56

Li surci n'accattàru di ssa stuppa;
E 'mpanniddàru filici, e fistanti;
Vannu 'ntra 'nàutra stanza tutti a truppa
Unni c'era 'na trappula a li canti;
Ora vennu a lu pettini li gruppa;
Eccu, chi lu chiù sgerru si fa avanti;
Già trasi; vidi; tasta; resta prisu;
E lu destinu so eccu è decisu.

Chidd' àutri *quegli altri*. Ci, *loro*. Banni, *luoghi*. Casuzzi cc. *casuccie con ferrate*. Trasiticci *entrate pure*. N'àccattàru ec. *ideot. credettero a queste lusinghe*. 'Mpanniddaru, *se la batterono*. 'Ntra 'nàutra, *in un altra*. Unni, *dove*. 'Na, *una*. Vennu, *vengono*. Sgherru, *tronfio*. Trasi, *entra*. So, *suo*.

57

Attentanu a lu scrusciu l'autri attornu;
E vidennu calari un catarrattu,
Si mettinu a gridari: cornu! cornu!
Di stu furmaggiu 'un ni vulemu affattu;
Chi s'avi a stari prisi notti, e jornu,
Senza mancu spiranza di riscattu?
Furmaggiu, sarrai duci, e bellu assai;
Ma a stu gran prezzu certu nun ci vai.

58

Cussì li surci pensanu; ora vui
Si truvati st'idei sciocchi, ed improprii,
Diciti: qual'è megghiu di li dui:
'Mparari a spisi d'autru, o a spisi proprii?
Nun c'è bisognu ch'eu mi speghi chiui;
Ogn'unu si la pensi, e si l'approprii;
E vija, s'avi flemma, e avi coraggiu,
Di stari prisu allatu a lu furmaggiu.

Scrusciu, *romore*. 'Un, *non*. Jornu, *giorno*, Mancu, *nemmeno*. Duci, *dolce*. Vai, *vali*. Megghiu, *meglio*. D'àutru, *altrui*, Chiù, *più*, Vija s avi, *veda*, *se ha*.

59

Mentri chi Sanciu a li picciotti spiegà
Li soi saggi precetti . e lezioni.
Lu cabalista, e l autri dui callega
Avianu fattu apparti un'unioni;
Unni sustennu tutti tri di lega:
Chi li suli scienzi veri, e boni
Sunnu l'occulti; in cui cu bagattelli
S'opranu li prodigi li chiù belli;

60

E chi la via, chiù brevi a sti portenti,
Era la vuci viva di lu mastru;
Chi sti mastri sù rari, e a summi stenti
Si cunta un Trimegistu, un Zoroastru,
Cardànu, e Lullu, ed àutri ottu saccenti,
Eterni ad onta d'ogni riu disastru;
Chi 'un si spieganu mai, ma profittari
Si pò cun iddi a via d'interpetrari.

Picciotti. *ragazzi*. Unni, *in cui*. Sunnu, *sono*. A sti, *a questi*. Mastru, *maestro*. 'Autri, *altri*. Un, *non*. Pò cun iddi, *può con esso loro*.

61

Conchiudinu: chi Sanciu era di chisti,
Confirmannu lu so primu sospettu;
Chi duvianu perciò stari a li visti,
Pri profittari di stu gran soggettu;
Nutannu l'azioni e boni, e tristi,
Ch'ogn'una duvia essiri un precettu;
Giacchì li dotti parranu in enimma,
Nè basta pri capirli un Ciccu Bimma.

62

Secunnu sti principii, e sti sistemi
Nessuna cosa c'era indifferenti;
Ogn'unu d'iddi interpetra pri emblemi
L'azioni di Sanciu, e l'andamenti;
E ripitennu, e confrontannu assemi
Li cosi di lu jornu precedenti,
Ogn'unu si li mastica, e sviluppa,
E vi trova di faricci gran suppa.

Chisti, *costoro*. So, *suo* Parranu, *parlano*. Un Ciccu Bimma, *un uomo del volgo*. Sti, *questi*. Iddi, *loro*. Jornu, *giorno*. Di faricci gran suppa, *da contarci molto*.

63

La gran testa di crastu supra un' asta
Ci pari un gran misteriu da notari;
Un omu tuttu furia, ma chi basta
Menza cucuzza pri farlu calmari,
E rendirlu chiù moddu d una pasta,
'E cosa chi ci duna da pinsari;
La stanza, e la gradigghia, in cui s' esponi
Sù portenti per iddi, e lezioni.

64

Disposti a profittari di sta scola,
Ritornanu a li casi a providirsi
Di libra, e di strumenti cu parola
Di subitu a la turri riunirsi.
Ognunu parti, ognunu sauta, e vola;
E pri la gran premura d' istruirsi,
Provist di li cosi chiù impurtanti
S' uniscinu di novu in pochi istanti.

Crastu, *castrone* Ci, *loro*. Cucuzza, *zucca*. Moddu, *pieghevole* Gradigghia, *graticola*. Sù, *sono*. D ssa, *di cotesta*. Sàuta, *salta*. Uniscinu, *congregano*.

65

Cuverti da lu mantu di la notti
Li tri visiunarii, di cuncertu
Vannu a la turri, unn'era Don Chisciotti,
Di li spiranzi soi ciascunu certu;
Unu porta lammichi, storti, e gotti;
Nautru vusciula, virga, e libru apertu;
Lu terzu à 'na gran carta pri davanti,
Un cumpassu a li manu, ed un quatranti.

66

Provistu ognunu di li soi strumenti,
Trasi dintra la stanza di l'Eroi,
Chi lu cridi una cifra chiù evidenti,
Anzi una chiavi a li scienzi soi;
Chi lu pretisu saviu accortamenti
Disposi, e concertau pri fari poi
Provi, ch'ogn'unu d'iddi si figura,
Da cumannari l'arti, e la natura.

'Unni, *dove*. Gotti, *bicchieri*. 'Nàntru vùsciula, *un altro bussolo*. 'Na, *una*. Trasi, *entra*. Cuncirtau, *concertò*. Provi, *prove*. Iddi, *essi*.

67

Lu trovanu cu multa meravigghia,
Tali quali l'avevanu lassatu;
Stisu pri longu supra la gradigghia,
Lu stissu situ, 'ntra lu stissu latu;
L'occhi avia chiusi, e 'ngrìspati li gigghia;
Un vrazzu 'ntra la testa a gucciddatu;
Seriu, e immobili, comu nun ci fussi;
Nun stranuta, nun pìpita, ne tussi.

68

Lu toccanu, e lu mùncinu; iddu intantu
Sempri stà sozzu, comu 'na campana;
Giacchì pri superarisi l'incantu
Avia prumisu fari sta carvana.
Li tri, chi 'un s'interessanu di tantu,
Cridinu; ch'è 'un enimma in forma umana;
Pertantu a costu d'iddu francamenti
Cumiñcianu li studii, e sperimenti.

Lassatu, *lasciato*. Stisu, *steso*. Gradigghia, *graticola*. Ntra lu, *nello*. 'Ncrispati li gigghia, *increspate le ciglia*. Vrazzu ntra la, *braccio nella*. A gucciddatu, *a ghirlanda*. Pipita, *apre bocca*. Mancinu, *palpeggiano*. Iddu, *egli*. Sozzu, *saldo*. 'Na, *una*. Incantu, *incantesimo*. A costu d'iddu, *e di lui spalle*.

69

E prima si ci mettinu d'attornu,
Cu grann'occhiali a contemplarlu fittu;
Lu Cabalista osserva lu cuntornu
Di la testa di crastu; e poi fa un scrittu:
Chi duviasi chiantari in capricornu,
Pr' appurtari la cabala profittu;
E ch' in tutti li signi iddu supponi
Chi 'un c'è chiù ricca costellazioni.

70

Spiega 'na carta poi comu un linzolu;
Unni sù pinti granci, e schirpiuna,
Ursi, e sirpenti chi attornu a lu Polu
Giranu cu li sferi, e cu la Luna;
Chianta un quatranti supra d'un cannolu;
Apri un cumpassu, e li misuri aduna;
Di poi si jetta 'nterra, e s'abbachìa
La parallassi di la ciminìa.

Crastu, *castrone*. Chiantari, *piantare* 'Un, *non*. 'Na, *una*. Unni, *dove*. Granci, *granchi*. Chianta, *pianta*. Cannòlu, *tubo* Jetta, *getta*. E s'abbachìa, *ed osserva minutamente*. Ciminìa, *camino*.

71

Assumma; e và nutannu lu produttu;
Poi dividi per ichisi, ed attrova,
Chi la parti è minuri di lu tuttu,
Ed è quasi a cavaddu di la prova.
Lu Chimicu fratantu s'è riduttu
'Ntra un' angulu di càmmara; e rinova;
L' esperienzi soi di varii sorti;
Cuncerta cufalari, ed arma storti.

72

Poi cala sana sana ntra un lammicu
La gran testa di crastu, e 'na stivala,
Chi Don Chisciotti pri costumi anticu
Sulìa purtari, quannu facia gala;
Poi lu pedi scuvertu metti a picu
Supra quasi una specii di pala
Con un focu, chi penetra lu civu,
Pri sculari lu grassu d'omu vivu.

Assumma, *somma*. 'Ntra, *in*. Càmmara, *camera*. Cufulari, *focolari*. 'Ntra, *in*. Crastu, *castrone*. 'Na stivala, *uno stivale*. Civu, *midollo*.

73

Iddu a l'impedi cu 'na flemma mùscia,
Tinennu un muscaloru ntra li manu,
Ora attizza lu focu, ed ora ciùscia,
Pr' ottiniri lu grassu ammanu ammanu;
Avia sutta lu vrazzu 'na gran trùscia,
Unni c'era 'na costa, e un cranin umanu,
Cu lu sigillu supra, e cu lu scrittu,
Chi dicia; vera mumia d' Eggittu.

74

Da l' àutru latu la Negromanzia,
Addubbata a la moda sua gruttisca;
Attornu d'iddu circuli facia,
E recitava formoli all' urvisca;
Pri coronari poi la magarìa,
Nesci 'na cutiddina assai manisca,
E' a l' Eroi, manzu chiù d' un picuruni,
Tagghia un' oricchia ntra lu radicuni,

Iddu. *egli*. Mùscia, *vizza*, *moscia*. Muscaloru, *ventaglio*. 'Ntra li, *nelle*. Ciùscia, *soffia*. Ammanu ammanu, *presto*. Vrazzu, *braccio*. 'Na gran trùscia, *un gran fardello*. Unni, *dove*. 'Autru, *altro*. D'iddu, *di lui*. All' urvisca, *alla cieca*. Magarìa, *incantesimo*. Nesci ec. *esce fuori un coltello*. Manisca, *maneggevole*. Manzu, *mansueto*. 'Ntra lu radicuni, *sino alla radice*.

*

75

Soffri l'Eroi da invittu; avia juratu
Pri Dulcinia soffriri ogni tormentu;
Giacchì l'eccelsu vantu s' avia datu
Di liberarla da l'incantamentu;
Ma lu pedi ch'è già menzu 'ngranciatu;
Lu ridduci in un statu vijolentu;
Signuri mei, nun è cosa di pocu,
Si tratta di lu pedi ntra lu focu.

76

Si ci presenta Scevola a la menti
Cu lu so vrazzu ntra la bracia viva;
Pirchì di storia 'un mendicava nenti,
Ed aveva 'na forti retentiva;
Pertantu soffri, e soffri invittamenti:
Ma poi lu spasmu a tali signu arriva,
E a tali signu lu divora e coci,
Ch'urla comu 'na bestia feroci.

'Ngranciatu, *abbronzito*. 'Ntra lu, *nel*. Cu lu so vrazzu, *col suo braccio*. 'Ntra la, *nella*. Un, *non*. Retentiva, *memoria*. Coci, *cuoce*. 'Na, *una*.

77

Poi dicia: comu ardisciu d' usurpari
Li tituli d' Eroi, di veru amanti,
Si nun àju coraggiu a suppurtari
Chiddu ch' ànnu suffertu tanti, e tanti?
Nò sta viltati in mia nun s' avi a dari;
Suffrirò, murirò, ma da costanti...
Dicia belli paroli, e cosi boni,
Ma lu turmentu l' irrita, e scumponi.

78

La custanza a lu fini lu abbanduna;
La natura era junta, unni putia;
Jetta un santu, apri l' occhi, e già s' adduna
Di dda strana, e bizzarra cumpagnia;
Vidi mostri dipinti, e scurpiuna,
Storti, e machini ch' iddu 'un conuscia;
Vidi un omu ch' è 'nterra c' un quatranti;
Un friddu ciuscia-luci, e un negromanti.

Ardisciu, *hò là temerità*. 'Aju, *hò*. Chiddu, *quello*. In mia, *in me*. Junta, *arrivata*. Unni, *dove*. Putia, *potera arrivare*. Jetta un sàntu, *salta*. S' adduna, *s' accorge*. Di dda strana. *di quella, stravagante*. Iddu 'un, *egli non*. Ciuscia-luci, *soffia fuoco*

79

Allucchèru, allucchìu; stupidu ammìra
Lu sollenni apparicchiu, chi l' infesta;
Ma lu stupuri duna locu all' ira,
Chi c' adduma a lu cori 'na timpesta;
Curri, comu 'na furia; ed urta, e tira
Storti, e lammichi, e ci l' abbija 'ntesta;
Sfarda, rumpi, scarpisa, etta, strascina,
Tuttu metti in scumpigghiu, ed in ruina.

80

Cussì quannu improvisu trasi un Nigghiu
'Ntra un palummaru, mentri chi sù intenti
Li palummi cu murmuriu, e bisbigghiu,
A li nida, a li cuvi, a l' alimenti,
Chi li metti in disordini, e scumpigghiu,
Spinna, sgranfugna, sfarda crudamenti,
Cadinu a terra l' ova, e li cuvati;
Li pinni vannu in aria sprannuzzati.

Allucchèru ec. *sbalordirono*, *sbalordì*. Adduma, *accende*. Comu 'na, *come una*. Abbija. *scaglia*, Sfarda, *lacera*. Scarpisa, etta, *calpesta*. *getta*. Trasi un nigghiu, *entra un nibbio*. 'Ntra un palummaru, *in un colombajo*. Sù, *sono*. Murmuriu, *mormorìo*. Cuvi, *covate*. Spinna, *spennacchia*. Sgranfugna, *sgraffia*. Sfarda, *straccia*. Pinni, *penne*. Sprannuzzati, *sparnicciate*.

81

S'avianu imaginatu sti tri pazzi,
Chi Don Chisciotti o pr'arti, o per incanti
S'era riduttu pasta di tumazzi,
Nè putia jiri 'nnarreri, o 'nnavanti,
Poi vistu, chi riggeva a li strapazzi,
E suffriva lu focu assai custanti,
Stu caratteri novu, e originali
Crittiru un'opra supranaturali;

82

Ma quannu poi lu vidinu sotari,
Comu un gran tauru, a cui tra cuda, e corna
Sparanu frugareddi, e fà trimari
Pri l'ira lu sticcatu, e li cuntorna,
Spavintati si cercanu sarvari;
Cui curri; cui s'immesti; cui ritorna,
Cui sbatti a muru; cui di pettu afferra
Gradigghia, o storta, e cadi a facci 'nterra

Sti, *questi*. Iri ec. *andare indietro, o avanti*. Crìttiru, *credettero*. Sotàri, *saltare*. Tauru, *toro*. Frugareddi, *saltarelli*. Cu'-cui, *chi*. Immesti, *urta*. Gradigghia, *graticola*.

83

Comu 'na cumpagnia di marinari,
Sbarcati ntra 'na spiaggia sconosciuta,
Alzanu tenni, ed armanu quadari,
Cucinannu una ghiotta assai guluta,
Si mentri stannu già pri ministrari,
Un sirpenti l'assauta, e l'assicuta,
Sgriddanu tutti comu li balestri,
Ittannu piatti, quadari, e minestri.

84

Tali si scuncirtaru ddi saccenti,
Disbrigannusi prestu da l'impacci,
Mentri tutti ddi machini, e strumenti
Volanu in aria pri li facci facci;
Don Chisciotti era un dragu, era un serpenti,
Cu l'occhi lustri comu li savacci;
E jetta fumu, e focu pri li naschi,
Chi lu pedi abbruscatu ci dà baschi.

Ntra na, *in una*. Quadàri, *caldaje*. Ghiotta, *vivanda marinaresca, fatta di pesci, cipolle, e pomi d'oro cotti con olio.* Guluta, *che stuzzica l'appetito*. Assàuta ec. *assalta e insieguisce*. Sgrìddanu, *fuggono*. Jittannu, *gettando*. Scuncirtàru ddi, *sconcertarono que'*. Jetta, *manda*. Naschi, *narici*. Abbruscatu, *abbronzato*. Ci dà baschi, *gli dà tormento, inquietitudine*.

85

Vulau 'ntesta a lu chimicu una storta,
Chi ci fiddau 'na tempula, e lu gigghiu;
Lu cabalista 'mmesti cu la porta,
E 'ntontaru ristau tra sonnu, e vigghiu;
Lu magu cauci, e pugna si supporta,
E nesci da li pedi di lu nigghiu,
Tuttu chistu passava ntra ssa stanza,
Allura chi cumparsi Sanciu Panza.

86

Avia 'ntisu di fora la timpesta
Sanciu, ma nun sapia, chi si trattava;
Nè ci puteva mai jiri pri testa
Tuttu chiddu chi dintra si passava;
Dubbiu, e suspisu pr'un momentu resta,
Chi lu cori a lu pettu ci trimava;
Trasi a lu fini, e grida: oimè San Paulu!
Chistu è un squarciu di casa di diaulu.

Fiddau 'na tèmpula, *tagliò una guancia*. 'Mmesti, *urta*. 'Ntòntaru, *stolido*. Tra sonnu, e vigghiu, *come chi non è perfettamente svegliato*. Nesci ec. *ideot. a grande stento scappa, ma tutto stravisato*. Chistu, *questo*. 'Ntra ssa, *in cotesta*. 'Ntisu di fora, *udito di fuori*. Iri pri ec. *passare per la*. Chiddu, *quello*. Trasi, *entra*. Chistu, *questo*,

87

Trova aggrissi, disordini, gridati,
Cauci, ammuttuni, gargi, e pugna rari;
E vidi quattru furii scatinati
Da un latu a nautru curriri, e strillari;
Eranu tantu e tantu sfazzunati,
Chi 'un si putianu chiù raffigurari;
Lu sangu ci sculava a la lavina,
E n'avianu la facci untata, e china.

88

Sanciu pri lu timuri, e lu spaventu
Si cusi cu la porta, ed in se stissu
Va dicennu: a sti cosi 'un ci accunsentu;
Nu lu fici a st'oggettu tuttu chissu;
Ci trasiu Balzabuc a tradimentu,
Pri fari a lu so solitu un aggrissu;
E vosi dari la risposta a mia,
Chi ad incanti e magii chiù nun cridia.

Agrissi, *met. zuffe*. Càuci, *calci*. Ammuttùni, *urtate*. Gargi, *colpi dati a mano aperta nelle fauci*. A 'nautru, *a un altro*. Sfazzunati, *stravisati*. Sangu, *sangue*. A la lavìna, *a rivi*. Untata, e china, *unta e piena*. Si cusi cu la, *si stringe forte alla*. Sti cosi 'un, *queste cose non*. Chistu, *cotesto*. Ci trasìu, *v' entrò*. So, *suo*. Aggrissu, *fracasso*. Vosi, *volle*. A mia, *a me*.

89

Li tri fratantu ch' eranu fuddati,
Videnu la spiragghia di la porta,
Scappanu comu tanti dispirâti,
Senza circari si la strata è torta;
Lassanu 'nterra rutti, e sprannuzzati
Carti, vesti, strumenti, mumia, e storta;
Don Chisciotti si jetta pri sfasciatu;
Sanciu guarda la mumia spavintatu.

Fini di lu Cantu Decimu.

Fuddati, *pressati*. Spiragghia, *adito*. Lassanu, *lasciano*. Sprannuzati, *sparnicciate*. Si jetta, *si abbandona*. Sfasciatu, *mal menato*, *mezzo morto*

CANTU UNDECIMU

ARGUMENTU.

Ntra l'intricu, e lu guaju in cui si trova
L'Eroi canta vittoria; un gran spaventu
Fa chi Sanciu di novu dassi prova
Di l'antica sciucchizza, e avvilimentu;
Ma risurgi chiù forti; poi 'na nova
Avvintura pripara un armamentu;
Tuttu annunzia 'na guerra pirtinaci;
S'ammazza un purci, e già lu munnu è in
(paci.

Na, *una*.

UNDECIMU

1

L'omu è un'enimma: presenta da un latu
Oggetti granni e digni d'ammirari;
Da l antru fa vidiri un apparatu
Di bestialità sullenni, e rari;
Ccà si vidi un esercitu scheratu
In ordinanza vaga, e regolari,
Chi a un corpu di tammuru à sbudiddati
Ddi panzi pri tant'anni nutricati.

2

Ddà viditi un picciottu, e 'na picciotta
Arsi di desideriu e d'amuri;
Veni lu bonu preti cu la cotta,
Vi vuliti spusari? Sissignuri;
A li tri jiorna ch'è fatta la ghiotta,
Sintiti gridi, fracassi, e rumuri;
E in canciu di ddi sciammi, e di ddi baschi
Poi ci truvati ammaccati li naschi.

'Autru, *altro*. Ccà, *quì*. Sbudiddati, *sbudellate*. Ddi panzi, *quelle pancie*. Ddà, *colà*. 'Na picciotta, *una giovane*. A li tri jorna, *dopo tre giorni*. Fatta la ghiotta, *tratto il dado*. In càneiu ec. *in cambio di quelle fiamme*. Baschi, *prop. estuazioni, quì trasporti*. Li naschi, *le narici*.

3

Cui fa grand'azioni pr'un amicu,
Prontu a spargirni sangu d'ogni vina,
Poi pri un piliddu è già fieru nimicu,
E lu sparra, l'insidia, o l'assassina;
Ccà c'è un zelanti d'aspettu pudicu,
Chi predica riforma, e disciplina;
E ntra ddi vizii di cui l autri strigghia,
Si sta 'nfangatu sinu ntra li gigghia.

4

Nautru s'affanna pri fari dinari;
Fa provi di talentu, e di valuri;
Ni guadagna, n'impiega; e a cumulari
Metti tutti l'impegni, e li soi curi,
Fratantu crisci l'oru e va a mancari
La vita; e quann'è juntu all'ultim'uri,
S'accorgi essiri statu stu sumeri
Un simplici esatturi, ed un casceri.

Sangu, *sangue*. Vina, *vena*. Piliddu, *dim. di pelo*. Ddi, *que'*. Autri strigghia, *altri riprende*. Ntra li gigghia' *nelle ciglia*. Nautru, *un altro*. Juntu, *arrivato*. Uri, *ore*. Stu sumeri, *questo somaro*. Casceri, *cassiero*.

DECIMU

5

Nautru chi dottu si riputa, e senti,
E spaccia gran sentenzi, e sputa tunnu,
Perdi lu tempu, e pasci la sua menti
Di cosi ch' 'un ponn'essiri, nè sunnu;
Forma ipotesi vani, e ntra lu nenti
C'alza casteddi, ed ordina lu Munnu;
E affidati a lu so beddu intellettu,
Ardisci fari a Giovi l'architettu.

6

Li stissi omini saggi, e li sennati,
Chi ammiramu pri lumi, o pri prudenza,
Chisti ànnu li soi tasti, in cui tuccati,
Scappanu cu trasportu, e violenza;
E sunnu ntra ddi tasti disignati
Li Don Chisciotti, o d'arti, o di scienza;
O di fastu, o d'amuri, o di poetica,
Di liggi, di morali, e anchi d'ascetica.

'Un ponn', *non possono*. Sunnu, *sono*. Ntra lu, *nel*. So beddu, *suo bello*. Chisti, *costoro*. Sunnu, *sono*. Ntra ddi, *in quei*.

CANTU

7

Pirchì cui troppu si trasporta, o eccedi
In qualchi passioni o bona, o ria,
Nesci di sestu, e chiù nun si possedi,
Nè la raggiuni ci avi chiù valia;
E d'unu a nautru erruri poi succedi
La vera stravaganza e la pazzia;
Comu li tri suggetti di la turri.
Ognunu di li quali ancora curri.

8

Ognunu curri di li tri suggetti;
Ma lu quartu però ch è Don Chisciotti
Cadiu 'nterra abbattutu; ddà si stetti
Ch'appujari lu pedi chiù nun potti;
Sù tutti unciati comu muffuletti;
Li jidita, e li caddi sù stracotti;
E l'oricchia tagghiata è un certu sustu,
Chi nun cedi a l'arduri di l'arrustu.

Nesci, *esce*. Valìa, *forza*. 'Nautru, *un altro*. Ddà si stetti, *colà si fermò*. Appujari lu pedi, *star sul piede*. Potti, *potè*. Sù ... unciati, *sono gonfiati*. Muffuletti, *pagnotti molli*. Jidita, *dita*. Caddi, *calli*. Sustu, *noja*. Arrustu, *arrosto*.

UNDECIMU

9

Sanciu, cusutu strittu cu la porta,
Di fari un movimentu nun ardisci;
Li strani oggetti, e chiù la crozza morta
L'attrista, lu spaventa, e inorridisci;
Vola cu li pinseri, e si trasporta,
Ma nun trova la causa; nè capisci,
Comu fu, d'unni vinni sta ruina;
E la testa ci sguazza, e ci scamina.

10

Ddocu la sua memoria c'arranca;
E ci presenta vivi in fantasia
Chiddi idei, chi quann'era carta bianca,
Lu so patruni sculpiti c'avia;
Già lu bon sensu ci vacilla, e manca;
L omu granni addiventa fitinsia;
Già cridi a l incantisimi; ed è chiddu,
Chi fù un tempu, quann era picciriddu.

Cusutu, *cucito, avvicinato*. Crozza, *cranio*. Causa, *cagione*. Unni, *dove*. Sta, *questa*. Ci sguazza, *gli gira*. E ci scamina, *e vaneggia*. Ddocu, *quì*. Arranca, *espone*. Chiddi, *quelle*. So, *suo*. Fitinsia, *porcheria* Chiddu, *quegli*. Picciriddu, *ragazzo*.

11

Ahi! tantu importa ntra la prima etati,
Quannu lu ciriveddu è comu pasta,
Sculpìrci idei non veri; poi truvati,
Chi la ragiuni a cuntrastarli 'un basta;
E pri quantu liggiti, e vi fuddati
Li esperienza, e di duttrina vasta,
Non ostanti o a lu scuru, o 'tra tristizza
S' affaccianu cu l' ultima vivizza.

12

Sanciu dunca cadìu ntra lu trabuccu,
Chi preparatu avìa pri Don Chisciotti;
E critti, chi lu stissu Balzebuccu
Prufittau di li corna, e di la notti,
Risulvennu di fari un truccu-ammuccu
Di la peju manera, ch' iddu potti;
E chi la turri cu li petri, e tavuli
Sunnu tutti 'nvasati di diàvuli.

'Ntra la, *nella*. Ciriveddu, *cervello*. 'Un, *non*. Fuddati, *prop. pressate*, *quì provvedete*. Scuru, *bujo*. Dunca cadìu, *dunque cadde*. 'Ntra lu, *nel*. Critti, *credette*. Di fari un truccu-ammuccu, *di pigliare due colombe a una fava*. Peju, *peggiore*. Iddu potti, *egli potè*. Sunnu, *sono*.

13

Lu scantu, lu terruri, lu spaventu
Ci liganu li nervi a tali signu;
Chi nun pò fari nuddu movimentu,
Comu fussi 'na statua di lignu;
Cos'è dici, stu pisu, ch'eu mi sentu?
Pirchì nun mettu a curriri, e nun sbignu?
Pirchì lu corpu miu tuttu è ligatu?
Chi ci vonn' orvi? oimè, sugnu 'ncantatu!

14

Cussì Sanciu dicìa ntra lu so internu,
Mentri un silenziu mistu cu l'orruri
Tinianu di dda stanza lu guvernu,
Ch'era sparsa di sangu, e cifri oscuri;
Ma l'Eroi, chi suffrìa peni d'infernu,
Cerca ingannari in parti lu duluri,
Guardannu ddi ruttami pri trofei,
E cussì pasci li bizzarri idei.

Scantu, *spavento*. Ci, *gli*. Nuddu, *nessuno*. Sbignu, *fuggo*. Vonn'orvi? *vogliono ciechi*? Sugnu, *sono*. 'Ntra lu so, *nel suo*. Dda, *quella*. Sangu, *sangue*. Ddi, *quelle*.

*

15

Gira intornu lu sguardu pri la stanza,
E lu ferma a la porta attentu, e fissu;
Ci pari di vidiri a Sanciu Panza;
Spatedda l'occhi, e si li strica spissu;
Spinci la testa, e poi lu coddu avanza;
Oh fuss iddu; diceva tra se stissu;
Ma jeu dubitu, oimè! chi zoccu viju,
Nun sia, chi lu miu propriu disìju.

16

Ed in fatti mi guarda, ma nun parra;
Pari vivu, ma 'un avi movimentu;
Chista è lusinga, lu miu senziu sgarrà;
E' un umbra vana senza sentimentu;
Benchì sia stralunatu da la sciarra,
Stu lumi, e stu giudiziu mi lu sentu,
Cussì l' Eroi rifletti: e ogni tanticchia
Torna a guardari, e spissi voti acchicchia.

Ci, *gli*. Spatedda, *sbarra*. Spinci, *alza*. Iddu, *egli*. Zoccu viju, *ciò che vedo*. Parra, *parla*. 'Un avi, *non ha*. Chista, *questa*. Sgarra, *erra*. Tanticchia, *poco*. Voti acchicchia, *volte sbircia*.

17

Sanciu cu la sua menti sbalurduta
Guarda ad iddu; nè l'occhi parpagghìa;
E fannu tutti dui la scena muta,
Giacchì nessunu di parrari ardìa;
Quannu a l' Eroi c' è in menti suvvinuta
La parrata sollenni, chi c'avia
Fattu dintra la povira casuzza
Lu cavaleri di menza-cucuzza.

18

E ch'aveva conchiusu finalmenti,
Chi l'incantu era forti a superari;
Ma chi duviasi indispensabilmenti
Prima di tuttu a Sanciu liberari,
Ch'era puru incantatu; e sapia a menti
Tuttu lu restu, chi si duvia fari
Pri compiri l'imprisa; e chi l' Eroi
Duvrà ubbidiri a li precetti soi.

Ad iddu, *a lui*. Nè l'occhi parpagghia *nè batte palpebra*. Casuzza, *casetta*. Cucuzza, *zucca*. Puru, *pure*.

19

Pertantu allegru d'essirsi avviratu,
Quantu lu Cavaleri avìa predittu,
Si suspinci, ed appoja supra un latu,
Gridannu: Sanciu, oh! Sanciu binidittu!
Quantu mi giuva aviriti truvatu!
Sarrai la guida mia, lu vrazzu drittu;
Mi sarrai caru, chiù di quantu fusti;
Ma si sapissi, oimè! quantu mi custi!

20

Vi custu assai, ripigghia Sanciu, è veru;
Ma vui, Signuri, mi custati chiui;
S' eu piccai, lu miu fini fù sinceru,
E fù, pri fari ravvidiri a vui;
Si poi lu jocu riniscìu daveru,
Jeu nun ci curpu, l'avirseriu fui;
Ma vui pri immurtalarìvi lu nomu,
Aviti ruinatu un povir' omu.

Suspinci, *alza a metà*. Appoja, *appoggia*. Vrazzu, *braccio*. Chiui, *più*. Jocu, *giuoco*. Riniscìu, *riuscì*. Jeu nun ci curpu, *io non hò colpa*. Avirseriu fui, *diavolo fù*.

21

Un povir' omu, a cui Matri Natura
C' avia fattu li membri interi, e sani;
Ed ora mancu n' avi chiù figura,
Comu li statui Grechi, o Egiziani,
Truvati dintra 'na cluaca impura,
O 'ntra un pantanu, chinu di giurani;
Un povir' omu, chi vivìa beatu,
'Ntra 'na 'gnuni di casa arrisittatu.

22

Grida l' Eroi: lu sai pri cui si pati?
Lu sai ch' è pri la bella Dulcinia?
Ripigghia Sanciu: un vi sfirniciati;
Chista è 'na 'mbrogghia inventata da mia
Jeu misi la gradigghia, ed a li lati
La testa ci lassai pri cumpagnia;
Ma chistu (e testimoniu sia lu celu)
Fu pri lu vostru beni, ed era zelu.

Mancu, *nemmeno*. 'Ntra, *in*. Chinu, *pieno*. Giurani, *ranocchie*. 'Ntra 'na 'gnuni, *in un angolo*. Arrisittatu, *accommodato* Pati, *patisce*. 'Un vi sfirniciati, *non vi beccate il cervello*. Chista ec. *questo è un intrigo*. Da mia, *da me*. Gradigghia, *graticola*. Ci lassai, *vi lasciai*.

23

Nun pozzu concepiri sulamenti,
(Ed è la cosa, chi mi fa infuddiri)
Comu 'ntra st' azioni indifferenti
Si cc' àppi lu diavulo a ingeriri;
Paroli niuri 'un ci nni foru nenti;
Stu bruttu bestia 'un s' àppi a proferiri;
Non ostanti senz' essiri nningatu,
'A fattu tuttu chiddu, chi c' è statu.

24

Senti, dissi l' Eroi, quannu cridivi,
Ch' erann tutti toi l' invenzioni,
Tu allura 'un eri tu; ma intervenivi
Comu strumentu d' incantazioni;
Si lu roggiu àvi motu, lu ricivi
Da cui ci duna corda, e lu componi;
Cussì ogni to vuliri, e sentimentu
Fu roggiu allura di l' incantamentu.

Pozzu, *posso*. 'Nfuddiri, *impazzire*. Si cc' appi, *vi si ebbe*. Niuri, *nere*. 'Un, *non*. Foru, *furono*. 'Nningatu, *chiamato*. Chiddu, *quello*. Roggiu avi, *orologio ha*. To, *tuo*.

25

Cuncirtasti la testa, e la gradigghia,
Pirchì testa, e gradigghia cunvinia;
Tu ti cridivi liberu, è sì trigghia;
La vuluntati è in tia senza di tia;
Eccu spiegata già la meravigghia;
Ora apprenni, quant' opra la magia;
Apprenni, o Sanciu, e sacci profittari
Di tanti lumi, e tanti cosi rari.

26

Sanciu ascuta; e s' ingulfa nautra vota
Ntra l' idei tutti astratti, e impercettibili,
Chi ntra la menti formanu una rota,
Chi gira con un motu indestruttibili;
Unni ci alterna sempri, e vota, e sbota
Lu negativu accantu a lu possibili;
E doppu d' anni, ed anni v' attruvati
A lu puntu, unni siti incominciati.

Gradigghia, *graticola*. Sì trigghia, *sei animale*. Tia, *te*. Apprenni, *impara* Sacci, *sappj*. Ascuta, *ascolta*. Nautra vota, *altra volta*. Ntra li, *nelle*. Unni ci, *dove vi*. Vota, e sbota, *volta, e svolta*.

27

Nun affirma; nun nega; ed è 'ntamatu:
Li senzi nun ci servinu chiù affattu;
Lu novu munnu chi si c'è svelatu
Nun à chi fari cu la vista, e tattu,
Ma tuttu è di fantasmi cuncirtatu,
Di li quali hi fannu lu ritrattu
Li sonni e l'umbri di l'oscura notti,
E la gran fantasia di Don Chisciotti.

28

Ntra stu statu era Sanciu allura quannu
Lu celu, chi l'aveva destinatu
A la saggizza, ed a lu disingannu;
Li pasturi drizzau versu stu latu,
Chi tra la sua mancanza suspittannu
L'oggettu pri cui s'era alluntanatu,
Pri truvarlu parteru a passi chini,
Curiusi di sentirni lu fini.

'Ntamatu, *attonito*. Ci, *gli*. 'Ntra stu; *in questo*. 'Ntra la, *nella*. Partèru, *partirono*. Chini, *grandi*.

29

Avevanu 'ncuntratu pri la via
Li tri sminnittiati sapienti,
Chi pri lu scuru e pri la frattaria
Jianu 'mmistennu cantuneri, e genti;
Li pasturi 'un sapennu quali sia
La causa di sti cursi, e sti spaventi,
Trimavanu pri Sanciu; allurtimata
Junceru, e lu truvaru a 'na gnunata.

30

Trasennu ravvivaru in Sanciu Panza
Lu perdutu coraggiu, e la furtizza;
Si sgasta di dda gnuni; e già s' avanza,
Benchì prima cu multa timidizza;
Ma poi nisciutu fora di la stanza,
E respirannu l' aria s' addrizza;
E sciata largu, e longu; e a li pasturi
Cunta l' occursu, e l' inchi di stupuri.

Sminnittiati, *stravisati*. Frattarìa, *folla*. Jianu 'mmistennu, *urtavano*. Un, *non*. Càusa, *cagione*. Sti cursi, *queste corse*. Allurtimata, *alla fine*. Juncèru, *giunsero*. Trùvàru ec. *trovarono in un angolo*. Trasennu ravvivàru, *entrando ravvivarono*. Sgasta ec. *stacca da quel nascondiglio*. Nisciutu ec. *uscito fuori*. S' addrizza, *si dirizza*. Sciata, *fiata*. Inchi, *empie*.

31

Poi ci dumanna: si fors'ànnu 'ntisu,
Si ntra dda turri, o apposta, o pr'accidenti
Ci fussi statu mai qualch'omu ocisu,
Ristannunni la testa sulamenti;
Ci spija ancora: s'iddi avianu avvisu,
Chi ci fussiru spirdi, o incantamenti;
Giacchì iddu avia ragiuni, e provi tali,
Di cridirla la regia infernali.

32

Chiddi genti assicuranu: chi mai
Avianu avutu simili suspetti;
Ma però ch'ànnu indizii granni, e assai
Chi ni sianu l'oturi tri suggetti,
Li stissi chi 'ncuntraru ntra li gai;
E ch'annu ad occhiu pri li gran ricetti
Di sti provi bizzarri; e finalmenti
Riconuscinu in terra li strumenti.

Ci, *loro*. 'Annu 'ntisu, *è loro venuto all' orecchio*. Ntra ddà, *in quella*. Ci spija, *chiede loro*. Iddu, *egli*. Spirdi, *spiriti. demonj* Chiddi, *quelli*. Ntra li gai, *nelle siepi*. Sti, *queste*.

33

Esclama Sanciu: ah! si mai chistu è veru,
Chi ccà nun c'è diavulu 'mmiscatu,
Pri mia curri periculu da veru,
D'essiri stu gran bestia annichilatu;
Jamu dunca a svelari stu mistaru;
Jeu vogghiu chi stu fattu sia pruvatu;
Accussì dittu, cu la chiurma tutta
Torna a li casi; e gira supra, e sutta.

34

Giratu quasi tuttu lu casali,
Travaru finalmenti la casuzza,
Unni stava lu vecchiu ufficiali;
Sanciu a la porta scopri 'ngagghi, e appuzza
Guarda, e lu vidi chi tra acitu, e sali
La contusa sua testa si sammuzza;
E medica cu lenzi, e cu sfilazzi
E gigghiu, e nasu, e tempula, e mustazzi.

Chistu, *questo*. Ccà, *quì*. 'Mmiscatu, *meschiato*, *framezzato*. Pri mia, *per me*. Jamu dunca, *andiamo adunque*. Stu, *questo*. Jeu vogghiu, *io voglio*. Unni, *dove*. 'Ngagghi, *piccole aperture*. Appuzza, *s'inchina*. Sammuzza, *attuffa*. Sfilazzi, *taste*. Tempula, *guancia*.

35

Passaru unni lu chimicu, e truvaru,
Ch'avia li naschi comu ficazzana,
La testa aperta; unn iddu pri riparu
Stava applicannu l'ogghiu di garana;
Lu magu c'era a cantu; e avia l'amaru
Un occhiu unciatu comu milinciana;
Lu mussu curria sangu a la lavina,
Ca c'appi sucuzzuni quantu rina.

36

Sanciu si raccapriccia, e maravigghia,
Pinsannu a sti stranissimi accidenti;
E comu di sti danni e sti scumpigghia
Causa ni sia iddu sulu, e sia innuccenti!
Chi 'na testa di crastu, e 'na gradigghia
'A fattu fracassari a tanti genti;
E comu ntra ssa trappula, e subbissu
Anchi ci sprofunnau l'auturi stissu!

Unni lu, *dal*. Naschi, *narici*. Comu ficazzana, *ideot. vale, ammaccate*. Unn'iddu, *onde egli*. Ogghiu ec. *olio di pomo di Gerusalemme; s usa per le ferite*. Amaru, *meschino*. Milinciana, *melanzana*. Sangu ec. *sangue a rivi*. Ca ec. *che ebbe sorgozoni in quantità*. Scumpigghia, *scompigli*. Càusa nni sia iddu sulu, *cagione ne sia egli solamente*. Crastu, *castrone*. 'Ntra ssa, *in cotesta*.

37

Poi dici: ora canusciu, amici mei,
Chi li cosi pri propria sua natura
Sunnu innoccenti; ma li nostri idei
Ci dannu pisu, qualità, e misura,
O tristi, o boni, o stravaganti, o rei,
Secunnu ognunu giudica, e figura;
E chi da li bizzarri opinioni
Nascinu liti, spirdi, e visioni;

38

Nè n'avemu a 'mprinari da l'esternu,
Pri conusciri un Omu, o un dutturazzu;
Tra dicennovi tasti starà in pernu;
Lu viggesimu poi sarà di pazzu.
Cussì riflettia Sanciu; e 'ntra l'internu
Si faceva un ritrattu, quasi a sguazzu
Di l'umana pazzia, ch'era a mitati
Cuverta di pannigi studiati.

Canusciu, *conosco*. Sunnu, *sono*. Spirdi *spiriti*. 'Mprinari, *impregnare*; *quì vale farci imporre*. Dutturazzu, *dottoraccio*, 'Ntra l', *nel*. A sguazzu, *a tempra*, *a guazzo*.

39

Ricurdatusi poi di Don Chisciotci,
Ch'era ristatu dintra di la turri,
Stisu pri terra cu li pedi cotti,
Mossu a pietati, in so succursu occurri,
E pirchì era avanzata assai la notti,
Và cu ciacculi accisi, e lu succurri;
E in trasiri lu trova sulu, e schittu,
Allatu di la mummia d'Eggittu.

40

Bravu, bravu, ci dici, o cavaleri,
Allegramenti ca l'ài fattu gricia;
Eccu li toi trofei; li testi interi!
Iddu ammascatu cu risposta sbricia:
Bagattelli, ripigghia, però veri,
Si Sanciu nu li tinci, nè l'impicia
Cu dubbii vani, e nega l'evidenza;
Ah chistu no, rispusi, àju cuscenza.

So, *suo*. Trasiri, *entrare*. Schittu, *asciutto*. Ci, *gli*. Ca, *che*. Gricia, *da invitto*. Iddu ammascatu, *egli tronfio*. Sbricia, *corta*. Tinci, *oscura*. Impicia, *denigra*. Chistu, *questo*. 'Aju, *ho*.

41

Chista è testa di mortu, e ni convegnu;
E c'è 'na costa ancora; ma lu restu?
Lu restu, dissi l' 'autru, lu miu sdegnu
Sfurzau lu bustu a jirisinni prestu;
Ripigghia Sanciu: un bustu, ch'avi 'mpegnu
Campari senza testa, nun fa testu;
Chi nni fa di la vita? E un gran minnali
Zittu, grida l' Eroi, putenti armali.

42

N'avemu e pri prodigii, e per incanti
L'esempii 'ntra li libra in Ariostu
Orrilu truvirai, chi d'Aquilanti ... (*)
Basta, Sanciu esclamau; cedu lu postu,
Basta, mi dugnu vintu; 'un jiti avanti;
Nun mi mittiti libra pri suppostu;
Sacciu ch' 'un passa griddu, di cui lestu
Nun v' attruvati subitu lu testu.

Chista, *questa*. 'Na, *una*. Autru, *altro*. Sfurzau, *sforzò*. Jirisinni, *fuggirsene*. Campari, *vivere*. Minnali, *babbuasso*. Ntra li, *ne'*. Dugnu, *dò*. Jiti, *andate*. Sacciu, *sò*. Griddu, *grillo*.

(*) St. 65. c. 14.

43

Sarvàmu a megghiu tempu sti discursi;
E pinsamu a curarinni; fratantu
Turnamu a lu casali, unni succursi
Vui forsi avriti, ed iu prinzi a lu scantu;
Dissi: e unitu a ddi genti, chi sù occursi,
Lu fa spìnciri in aria, comu un santu;
E supra dui listuni cuncirtati
Si lu purtàru cu busi addumati.

44

Bellu a vidirsi 'mmezzu a un vugghiulizzu,
Di testi, e luminarii in quantitati
L' Eroi, chi cu lu pedi abbruscatizzu
Tenta affittari sfrazzu, e maistati!
Tali, ora allegru, ed ora sturdutizzu,
Silènu appressu a la matura estati
Veni supra di un sceccu triunfanti,
Circundatu di Satiri, e Baccanti.

Sarvàmu ec. *riserbiamo a miglior*. Sti, *questi*. Unni, *dove*. Prinzi, *sorta di lattovaro confortativo*, *detto diapliris*. Scantu, *timore*. Ddi, *quelle*. Sù. *sono*. Spìnciri, *alzare*. Listuni, *aste*. Cu busi, *con fiaccole fatte di gambi di ampelodesmi*. Addumati, *accesi*. Vugghiulizzu, *bisbiglio*. Luminarii, *fiaccole*. Abbruscatizzu, *abbronzato*. Sturdutizzu, *mezzo stordito*. Sceccu, *asino*.

45

Junci; e Sanciu cu studiu, e diligenza
S'industria, acciò riposi, e sia curatu;
E intantu và spargennu la simenza
Di lu pruggettu, chi s' avia furmatu;
Dicennucci: sia dittu in cunfidenza,
Sin'ora aviti 'mmatula manciatu
Suduri d àutri; e a farci lu stirliniu,
Chistu, nun v' offenditi, è latrociniu.

46

Cunveni travagghiari, ed è lu menzu
Pr'arrivari a la gloria, ed a l'onuri;
Li sentenzi, l'accordu, e li dispenzu,
Quannu sù aspersi d' utili suduri;
'Nzumma sacciati, ch' eu giudicu, e penzu,
E parru da inspiratu chi in tutt' uri
Vi conveni zappari, ed anni, ed anni,
Pri vinciri l' incantu lu chiù granni.

Junci, *arriva*. Dicennucci, *dicendogli*. 'Mmàtula, *in vano* D'àutri, *altrui*. Stirliniu, *saggio*, *o analisi*. Chistu, *questo*. Sù, *sono*. 'Nzummasacciati, *in somma sappiate*. Parru, *parlo*. Uri, *ore*.

47

Ah, ripigghia l' Eroi nun allungari
Sanciu li peni mei, l' acerbi dogghi;
Jeu sugnu impazienti d' aspittari;
Jeu crepu si l' incantu nun si sciogghi:
Signuri, vi duviti rigurdari,
Rispusi, ch' eu di maghi, ed autri 'mbrogghi
Nun era, nè ni sugnu persuasu,
Ni parru, oimè! pirchì voli lu casu.

48

Sacciati dunca: chi ntra la mia vucca
Nun si ci trova chiù la lingua mia;
Pri vui la virità cedi, e trabbucca;
E dicu cosi, oimè! chi nun vurria;
Basta, esclama, capisciu, e nun sù cucca;
C è 'na putenza chi mi parra in tia;
Ed eu chistu cu tutti li mei guai,
Si ti rigordi, ti l' indovinai.

Dogghi, *doglie*. Eu sugnu; *io sono*. Sciogghi, *scioglie*. 'Autri 'Mbrogghi; *altri imbrogli*. Voli, *vuole*. Sacciati dunca, *sappiate dunque*. 'Ntra la, *nella*. Si cci, *vi si*. Sù cucca, *sono civetta*. Na, *una*. Parra in tia, *parla in te*. Eu chistu, *io questo*.

UNDECIMU

49

Appuntu, eccu l'incantu! dici Sanciu,
Ed à la sedi ntra la vostra testa,
Ntra la quali ci viju un certu granciu;
Basta...mi sentu eu sulu...e ddocu resta.
Venèra Don Chisciotti a primu lanciu
L'oraculu, e l'enimma; e poi protesta,
Chi menu chi capianu tutti dui,
Tantu era granni lu misteriu chiui.

50

Aveva intantu fattu assai caminu
La notti; e cuminciavanu a sfilari
Li genti, suggirennu a lu vicinu,
Ch'era l'ura di jirisi a curcari;
Sanciu cuncerta supra un strapuntinu
Lu patruni; ch''un voli abbandunari;
Ci rividi lu pedi, e ci lu fascia,
E allatu si jittau supra 'na cascia.

Ci viju, *ci vedo*. Granciu, *granchio*. Ddocu resta, *quì si ferma*. Chiui, *più*. Jirisi a curcari, *andarsene a dormire*. 'Un, *non*. Ci rividi, *gli torna a visitare*. Jittau, *gettò*, 'Na cascia, *una cassa*.

51

Lu sonnu fidu amicu a la quieti,
Duci tregua a li guai, paci gradita
Di l'animi agitati, ed inquieti,
Ristoru a li fatighi di la vita,
Vinni, e cu l'acqua di lu sciumi Leti
Fa ch'ogni trista idia resti sopita;
Ed arripara sutta l'ali soi
Sanciu abbattutu, e l'abbruscatu Eroi.

52

Poi cu friddi solani e paparini
Ci aggrava supra l'occhi lu sigillu;
E cussì s'ingulfaru li mischini
'Ntra un sopuri gratissimu, e tranquillu;
Ma l'Eroi comu fussi ntra li spini,
Ogni tantu jittava un forti strillu;
Giacchì di raru natura componi
Sonnu, e duluri in placida unioni.

Duci, *dolce*. Sciumi, *fiume*. Abbruscatu, *inarsicciato*. Paparini, *papaveri*. Ci, *loro*. 'Ntra, *in*. 'Ntra li, *nelle*. Jittava, *gettava*

53

Ma mentri chiusi avia l'occhi gravati,
Eccu senti a l'oricchia un gran fracassu
Di cursi, sfrattatini, e rimurati,
Di jusu susu, e di poi d'autu a bassu;
Parinu ad iddu genti assicutati,
Ch'immestinu e chi currinu a gran passu;
E senti li sciatuni, ed è vicina
A lu capizzu so la carpiatina.

54

Spinci la testa, e l'occhi sbarrachia;
Strinci la spata, e lu bruccheri impugna;
L'ardiri, dici, nun è mortu in mia,
Benchì avissi abbruscati pedi, ed ugna;
Guarda fratantu la stanza, e talia
Di supra; e sutta; si sbota; s'incugna;
Nè scopri arma viventi, eccettu Sanciu,
Chi dormi rannicchiatu comu un granciu.

Cursi ec. *di persone, che corrono, fuggono, e fan rumore*. Jusu susu. *giù sopra*. 'Autu, *alto*. Parinu ad iddu, *sembrano a lui*. Assicutati, *inseguiti*. Immestinu, *urtano*. Sciatuni, *accr: di fiato*. Capizzu ec. *capo del suo letto il calpestio*. Spinci, *alza*. Sbarrachìa, *sbarra*. Strinci, *impugna*. Mia, *me*. Abbruscati, *abbrustoliti*. Talìa, *mira*. Sbota, *svolta*. Incugna, *avvicina*. Arma, *anima*. Granciu, *granchio*.

55

Pri l'estremu stupuri, e meravigghia
Mancu distingui, s'iddu è lampa, o stampa!
Si stuja l'occhi, sbarrachia li gigghia;
Oimè! dici, sugn' orvu, o chista è trampa!
Sentu cursi, ruini, parapigghia;
Lu focu scrusci, e nun viju la vampa?
Cussì dittu, si ferma un pezzu mutu,
Guardannu intornu attentu, e irresolutu.

56

Si cueta lu strepitu; e l'Eroi
Cridennu forsi chi s'avia sunnatu,
Torna di novu a dari all'occhi soi
Chiddu riposu tantu addisiatu;
Ma, distinu crudili, tu nun voi!
Appena s'era un pocu appinnicatu,
Ch'arrivola ntra l'aria a lu rumuri
Di bifari, di trummi, e di tammuri.

Mancu, *nemmeno*. S iddu ec. *s'egli è carne, o pesce*. Stuja, *pulisce*. Sbarrachìa, *sbalestra le ciglia*. Sugnu orvu, *sono cieco*. Chista è ec. *questa è illusione*. Scrusci, *romoreggia*. Viju, *vedo*. Sunnatu, *sognato*. Chiddu, *quel*. Voi, *vuoi*. Appinnicatu, *quasi addormentato*. Arrivòla ntra l', *rimbalza nell'*, Bifari, *piffere*,

57

Apri l'occhi, si spinci, isa lu vrazzu;
La spata 'mpugna--Ma nun vidi nenti;
Sanciu, o Sanciu, tu dormi, putrunazzu
St'orribili fracassi nu li senti?
Chiddu a st'orrenni vuci puvirazzu
Tra sonnu e sonnu arrivulau talmenti,
Chi già sbalanza da la cascia in terra,
E grida 'nzunnacchiatu: guerra guerra.

58

Guerra guerra, l'Eroi replica allura;
Tu Sanciu guarda beni lu to postu;
Susteni l'ala destra cu bravura,
Giacch'iu da la sinistra nun mi spostu;
Fa coraggiu, stà forti, allerta, accura...;
Sanciu trema, ma puru fà lu tostu;
Spinci un sbriguni, chi ad un cantu stava,
E paria novu Alcidi cu la clava:

Spinci, *alza*. Isa lu vrazzu, *stende il braccio*. Nu', *non*. Chiddu, *colui*. Arrivulau, *rimbalzò*. Sbalanza ec. *precipita dalla cassa*. 'Nzunnacchiatu, *sonnacchioso*. To, *tuo*. Accura, *ti guarda*. Puru, *pure*. Fà lu tostu, *mostra coraggio*. Spinci, *inalza*. Sbriguni, *gramola*.

59

E dici, 'nzalanutu, allafannatu:
Eccumi prontu, via, ch'avemu à fari?
L'Eroi ripiggia: chiantati ordinatu
Cu liggi, è disciplina militari;
Chi la vittoria à sempri sequitatu
Li disposizioni regulari;
Lu postu vantaggiusu, e l'ordinanza
Fannu d'Astria 'nchinari la valanza.

60

Pensa chi chista è notti a nui campali,
Sullenni, decisiva, eccelsa, e granni;
Chi sarrà celebrata tra l'annali
Cu Rubricuni, Trasimenu, è Canni;
Chi la gloria è l oggettu principali,
Paga di l'opri insigni, ed ammiranni;
L'unicu beni, pri cui l'omu forti
Supravivi anchi doppu di la morti.

'Nzalanutu, *stordito*. Allafannatu, *sonnacchioso*. Chiantati, *collocati*. 'Nchinari, *piegare*. Chista, *questa*.

61

Cussì parra l' Eroi, e intantu gira
La spata nuda attornu di lu lettu;
Sanciu a vista di l'armi si ritira,
E trema di paura, e di suspettu;
Si strica l'occhi, sbadagghìa, si stira;
Ma quannu poi s' arrispigghiau perfettu,
Ed appi francu l usu di ragiuni,
L' oricchi affila, e guarda pri li gnuni.

62

Curri a la porta, e trova ch' è stangata,
Osserva la finestra, e l' ascia chiusa;
Cerca sutta lu lettu; allurtimata
Guarda tutti li gnuni, e li pirtusa;
Attenta, e 'un senti nudda rimurata;
L' Eroi cu cera brusca, e timpistusa
Grida: è un' armata, chi ni cinci intornu;
E Sanciu 'mbistialutu; è un cornu, è un cornu.

Strica, *stropiccia*. Sbadagghia, *sbadiglia*. Arrispigghiau, *svegliò*. Appi, *ebbe*. Pri li gnuni, *per gli nascondigli*. Ascia, *trova*. Allurtimata, *alla fine*. Gnuni, *nascondigli*. Pirtusa, *pertugi*, *buchi*. Cinci, *cinge*.

63

Durmiti, e nun sturbati chiù lu munnu:
Nun c'è un' ura d' abbacu 'un c'è un momentu!
Sempri li vostri sensi intenti sunnu
A nun darimi mai spaziu d' abbentu!
L' Eroi ripigghia accisu, e furibunnu:
Già vicinu a l' oricchia mi lu sentu,
E tu ti stizzi? e tu vidi la vista?
Sanciu nun chiù chi stulidizza è chista!

64

Ancora dormi? ancora sì sturdutu?
Rispigghiati, rispigghiati 'na vota;
Tu ora mancu senti stu liutu?
Nun senti stu mulinu comu rota?
Jeu nenti sentu e sugnu 'nsallanutu,
Ripigghia Sanciu, e la testa mi sbota;
Armata cu liutu; e cu mulinu?
Comu accorda la guerra, e lu fistinu?

Abbàcu, 'un, *quiete*, *non*. Sunnu, *sono*. A nun darimi mai ec. *a tenermi sempre occupato*. Chista, *questa*. Sì, *sei*. Rispigghiati, *svegliati*. 'Na vota, *una volta*. Mancu, *nemmeno*. Stu, *questo*. Comu rota, *come gira*. Sugnu 'nzalanutu, *sono stralunato*. Sbota, *svolta*.

65

Jeu mi viju 'mbrugghiatu; multu chiui,
Chi nun sentu nemmenu pipitari;
E conuscennu poi, cui siti vui,
Dicu: ch' è fantasia particulari,
O sonnu ad occhi aperti, o tutti dui;
Chi lu celu vi pozza pirdunari
Stu scantu, e l àutri, chi m' aviti datu;
Si tratta, chi chiuvìu 'ntra lu vagnatu.

66

Ma Sanciu, dici, l' autru, cridi a mia,
Chi a stu puntu nun dormu, e avvertu a tuttu;
Sentu fracassi, e nun è fantasia;
E lu rumuri è ntra l' oricchia 'ucuttu:
Chiddu alluccutu, e attentu lu talìa;
Pigghia lu lumi, e senza fari muttu,
Si cc' accosta vicinu; guarda, e acchìcchia
Giustu ntra lu tammuru di l' oricchia;

Jeu mi viju ec. *io mi vedo imbrogliato.* Pipitari, *aprir bocca* Sonnu, *sogno*. Pozza, *possa*. Stu scantu, *questo terrore.* 'Autri, *altri*. Chiuvìu ec *piovette nel bagnato*. 'Autru, *altro*. 'Ntra l', *nella*. 'Ncuttu, *vicino*. Chiddu alluccutu, *quegli sbalordito*. Lu talia, *fisso lo guarda*. Si cci, *gli si*. Acchìcchia, *sbircia*. 'Ntra lu, *nel*.

67

E trova un purci dintra 'ncrafucchiatu,
Comu appuntu ci avissi a cunfidari
'N'arcanu ad iddu sulu riservatu,
E chi di nuddu chiù putia fidari;
Sanciu a sta vista resta stralunatu,
E si metti pr' un pezzu a tistiari;
Guarda in celu, poi dici: o Dei clementi,
Nun mannati sti purci a li potanti.

68

Cui 'ntisu avissi tutti sti ruini,
Dittu avirria: ci sù mutivi granni;
Quantu li toi giudizii sù mischini,
O menti umana, oimè, comu t' inganni!
Cussì Sanciu dicennu, detti fini
A l'avventura, causa dì l'affanni;
Scacciau lu purci e fatta sta prodizza,
Summersi ntra lu sunnu la sua stizza.

Fini di lu Cantu Undecimu.

'Ncrafucchiatu, *rintanato*. Ci, *gli*. 'N', *un*. Iddu, *lui*. Nuddu, *nessuno*. Tistiari, *muovere il capo in atto di compassione*. 'Ntisu, *udito*. Ci sù, *vi sono*. Detti, *diede*. Scacciau, *schiacciò*. Sta, *questa*. Tra lu, *nel*.

CANTU DUODECIMU

ARGUMENTU.

Pri magica di chiacchiari potenza
Don Chisciotti addiventa un piscuruni;
Soffri in paci di Sanciu la sintenza;
E aguanta, e suda sutta lu zappuni.
Mentri lu Munnu d'aggiustari penza,
Guasta se stissu, e crepa stu Campiuni;
Sanciu lu chianci; e cu bontà inaudita
Documenti ci dà pri l'autra vita.

Aguanta, *regge con pasienza*. Chianci, *piange*. Ci, *gli*. Autra, *altra*.

CANTU

1

L'Omu soli a lu spissu giudicari
Da la sula apparenza; e quannu vidi
Catastrofi di cosi singulari,
Causi, e motivi granni affirma, e cridi;
Ma si putissi a funnu scannagghiari
Li cosi, e avissi sensi acuti, e fidi,
Truviria 'ntra li testi a middi a middi
O purci, o granci, o puramenti griddi.

2

E purci, e granci, e griddi, chi truvannu
Circustanzi opportuni, ed adattati,
Rivotanu li Regni; e ponnu, e fannu
Cosi inauditi, grandi, inaspettati;
Cussì accadi in meccanica, chi quannu
Ci sùnnu argani esatti, e ben muntati,
C'un filu di capiddu in una manu
Si spinci in àutu un massu enormi, e stranu

'Ntra li, *nelle*. Middi, *mille*. Granci, *granchj*. Rivotanu, *rivoltano*. Ponnu, *possono*. Sunnu, *sono*. Capiddu, *capello*. Spinci, *alza*. 'Autu, *alto*.

3

Lu stissu anchi in politica: la sorti
Scherza cu lu capricciu, e l'accidenti;
E tra purci, e tra griddi d ogni sorti
Opera cosi strani, e sorprennenti;
Chi all'occhi ancora di li genti accorti
Parinu aviri vasti appidámenti...
Jamu a lu nostru ca lu tempu passa,
Ripigghiamu lu filu a la matassa.

4

L'oceddu chi a lu celu fa la spia,
E all'operi richiama li murtali,
Gravi, e sonoru annunciatu avia
Lu novu jornu a tuttu lu casali;
Lu viandanti già si metti in via;
Li strumenti di Cereri, e di Pali
Tratta l'agricolturi; e ntra lu scaru
Scinni l'armiggi soi lu marinaru.

Appidamenti, *fondamenti*. Jamu, *andiamo*. Ca, *che*. Oceddu, *uccello*. Jornu, *giorno*. 'Ntra lu, *nello*. Scinni, *scende*.

5

Già s'anima, e risona la marina,
Cui cu li spaddi la varcuzza vara,
Cui chianta scarmi, cui rimi strascina;
E cui li nassi a puppa si pripara;
Cui lenzi annisca, o cogghi trimulina;
'Autri in dui filà di cuncertu, e a gara
Vannu 'nnarreri, e appizzanu, com' api,
'Ncruccannu di la sciabbica li capi.

6

Tutta è in motu, ed in traficu la genti;
Li suli Don Chisciotti, e Sanciu Panza
Stracchi, e abbattuti da li patimenti,
Dorminu ancora chiusi ntra 'na stanza;
Ma quannu lu Pianeta risplendenti
Versu di lu meriggiu s'avanza,
Ficca di la finestra 'ntra la 'ngagghia
L'acuti raggi, e all' occhi ci li scagghia,

Cui cu li spaddi, *chi colle spalle*. Varcuzza, *barchetta*. Chianta, *pianta*. Scarmi, *caviglie, dove stano i remi*. Lenzi annisca, *lenze adesca* Cogghi, *coglie*, Trimulina, *lambrici; vermi, che nascono in terra, e servono per esca pigliar pesci*. 'Autri, *altri*. 'Nnarreri, *indietro*. Stracchi, *lassi*. 'Ntra 'na, *in una*. 'Ntra la ngagghia, *nella piccola fessura*. Ci li scagghia, *ve li scaglia*.

7

E li sforza ad aprirsi, ed a lasciari
Di la Cimmeria Dia la negghia opaca,
L' Eroi cu tutti li soi peni amari
Spija, si Dulcinìa forsi si placa;
Sanciu si stira, e metti a sbadagghiari,
E rispunni a lu stornu: pappamàca
Grida l' 'Autru: e mi tratti di stu modu;
Sù patruni a la fini parra sodu.

8

Rirpunni Sanciu: chista è questioni,
Chi si bisogna discifrari beni:
Patruni chi nun paga razioni,
'E servu di li servi, e di li peni;
O almenu almenu è contradizioni;
Senza li patti lu cuntrattu 'un teni;
Ma pirchì v' àju affettu, dispuniti
Di mia cu quali titulu vuliti.

Negghia, *nebbia*. Spija, *chiede*. Sbadagghiari, *sbadigliare*. Rispunni a lu stornu, *ideot. risponde fuor di proposito*. Pappamàca, *babbuasso*. 'Autru, *altro*. Stu, *questo*. Sù, *sono*. Parra sodu, *parla giusto*. Chista, *questa*. Razioni, *salario*. 'Un teni *non regge*. Aju, *ho*. Di mia, *di me*.

*

9

Chistu è un pensari bassu, e assai mischinu,
Ripigghia Don Chisciotti; l'almi granni
Sù nati a cumannari; e lu distinu
Di l'autri è di serviri in tutti banni;
Sanciu si spinci supra di lu schinu,
E dici: l'almi nun sù tili, o panni,
Chi si vinninu a palmu; e unn'attruvati
Sti misuri, ch'ad iddi sù adattati?

10

Lu coraggiu, ripigghia lu valuri,
Lu sangu preziusu di li vini
Sunnu li gran cumpassi, e li misuri
Di l'almi granni, e di li paladìni;
Dunca, interrumpi Sanciu, a un malfatturi,
Ch'à fattu centu milia assassini,
Cu la regula vostra misurannu,
Ci tocca un veru drittu a lu cumannu!

Chistu, *questo*. Spinci, *alza*. Schinu, *schiena*. Tili, *tele*. Vinninu, *vendono*. Unni, *dove*. Sti, *queste*. Ad iddi ec. *ad esse alme*. Lu sangu, *il sangue*. Di li vini, *delle vene*. Sunnu, *sono*. Dunca, *adunqae*. Milia, *mila* Ci, *gli*.

21

Di chiù vurria sapiri: chi sintiti
Pri stu sangu gentili, e preziusu?
Si mai c'è razza di Preadamiti,
Jeu vi l'accordu, pirchì và chiù 'nsusu;
Si poi cu chistu spiegari vuliti
La progenii d'un omu virtuusu,
Jeu trovu in Marcu Aureliu, e Ciciruni
Dui rari Eroi cu figghi bistiuni.

22

Giacchì nun c'è pri l'armi 'na misura,
Nè a figghi, nè a niputi si tramanna
Lu meritu di l'avi, e la bravura,
Si bisogna circari a nautra banna
La ragiuni di sta scavigghiatura,
Chi un omu servi, e nautru cumanna;
Cui servi o servi a forza, o vuluntariu;
Dunqui è la prepotenza, o lu salariu.

Vurria, *vorrei*. Chi sintiti, *cosa intendete*. Stu, *questo*. Chiù 'nzusu, *più alto*. Jeu, *io*. Figghi bistiuni, *figli ignorantoni*. 'Nàutra banna, *un'altra parte*. Di sta scavigghiatura, *in questa irragionevolezza*.

CANTU

13

La prima fa li schiavi, e li tiranni,
Lu secunnu li servi, e li patruni;
Sti cosi l'àju apprisu, e sù mult'anni
Da vui propria tra voschi, e tra vadduni;
Pirchì dunqui sti massimi ammiranni,
Quannu li circustanzi sù opportuni,
Li posponiti a chiddi strammi, o fatti
Pri li casi luntani, o meri astratti?

14

Ma chistu siti vui; forsi anchi sunnu
Simili a vui li dotti, e l'eruditi,
Pri cui la viritati ntra lu munnu
Nun è chi simineriu di liti;
E mentri idda si stà ntra un puzzu funnu,
Scavati pri circarla; ma s'aviti
Qualchi barlumi, l'occhiu vi s'appanna,
E curriti a scavari a nautra banna.

Aju, *ho*. Sù, *sono*. Vui propria, *voi medesimo*. Voschi, *boschi*. Chiddi strammi, *quelle stravaganti*. Chistu, *questo*. Sunnu, *sono*. Ntra lu munnu, *nel mondo*. Idda, *essa*. Ntra, *in*. Nautra banna, *altro luogo*.

15

A forza Don Chisciotti avia frinatu
Sin ora lu so sdegnu, e la sua stizza;
Finalmenti proruppi: ah malunatu!
Ah servu vili, ed ài tanta arditizza?
Olà, rispusi, eu parru da ispiratu;
Mi si divi rispettu, e placidizza,
Giacchì mi renni a vui superiuri
'Na gran putenza d'ordini maggiuri.

16

Tali mentri gunciata stà 'na vozza,
Fattucci un pirtusiddu, s'allaschisci;
O comu quann' a un tauru s'accozza,
Chi ci passa la furia, e tramurtisci;
O puru cu jittarici dui tozza,
Chi un canazzu feroci s'ammanzisci;
Cussì l'Eroi dall'ira fulminanti
Passa a la placidizza in un istanti.

So, *suo*. Eu parru, *io parlo*. 'Na, *una*. Gunciata, *gonfia*. 'Na vozza, *un gozzo*. Fattucci un pirtusiddu, *fattogli un pertugetto*. S'allaschisci, *si rilassa*. Si accozza, *dinoccola*. Jittaricci, *gettargli*. S'ammansisci, *si domestica*.

17

E dici: oh fati! oh maghi! oh gran potenzi!
Scusatimi, vi pregu, sta mancanza,
Giacchì li miserabili mei senzi
Cridianu di parrari a Sanciu Panza;
E tu Sanciu pri mia dignu d'incenzi,
Organu d'un' incognita possanza,
Guidami a to piaciri; chi addrittura
Sarrai la stidda mia, la cinosura.

18

Ma si mai fussi licitu, disiu
Sapiri supra tuttu, chi vidisti,
Quannu l'enormi incantu s'eseguiu,
E comu infusa la scienza avisti?
E dimmi a quali magu, a quali Diu,
O a quali Fata divi tanti acquisti?
Cu quali metamorfosi, e strumenti
S'ànnu adopratu tutti sti portenti.

Sta, *questa*. Pri mia, *per me*. To, *tuo*. Stidda, *stella*. Disìu, *desiderio*. Chi, *come mai*. Incantu, *incantesimo*. Eseguìu, *eseguì*. Sti, *colesti*.

DUODECIMU

19

Acciò l'auturi ch'ànnu a tramannari
A la posterità sta granni storia,
Nun avissiru nenti a mendicari
Di sti aneddoti digni di memoria;
E putissi tu ancora meritari
Un locu ntra li noti pri tua gloria;
Acciò di tia pur'anchi si dicissi;
E ci fa Sanciu, quali fici, e dissi.

20

Benissimu, rispusi, e ntra li tanti
Sanci, chi ci sù stati, e ci sarrannu,
Cui m'assicura pri certu, e custanti,
Chi li posteri a mia distinguirannu?
Ma, ripigghia l'Eroi, tu sempri avanti
Metti dubbii pri jiri alluntanannu
Lu nostru oggettu! dì zoccu vidisti?
Ch'appressu parriremu poi di chisti.

Sta, *questa*. 'Ntra li noti, *nelle annotazioni*. Di tia, *di te*. Fici, e dissi, *fece, e dissi; ideot ebbe parte negli affari o nelle avventure*. 'Ntra li, *ne'*. Ci sù, *vi sono*. Cui, *chi*. A mia, *me*. Pri jiri alluntanannu, *per allontanare*. Zoccu, *ciò che*. Parriremu, *parleremo*. Di chisti, *di queste cose*.

21

Vitti, rispunni, e viju tuttavia
Alcuni laberinti assai 'ntricati;
Unni triunfa sempri la bugia,
Ed è chiù accetta di la viritati;
E provu un gran cuntrastu tra di mia,
Chi l'una, e l'autra fannu a capiddati;
Ma l'una passa, e l'autra trova 'ntoppi,
Ed eu 'ncanciu d'aremi jettu coppi.

22

Mentri si fannu sti discursi, arrivà
Lu pastureddu chi s'è fattu zitu;
E s'introduci cu la cumitiva
Di li novi parenti ben pulitu;
E gratu a Sanciu, in cera assai giuliva,
L'abbrazza, presentannucci l'invitu,
Di viniri in sua casa, o di cunsari
La tavula ddà stissu pri manciari.

Vitti, *vidi*. Viju, *vedo*. 'Ntricati, *imbrogliati*. Unni, *dove*. Autra, *altra*. Fannu a capiddati, *s'accapigliano*. Eu 'ncanciu, *io in cambio*. D'aremi ec. *d'oro giuoco coppe*. Zitu, *sposo*. Presentannucci, *presentandogli*. Cunsari, *apparecchiare*. Ddà stissu, *in quel luogo medesimo*.

23

Sanciu accetta l'invitu: o Cavaleri,
Poi dici, stu pasturi ccà davanti,
Si tu ben ti ricordi, jorna arreri
Fu di li Mammalucchi lu rignanti;
Ed avi la rigina so muggheri,
Ch'è di la razza di li Fioravanti;
Sù turnati pasturi nautra vota,
Chiù chi 'un si dici, chi lu munnu è rota.

24

Sanciu, dici l'Eroi, teni a la menti
Sta massima, e sculpiscila ntra l'arma,
Un omu generusu veramenti,
Si vidi un granni chi lu fastu sparma,
Vota la facci, e nu lu cura nenti;
Ma videnulu affabili si carma;
Si poi l'incontra afflittu, o in bassu statu
Allura si cci inchina umiliatu.

Stu, *questo*. Ccà, *quì*. Jorna arreri, *giorni addietro*. So muggheri, *sua moglie*. Sù, *sono*. Nautra vota, *un'altra volta*. Un, *non*. Ca lu munnu, *che il mondo*. Ntra l'arma, *nell'anima*. Sparma, *spiega*. Vota la facci, *no 'l guarda in viso*. Carma, *calma*. Si ci, *gli si*.

25

A lu pasturi poi si vota, e dici:
Sovranu nelli perditi anchi invittu,
Chi di l'avversa sorti, ed infelici
Susteni curagginsu lu cunflittu,
Ti juru chi si mai li celi amici
Mi dannu (com'eu speru, e c'aju un drittu
Di vinciri l'incantu, e l'autri impegni,
Juru ristabiliriti a li regni.

26

E nun dumannu pri mercedi, e paga,
Chi la grazia sula d'inchinari
La sovrana, ch'eu criju multu vaga,
E d'una gran saggizza singulari;
Stu miu discretu desideriu appaga,
Chi si in statu fuss'iu di caminari,
Pri procurarmi sti superbi vanti,
Jirria finu a lu Caucasu, e l'Atlanti.

Si vota, *si rivolge*. Juru, *giuro* C'aju *v' hò*. Autri, *altri*. Eu criju, *io credo*. Stu *questo*. Jirria, *andrei*.

27

Appena sti paroli avia finitu,
Chi si presenta in sforgiu pasturali
La zita cu cuntegnu assai pulitu,
E tutta china di scocchi, e di gali;
Chi sapennu l'idia di so maritu,
Avia purtatu ddà sinu a lu sali,
Carricannu dui fimmini, e un garzuni
Di pani, vinu, carni, e maccarruni,

28

Sanciu ci scaccia l'occhiu, e inginucchiatu
Ci dici: o serenissima Cassandra,
Chi ti trovi ridutta in bassu statu,
E posi a terra comu 'na calandra,
Mancu d'un guardu ti avirria dignatu
Si di lu tronu 'un passavi a la mandra
Ma comu chi di Colloandru abbunnu,
Tu chiù t'abbassi, ed eu chiù mi sprofunnu.

Sti, *queste*. Sforgiu, *gala*. Zita, *sposa*. China, *piena*. Scocchi, *nastri*. Ddà, *in quel luogo*. Ci scaccia l'occhiu, *gli dà segno cogli occhio*. Ci, *le*. 'Na, *una*. Mancu, *nemmeno*. Comu, *come*.

CANTU

29

La pasturedda la sua frunti abbassa,
Tincennusi di purpura lu visu;
Modestamenti li saluta, e passa,
Si vota un pocu, e fa la vucca a risu;
Lu nostru Eroi di contemplarla 'un lassa,
E resta un pezzu estaticu, e suspisu;
Ci leggi ntra la frunti epilogati
Regni, grandizzi, feudi, e citati.

30

E vidennula insemi bella, e frisca,
Saggia, mudesta, affabili, e galanti,
Chi porta dui ricotti ntra 'na cisca,
Ci pari Erminia tra l' umbrusi pianti:
Ah nuddu mai di sustiniri ardisca,
Dissi, chi sia chiù bella la sua amanti,
Ni darrà cuntu a mia; giacchì in natura
Sustegnu chi 'un c' è megghiu criatura.

Vota, *volta*. Vucca, *bocca*. 'Un lassa, *non lascia*, Ci, *le*. Ntra la, *in*. Ntra 'na cisca, *in un secchio*. Ci, *gli*. Ntra l', *negli*. Pianti, *piante*. Nuddu, *nessuno*. Ardisca, *abbia ardire*. Mia, *me*. 'Un c'è, *non v' hà*. Megghiu, *migliore*.

31

E lu sustegnu cu la spata in manu
A frunti di l'Orlanni, e Rodomunti;
Cu'avi coraggiu vegna ntra lu chianu,
Ch'eu dari a terra ci farrò la frunti.
Ni menti pri la gula, o gran viddanu,
Ripigghia Sanciu; e cu dui manu junti
Spinci na mazza, e dici: eu provu a tia
Chi chiù bella nun c'è di Dulcinia.

32

Stunau; scagghiau l'Eroi; 'na pena immenza
Senti 'ngastari supra di l'errari;
Si chiamau reu; si accusa; si sentenza;
Si cundanna a un perpetuu duluri;
Aimè! dici, nun meritu clemenza;
Sanciu ti l'addimannu pri favuri,
Dammi ssa mazza in testa; e leva tunnu,
Leva stu delinquenti da lu munnu.

Cu'avi, *chi hà*. Ntra lu chianu, *nella pianura*. Junti, *unite*. Spinci, *alza*. Tia, *te*. Stunau, scagghiau, *stonò*, *scagliò*. 'Ngastari, *incastrare*. S'sa, *cotesta* Leva tunnu, *togli interamente*. S'tu, *questo*. Munnu, *mondo*.

33

L'ammazzari li rei, Sanciu ripigghia,
'E parti di carnifici, e di boja;
Pr' un omu onestu chista è 'na cavigghia,
Chi multu lu pregiudica, ed annoja;
Cui poi cu l' innoccenti si la pigghia,
'E un mostru, pirchì a nui leva 'na gioja;
Sicchè nun c'è mutivu, nè pretestu,
Pri cui l'omu può all' omu essiri infestu.

34

Almenu, l'Eroi dissi, pri pietati
Prescrivi tu 'na pena competenti
A la mia summa, e immenza reitati,
Acciò si purghi in mia lu delinquenti.
Viju ch' è giustu zoccu dumannati,
Ripigghia Sanciu, e l'avirrò presenti;
Ma prima chi la pena sia 'ntimata,
Manciamu ca la tavula è cunzata.

Chista, *questa*. 'Na, *una*. Cavigghia *prop. cavicchia*, *quì vale facenda cattiva*. Cui, *chi* Cu l' innoccenti ec. *la vuole contro gl' innocenti*. In mia, *in me*. Viju, *vedo*. Zoccu, *ciò che*. Ca, *che*. Cunsata, *apparecchiata*.

35

Cussì manciaru tutti allegramenti;
Lu sulu Don Chisciotti è addulurratu
Chiù da l'erruri, chi da li turmenti
Di lu so pedi offisu, ed abbruscatu;
Si doli, oimè! si doli amaramenti,
Chi parrannu di beddi, avia scurdatu
Pri Dulcinia la cara sua pupidda,
'Na parentasi apriri apposta pr' idda.

36

Pertantu ntra la tavula l'Eroi
Pascennu chiù lu cori d'amarizza,
Chi di sustanza li vudedda soi,
Stavasi mestu immenzu a l'alligrizza;
Ma quannu finalmenti vidi poi
Chi di lu vinu 'un ci n'è chiù 'na stizza,
E lu pranzu è sbrigatu, a tutti prega
'Na binigna udienza, e poi si spega.

Manciaru, *mangiarono*. So, *suo*. Abbruscatu. *abbronzato*. Di beddi, *di belle*. Pupidda, *pupilla*. Pr' idda. *per lei*. Ntra la tavula, *nel pranzo*. Vudedda, *budella*. 'Un ci nn'è, *non ve n' ha*. 'Na, *una*.

37

Summu monarca, ed inclita rigina,
E vui curtisi, e virtuusi genti,
Testimonii vi vogghiu stamatina
A lu chiù granni di li giuramenti;
Tu, Sanciu, la profetica tua vina
Sciogghi, e prescrivi a mia sollennementi
La pena, ch'eu di tutti a la prisenza
Giuru stari a la tua saggia sintenza.

38

Dissi, e si misi attentu ad ascutari
L'oraculu di Sanciu; Sanciu intantu,
Finutusi lu mussu di stujari,
Si susi in pedi, e dici; un veru incantu,
'E chistu, chi mi sforza a turmintari
Chiddu, ch'eu vogghiu beni, ed amu tantu,
Ma lu bonu chirurgu a manu franca
Tagghia lu pedi pri salvari l'anca.

Vogghiu, *voglio*. Sciogghi, *sciogli*. A mia, *a me*. Ascutari, *ascoltare*. Stujari, *asciugare*. Si susi, *s'alza*. Chistu, *questo*. Chiddu, *colui*. Eu vogghiu, *io voglio*. Tagghia, *taglia*.

39

Pertantu apri l'oricchi, o cavaleri,
Senti la tua sentenza: non chiù guerra;
Spogghia l'armi; e per anni, ed anni interi
Suda a zappari la gran matri terra;
Statti a criatu cu lu to scuderi;
Rispetta in iddu un lumi chi nun erra;
Nun ti pigghiari 'mpacci; taci, e fida,
In chiddu chi ti regula, e ti guida.

40

E si teni a vergogna lu zappari,
Umilia, o superbu, lu to cornu;
E pensa chi l'armenti a pasculari
Fu vistu Apollu patri di lu jornu:
Chi a Cadmu bisugnau, la terra arari,
E siminari in tuttu ddu cuntornu
Li denti di un gran serpi; e ni spuntaru
Omini armati, chi si sbintricaru.

Oricchi, *orecchie*. Spogghia, *spoglia*. A criatu, *a servo*. In iddu, *in lui*. Nun ti pigghiari 'mpacci, *non ti pigliare le brighe, che non ti toccano*. In chiddu, *in colui*. To, *tuo*. Jornu, *giorno*. Bisugnau, *bisognò*. Ddu, *quel*. Sbintricàru, *sbudellarono*.

*

41

E pensa chi lu granni Cincinnatu,
Or era a frunti di li legioni,
Sustinennu di Roma lu Senatu
Contra l'interni rivoluzioni;
Or era in campu apertu destinatu
A soggiogari genti, e nazioni;
Ed ora era vidutu ntra lu chianu
Simplici, e sulu cu l'aratru in manu.

42

E penza chi l'aratru, e chi la zappa
Sunnu l'urti chiù antica, e la chiù granni;
Pirchì è la prima chi ni duna pappa,
E da la terra ogni ricchizza spanni,
E chi la genti saldatisca, e vappa
Spopula li citati, e apporta danni;
Quannu la zappa l'omini susteni,
Li multiplica, e abbunna d'ogni beni,

Ntra lu chianu, *nella pianura in campo aperto*. Sunnu, *sono*. Vappa, *brava*.

43

Don Chisciotti a st'eterni viritati
Stupisci, e quasi estaticu l'ammira;
E vidi in Sanciu certa deitati,
Chi ci movi la lingua, e ci la gira;
A lu fini cu multa gravitati
'Nchina l'Eroi la frunti; e poi suspira,
E jietta la curazza, e poi la spata,
Chi a lu capizzu so stava appizzata.

44

E dumanna la zappa; nè l'offisu
Pedi chiù cura, e sauta a rumpicoddu;
Ma Sanciu gravementi l'à riprisu,
Dicennu: pedi a lettu, e vrazzu 'ncoddu;
Cussì l'Eroi, chi docili s'è risu,
Ristau ntra un situ ripusatu, e moddu,
Sin'a tantu chi l'arti, e la natura
Ci guareru la gravi scuttatura,

St', *queste*. Ci, *gli*. 'Nchina, *piega*. Jetta, *getta*. Capizzu so, *capezzale suo*. Appizzata, *appesa*. Sauta, *salta*. Vrazzu 'ncoddu, *braccio al collo*. Ntra, *in*. Moddu, *commodo*. Guareru, *guarirono*.

45

Sanciu fratantu in so profittu misi
'Na cugnuntura, chi ci vinni a tagghiu;
Cuncirtau sutta manu c' un burgisi
D' iddu, e di Don Chisciotti lu travagghiu;
E a tenuri di l' opri, e li maisi
Esiggirni lu prezzu, cioè a stagghiu;
E cu st' onestu menzu, e stu cuncertu
Si misi di la fami a lu cuvertu.

46

E approvannu a se stissu, in se dicia:
Nun sugnu chiù di pisu a li viventi;
Fazzu a lu munnu la figura mia,
E forsi megghiu assai di li potenti;
Ch' eu cu lu fruttu di la mia fatia
Sugn' utili a me stissu, e ad autri genti;
Giacchì li Re, li Papi, e Imperaturi
Campanu tutti cu lu zappaturi.

So, *suo*. 'Na, *una*. Ci, *gli*. A tagghiu, *opportuna*. D' iddu, *di lui*. Maisi, *magesi*. A stagghiu, *a còttimo*. Cu st', *con questo* A lu cuvertu, *al coperto*. Sugnu, *sono*. Fazzu, *faccio*. A lu munnu, *al mondo*. Megghiu, *meglio*. 'Autri; *ultre*.

DUODECIMU

47

Ogni statu consisti d'artigiani,
Di la genti di foru, e cuddaretti,
Di baruni, dutturi, e ciarlatani,
Preti, suldati, monaci, architetti;
Tutti chisti però vonnu lu pani;
Lu viddanu è lu sulu chi lu metti;
E si d'un statu fa decima parti,
Lu so pani cu deci si lu sparti.

48

Chi dirrò poi quann'iddu di lu statu
Fa millesima parti, e menu ancora?
Lu so tozzu a suduri travagghiatu
Lu sparti a milli, ed iddu resta fora;
Cussì pr'autru lu voi porta l'aratu;
L'apa fa meli, ed autru lu divora,
La pecura, e la capra, o nigri, o biunni
Porta li lani, ed autru si li tunni.

Cuddaretti, *gente da toga*. Chiddi, *costoro*. Vonnu, *vogliono*. Viddanu, *contadino*. Sparti, *divide*. Iddu, *egli*. So, *suo*. Sparti, *distribuisce*. Resta fora, *ne resta senza*. Pr'autru, *per altro*. Tunni, *tonde*.

49

Ma non ostanti tutti st' angarii,
  Non ostanti la bassa opinioni,
  Ch' ànnu avutu a li rustici fatii
  Li seculi di gran corruzioni,
  Tuttu chistu 'un pò fari chi nun sii
  Gloriusa la mia professioni;
  Chi la gloria, e l' onuri li dispensa
  Non cui vegeta, e mancia, ma cui pensa.

50

Cu sti riflessioni alligiria
  Sanciu li soi lodeveli travagghi;
  Don Chisciotti peró pri Dulcinia
  Zappa tantu chi 'un trova cui l' uguagghi;
  La sira ancora doppu la chiaria
  S' otteni a stentu chi riposi, o stagghi;
  E turnatu cu Sanciu a lu casali,
  Senti anchi gustu a cibi senza sali.

St', *queste*. Fatii, *fatighe*. Chistu, *questo*. 'Un pò, *non può*. Cui, *chi*. Cu sti, *con queste*. Travagghi, *travagli*. 'Un, *non*. Stagghi, *si freni*.

51

E ddà Sanciu rallegra li brigati
Cu sentenzi, e cu mutti allegri, e dotti,
Cuntentu, chi li menzi avia truvati
Di fari stari a frenu a Don Chisciotti;
Quali s'alzava sempri all' alburati;
Jeva a lu campu, e ddà finu a la notti
Travagghiava cu tali speditizza,
Ch' era pri ddi campagni 'na ricchizza.

52

Ed arriccheva insemi a Sanciu Panza,
Ch' esiggeva per iddu la jurnata,
A signu chi ni mancianu; e n'avanza,
Da tinirni 'na summa cunsirvata;
Ma la sorti chi vidi sta valanza
Pri la menti di Sanciu equilibrata,
Si muzzica pri raggia, e di poi jura
Contra d'iddi 'na barbara congiura.

Ddà, *colà*. All'alburati, *all'alba*. Jeva, *andava*. Ddi, *quelle*. 'Na, *una*. Iddu, *lui*. Jurnata, *pagamento d'un giorno*. 'Na, *una*. Sta, *questa*. Valanza, *bilancia*. Muzzica, *morde*. Raggia, *rabbia*. Jura, *giura*. D'iddi, *di loro*.

53

S'unisci a lu Capricciu, e all' Accidenti,
E dici: o mia famigghia, o cosi cari,
Sacciati chi lu zoppu impertinenti
La mia rota à pretisu d'inchiuvari;
Ed à fissatu cu li soi talenti
L'omu lu chiù bizzarru, e singulari;
Dunqui avirremu nui stomacu tali,
D'agghiuttirni sta pinnula fatali?

54

Chi si dirrà di nui? cui chiù in appressu
Timirà l'Accidenti, e la Furtuna?
A scornu nostru rignirà indefessu
L'omu dunqui, chi pensa, e chi ragiuna?
Nò, nò, s'abbatta tuttu, e resti oppressu
Lu progettu, e l'oturi anchi in persuna.
Tutti applauderu, e fattu lu comblottu
Addivintaru purvuli di bottu.

Sacciati, *sappiate*. Inchiuvari, *inchiodare*. Agghiuttiri, *inghiottirne*. Sta pinnula, *questa pillola*. Cui chiù, *chi più*. Applandèru, *applaudirono*. Addivintàru purvuli di bottu, *ideot. sparirono in un tratto*.

55

Ora dì, o musa, d' unni incominciaru
Li sconcerti, li cabali, e li trami?
Dinni cu quali menzi poi truncaru
L' utili, e lu pacificu ligami?
Aimè! chi chiù lu sonu nun è chiaru;
Nè la trumma rispunni a li mei brami!
L' estru si nega a tanti idei funesti;
E 'na gramagghia lu miu cori vesti!

56

C' era 'mmenzu a lu chianu accantu a un ortu
Un arvulu di zorbu aspru affucusu;
Chi siccu pri vicchiaja, e quasi mortu,
Sulu un vrazzu avia virdi, e vigurusu;
Lu grossu truncu assai curvatu, e tortu
Stenni a lu muru, di cui l' ortu è chiusu,
A cui pari ch' occurra, e s' avvicini,
Quasi per impedirni li ruini.

D'unni, *da dove*. Dinni, *dì a noi*. Truncàru, *troncarono*. Trumma, *tromba*. 'Na gramagghia, *una gramaglia*. Chianu, *pianura*. 'Arvulu, *albero*. Zorbu, *sorbo*. Affucusu, *lazzo*, *immaturo*. Vrazzu, *braccio* *ramo*.

CANTU

57

All' umbra di li pampini, e lu muru,
Nell' ura chi lu Suli percutia,
Stancu lu nostru Eroi di lu lavuru,
A respirari sulu ni vinia;
L' indefessu travagghiu ed aspru, e duru
A lu spissu talmenti l abbattia,
Chi quasi quasi si sintia mancari,
Si nun curria ntra st' umbai a ripusari.

58

Ripusava lu corpu, ma la menti
Nun trova pausa mai, nun trova paci;
Pirchì ultra a li pretisi incantamenti,
Pensa a tant' autri guai certi, e veraci;
Si rapprisenta tutti ddà presenti
La società di l' omini rapaci;
L' ingiustizii, li furti, e prepotenzi,
L' oppressioni, stupri, e violenzi.

Stancu, *abbattuto*, *lasso*. Mancari, *venir meno*. Ntra st' umbri, *in quest' ombre*. Autri, *altri*. Ddà, *colà*.

59

Fremi, chi da li satrapi giuristi
Multi casi intricati, e ruinusi
Nun foru da li codici previsti;
E ch'ànnu datu locu a tanti abusi,
Pri cui scappanu spissu li chiù tristi
A li giusti castighi, e doverusi;
E chisti pri l'inirichi, e tradimenti
Sù rivutati supra l'innoccenti'

60

Fremi chi ntra li codici legali
Nun sia prescrittu un premiu pri li boni;
Giacchì l'omu da se tendi a lu mali,
E l'innoccenza è pura eccezzioni;
E ch'è chiù seducenti un criminali
Prosperu a cui la liggi 'un si cc'opponi,
Chi centu mila giusti, e virtuusi
Poveri, disprezzati, e bisugnusi,

Foru, *furono*. Ntra li, *ne'*. Chisti, *questi*. Sù rivutati, *vanno a cadere*. Boni; *uomini dabbene*.

61

Chisti, e tant' autri torbidi, e sconcerti,
Si ci fannu presenti in fantasia;
E ci pari vidiri ad occhi aperti,
Triunfari la frodi, e la bugia;
Pensa di riparari, e insemi avverti,
Chi la memoria è fimmina; e putia
Falliri, comu spissu a tanti inganna;
Perciò risolvi farni una notanna.

62

E mancannu la carta, e li strumenti,
Pensa imitari Angelica, e Medoru,
Ed Erminia, chi scrissi li lamenti
Ntra la quercia, lu platanu, e l' alloru;
Perciò a lu zorbu, ch' avia ddà presenti,
Scorcia lu truncu; e poi c' un puntaloru,
O sia, com' autri vonnu, con un chiovu
Scrissi proggetti per un munnu novu.

Chisti, *questi*. 'Autri, *altri*. Si ci, *gli si*. 'Na nutanna, *una nota*. 'Ntra la, *nella*. Ddà, *la*. Scorcia, *scostica*. 'Autri vonnu, *altri vogliono*. Chiovu, *chiodo*.

63

Annullau di l' intuttu la milizia,
Pisu a lu statu, e fonti di disgrazii;
E voli chi la liti, e nimicizia
Si decida da pochi, e in brevi spazii,
Cu menu sangu, e forsi chiù giustizia,
A modu di l Orazii, e Curiazii;
Cussì pri sua difisa, e bastiuni
Bastanu ad ogni regnu tri campiuni.

64

Avia pinsatu ancora stabiliri
Un agustu, e supremu tribunali,
Chi duveva in valanza trattiniri
Li regni ntra una paci universali;
E quannu nun putevasi otteniri
D' una liti l'accordiu totali,
Si mittianu da l' una, e l' autra parti
Li tri campiuni, e decideva Marti.

Annullau, *annullò*. Voli, *vuole* Spazii, *qui vale tempi* Menu sangu, *minor sangue*. Bastiuni, *baluardi*. Valanza, *bilancia*. 'Ntra *in*. 'Autra, *altra*.

65

E pr'essiri fidili, e chiù pacificu,
Ogni abitanti voli incardinatu
A la patria cu feudu onorificu,
O con un campu d'iddu coltivatu;
O menu, o chiù secunnu lu specificu
Meritu, o la larghizza di lu statu;
E di là zappa poi l'uri intermenzi
Voli applicati all'arti, e li scienzi.

66

Ntra lu ripartimentu di li beni
Voli l'ineguagghianza, ma discreta;
Pirchì da troppu e nenti poi ni veni
Troppu crapula, o eccessu di dieta;
Ddà spossa l'oziu, ccà suduri, e peni
Accurzanu la vita aspra inquieta;
'Nzumma voli tra poviri, e potenti
Certa proporzioni chiù prudenti.

D'iddu; *da lui*. Uri; *ore*. Ntra; *nel*. Voli; *vuole*. Ddà; *là*. Ccà; *quì*. Accurzanu; *abbreviano*. 'Nzumma; *in somma*.

67

Un tribunali ancora avia pinsatu,
Ch' àutr' oggettu 'un avissi, ch' indagari,
Si tutti l' individui di lu statu
Avissiru manera di campari;
Ed a cui nun n' avissi, sia assignatu
Un menzu, un' arti, o un modu a travagghiari
E cui poi si negassi a li fatighi,
Fussi suggettu a carceri, e a castighi.

68

Cussì di tempu in tempu cunsignannu
A lu truncu insensatu li pinseri,
Lu jia tuttu di cifri disignannu,
E n' avia chini li facciati interi;
Stava all' opera intentu allura quannu
Sanciu ci suprajunci pri darreri,
Non osservatu osserva in tonu seriu,
E s' ingegna a capirni lu misteriu.

tom. vi.

Autru, *altro*. 'Un, *non*. Campari, *vivere*. Cui, *chi*. Jia, *andava*. Chini, *piene*. Suprajunci pri darreri, *sopragiunge per di dietro*.

69

Smìccia; stenni lu coddu; sgargiulìa;
Ma nun cumprendi cifri, ne scrittura;
Si smidudda in se stissu, e sfiirnicìa;
E tanti stravaganzi si figura;
Finalmenti si scopri; e poi ci spia:
Si forsi si diletta d'incisura?
E si mai ddi figuri soi gruttischi
Fussiru veri littiri, o rabbischi?

70

Senti, (l'Eroi rispusi) virrà un jornu,
Chi vinti già l'ostaculi, e l'incanti,
Mi truvirò di la mia gloria adornu,
O Rè in pirsuna, o allatu a li Regnanti
Allura in terra Astrìa farà ritornu,
Occupannu la sedi, ch'avia avanti;
La Barbarii, l'Accidia, l'Ingannu
Allura di la terra sbigniramnu.

Smiccia, *sbircia*. Stenni lu coddu, *allunga*. Sgargiulia, *muove in diverse maniere la testa per guardare*; *gl'Italiani direbbero forse*, *fa capolino*. Smidudda, *scervella*. Sfirnicia, *becca il cervello*. Ci spia, *gli chiede*. Ddi, *quelle*. Jornu, *giorno*. Incanti, *incantesimi*. Sbignirannu, *fuggiranno*.

71

E la Virtuti, chi a l'età presenti
Nun è, chi di tri sillabi lu sonu,
Usatu pr' addurmìsciri li genti,
E dari a li discursi un maggiur tonu,
Vistennu allura simplici ornamenti,
Avrà 'mmenzu a li cori lu so tronu,
Diffundendu di dda li chiari lumi
Supra l'affetti, l'indoli, e costumi.

72

Ma tutti sti riformi, e cangiamenti,
St'ordini, e st'armunia cussì perfetta
Nun s'ottennu a miraculi, e a portenti,
Nè si fannu tra un'atomu, o a l'infretta;
Supponnu di li lunghi pinsamenti,
Esperienza, intenzioni retta,
Industria, ardiri, sofferenza, senuu,
Iri sempri nutannu, e riflittennu.

Addurmiscìri, *addormentare*. So, *suo*. Ddà, *colà*. Sti, *queste*. Ottennu, *ottengono*. Tra, *in*. Supponnu, *suppongono*. Iri, *andare*.

73

Cussì supra stu truncu sù nutati
Li causi principali, pri cui sunnu
Li seculi corrutti, e scelerati,
E la virtuti è confinata in funnu;
Quannu chisti sarrannu alluntanati.
C' un sciusciu allura addrizzirò lu munnu;
Nè pò falliri, chi si ben rifletti,
Senza li causi mancanu l' effetti.

74

Ripigghia Sanciu: vui faciti un sbraccu
Da truncu a munnu, e poi da munnu a truncu;
Nun capi sta lavornia lu miu saccu;
Nè mancu pozzu agghiuttiri stu gruncu;
Criditi ch' è pigghiata di tabaccu,
O forsi 'ntaviddari un vrazzu ciuncu,
L' addrizzari lu munnu? e chi jucati?
Scummettu ca stu truncu 'un l' addrizzati.

Stu, *questo*. Sù, *sono*. Càusi, *cagioni*. Sunnu, *sono*. A funnu, *al fondo*. Chisti, *queste*. C' un ciusciu, *con un soffio*. Sbraccu *passo grande*. Lavòrnia. *sproposito*. Mancu pozzu agghiuttiri, *nemmeno posso inghiottire*. Stu gruncu, *questo grongo*; *metaf.* 'Ntàviddari, *incannucciare*; *o sia fasciare con assicelle*. Vrazzu ciuncu, *braccio rotto*. Addrizzari, *dirizzare*. Ca stu 'un, *che questo non*.

75

Stu truncu tortu, chi pri vui cunteni
Causi, ed effetti, si figuri un munnu;
Vi l'accordu pirchì s'adatta beni;
Addrizzatilu via da capu a funnu?
Sì, ripigghiau l'Eroi, travagghi, e peni,
Spassi, e piaciri a lu miu cori sunnu;
Ti vogghiu dari sta minuta prova,
Acciò la grossa nun ti juncia nova.

76

Cussì dicennu, subitu si slancia
Supra lu truncu comu un capriolu;
Lu strinci fortementi, e l'attapancia,
Comu lu sbirru acciurra un mariolu;
Poi cu li pedi l'autru ramu aggrancia,
Ch'inclina versu di l'oppostu polu,
Ed iddu 'mmenzu a li dui trunchi strammi
S'ajuta cu li manu, e cu li gammi.

Da capu a funnu, *interamente*. Sunnu *sono*. Vogghiu, *voglio*. Sta, *questa*. Juncia, *giunga*. Strinci, *stringe*. Attapancia, *aggavigna*. Acciurra, *afferra*. Autru, *altro*. Aggrancia, *aggrappa*. Iddu, *egli*. Strammi, *strambi*. Gammi, *gambe*.

77

E tenta a sforzi granni avvicinari
A li manu li gammi, e chisti a chiddi,
Pri putirisi insemi carriari
Li trunchi carcerati immenzu d'iddi;
Ma nè chistu, nè chiddu abbandunari
Voli lu propriu situ, ch'a li stiddi
A' mustratu per anni, ed anni interi,
Nè voli iri 'nnavanti, nè 'nnarreri.

78

Replica li soi sforzi, e setti, ed ottu,
E novi, e deci voti inutilmenti;
Si fà la facci, comu vinucottu,
Pri lu situ assai scommodu, e pendenti;
Tistija Sanciu, e dici: Un omu dottu,
Chi pinnulìa di l'arvulu! Oh portenti!
Oh tirrenu biatu, chi produci
L'omini dotti, comu ficu, e nuci!

Chisti a chiddi, *queste a quelle*. Carriari, *prop. mutar stanza, quì trascinare*. D'iddi. *di loro*. Voli, *vuole*. Stiddi, *stelle*. Iri, *andare*. 'Nnarreri, *in dietro*. Voti, *volte*. Tistia, *muove il capo in atto di ammirazione*. Pinnulia, *pensolu*. Arvulu, *albero*.

79

Lassàtisi li musculi a la fini,
Stracchi già da la lunga vijulenza,
L'Eroi batti lu solu cu li rini,
E prova di li petri la putenza;
Ma novu Antèu risurgi da li spini;
Curri a lu truncu; ed eccu chi accumenza
Un novu assaltu; già lu cinci, e afferra,
Forti li pedi appuntiddannu 'nterra.

80

E appuntidda la testa; e ad ogni costu
Cu sforzi granni, forti, e poderusi
Tenta sbutarlu 'ntra lu latu oppostu;
Ma li sforzi sù vani, e infruttuusi,
Lu truncu 'un voli cediri lu postu;
Simili a chiddi fimmini 'mprìsusi,
Chi in attistari, chiù nun li smuntati,
Quann' anchi in pezzi minimi l' ascati.

Lassatisi, *rilassatisi*. Solu, *terra*. Cinci, *cinge*. Appuntiddannu, *appuntellando*. Sbutarlu ntra lu, *svolgerlo nel*. Sù, *sono*. 'Un, *non*. Chiddi, *quelle*. 'Mprisusi, *pertinaci*. Attistari, *intestarsi*. Ascati, *fendete*, *spaccate*.

81

L'Eroi dintra se stissu smaniannu
Di tanta resistenza inaspittata.
Dunqui, dicia, potti scippari Orlannu
L'ulmi, e li querci, comu l'insalata?
Ed eu cu tanta mia virgogna, e dannu
'Na torta rama nun farrò addrizzata?
Resisti un vili truncu a tanti impegni?
Ed eu lu soffru? Ah duvi siti, o sdegni?

82

Dissi, e assuldannu sutta li banneri
Di la stizza, e lu sdegnu furibunnu
Li spiriti, e li forzi tutti interi,
Sdraricarlu pensau da capu a funnu;
Duna 'na scossa, e di poi nautra arreri,
Cridennu anchi di scotiri lu munnu;
Ma trova tanta resistenza in chiddu,
Chi lu sforzu ribatti, e torna in iddu.

Potti scippari, *potè sradicare*. Na. *una* 'Nàutra arreri, *un' altra altra volta*. Chiddu, *quello*. Ad iddu, *a lui*.

83

Và 'nnarreri lu sforzu, e in vrazza, e in rini
Scinni, e l' apri, e la ventri ci scunquassa;
E fà sotari fora l' intestini,
Chi nautra ventri formanu chiù bassa,
Chi penni, e và criscennu senza fini,
Nè spaziu chiù ntra li dui gammi lassa;
Ma l' occupa, e dilata in strani formi,
Machina ria, voluminusa, enormi.

84

Fama nun chiù, nun chiù la Grecia vanti
Erculi cu lu globu tra la spadda;
Nè chiù lu grossu Mauritanu Atlanti
Ntra li tarocchi ostenti la sua badda;
Chi a sti superbi, e gloriusi vanti
L' Eroi pri certu nun ci cedi gadda;
Tra tutti tri la differenza è pocu,
Poicchì nun è chi di lu sulu locu.

'Nnarreri, *indietro*. Vrazza, *braccia*. Ci, *gli*. Sotàri fora, *saltar fuori*. 'Ntra li dui ec. *nelle due gambe lascia*. 'Ntra la spadda, *nella spalla*. 'Ntra li, *ne'*. Tarocchi, *carte di giuoco così chiamate*. Badda, *palla* Nun ci cedi gadda. *loro non cede affatto*.

85

Ma di punti acutissimi, e di dardi
Armati si cci scagghianu improvisi
Li duluri chiù acerbi, e chiù gagghiardi,
Strazzannuci li visceri divisi;
Pirduti cu li sensi li riguardi,
Versu di Sanciu li soi vrazza stisi;
Desisti da l'imprisa; e cadi a terra,
Pirchì avi dintra una chiù cruda guerra.

86

Sanciu precipitusamenti occurri
Cu lu cori scasatu, e palpitanti;
Chiama ajutu a li genti di la turri,
Vidennu lu periculu pressanti:
Ecculi tutti ddà; Cui grida, e curri;
Cui si metti alluccutu pri davanti;
Cui si stira lu coddu, e l'àutri ammutta
Pri guardari la machina costrutta.

Si cci, *gli si* Strazzannucci, *lacerandogli*. Vrazza stisi, *braccia stese*. Scasatu, *uscito fuori dal suo sito*. Ddà, *là*. Cui, *chi*. Alluccutu, *sbalordito*. Coddu, *collo*. Autru ammutta, *altri urta*.

87

Doppu varii pariri ditti a coru,
Chi di luntanu cumparianu sciarri,
Tutti concordi finalmenti foru,
Di spincirlu tra l'aria pri li garri;
L'Eroi dici patéticu: Jeu moru...
M'ammutisciu pri sempri... Fama parri...
Oh Munnu... Oh *Dulci*... Intantu a pinnulani,
Nesci lu *nia* cunfusu 'ntra un gurgiuni.

88

Poi 'nautru, 'nautru appressu, e 'nautru doppu,
Tantu chi l'alma 'ntra li labbri è 'mpinta;
La lingua di la vucca nesci troppu,
E la sua facci è già di sangu tinta;
Vidennu chiddi, chi a tuttu galoppu
Vinia la morti cu la fauci spinta,
Lu posanu di novu, consultannu
Novi mezzi, ed ajuti; Ahi comu! E quannu!

Sciarri, *zuffe*. Foru, *furono*. Spincirlu tra l'*alzarlo in*. Garri, *garetti*. Jeu moru, *io muojo*. Ammutisciu, *ammutisco*. Parri, *parli*. A pinnulani, *ciondolone*. Nesci, *esce*. 'Ntra un gurgiuni, *in un getto di vomito*. 'Nautru, *un altro*. 'Ntra li, *nelle*. 'Mpinta, *appiccata*. Vucca esci, *bocca esce*. Sangu, *sangue*. Chiddi, *coloro*. Fauci spinta *falce alzata*.

89

Intantu l'occhi tristi, e 'nvitriati;
L'estremi friddi, e lu sugghiuzzu spissu;
Li vomiti frequenti, e replicati
Aprianu di la morti lu subissu;
L'assistenti, di già disanimati,
Stannu a guardarlu con occhiu dimissu;
Sanciu a la manu la frunti appujata,
Ripeti sulu: è fatta la frittata.

90

Cussì passau l' Eroi, l' Eroi famusu,
Chi sudau pri li palmi, e pri l'allori,
Finalmenti pr' un zorbu 'ntussicusu
A la strania miseramenti mori;
Regna attornu un silenziu dulurusu,
Mentri Sanciu chiancia di veru cori,
Pirchì miseria l'amicizii attacca;
Morti, e prosperitati li distacca.

'Nvitriati, *simile al vetro*. Sugghiuzzu, *singulto*. Appujata, *appoggiata*. Frittata, *enorme corbelleria*, *o sproposito*. Passau, *passò*. Pri un zorbu 'ntussicusu, *per un sorbo velenoso*. A la strania, *lontana dalla patria, e da' suoi*. Mori, *muore*. Chiancia, *piangeva*.

91

Dati li primi sfoghi a lu duluri,
Sanciu cu l' occhi lagrimusi, e tristi;
Anima bona, esclama, tutta sciuri,
Chi mai ficu, nè pira producisti,
Chi 'mmenzu a li miserii, e li sciaguri
In te stissa di tia sempri gudisti,
Accetta, sii ntra l'aria, o tra li sferi,
L'ultimi uffizii di lu to scuderi.

92

Qualunqui sia lu locu unni ti trovi,
(Ch' eu ti criu a menz' aria certamenti,
Pri li fumi, e fatastici toi provi)
Sti mei sinceri avvisi teni a menti:
O friddu, o caudu, o sia bon tempu, o chiovi,
Tu lassa fari, e 'un ti 'mmiscari a nenti;
Li così comu sù lassali stari;
Nè ti pigghiari gatti a pittinari.

Sciuri, *fiore*. Di tia, *di te*. Ntra l', *nell'* Ntra li, *nelle*. To, *tuo*. Unni, *dove*. Eu ti criu, *io ti credo*. Sti, *questi*. Caudu, *caldo*. Chiovi, *piove*. Lassa, *lascia*. 'Un ti 'mmiscari, *non t' intromettere*. Sù, lassali, *sono*, *lasciali*.

CANTU

93

E si lu munnu ti pari sgarbatu,
Chinu di mali, e in tanti errari immersu,
O cridi, l'occhiu to sii limitatu,
Chi 'un discerni lu drittu, e lu riversu;
O chi, si 'un piaci, a cui l' à fabbricatu,
Pinsirà da se stissu, a darci versu;
O ci metti a la testa di l'affari,
Cu' avi talenti, e menzi d' aggiustari.

94

Pensa, chi la tua morti fu immatura,
Pri aviriti pigghiatu troppu 'mpacci;
Morti, chi 'ntra li morti 'un fà figura,
Pirchì nun c' è un Eroi, pri quantu eu sacci,
Chi fussi mortu cu 'na cripatura,
Puru spinciànu vàusi, e grossi stacci;
E nemmenu si leggi tra l' annali
Paladinu ch' avissi lu vracali.

Chinu, *pieno*. To, *tuo*. 'Un, *non*. Cu' *chi*. Avi, *ha*. 'Mpacci, *impicci*. Eu sacci, *io sappia*. 'Na, *una*. Spinciànu vausi, *alzavano balze*. Stacci, *grosse spranghe*. Vracali. *braghiere*.

95

Da sta morti vulgari dunqui impara,
A rispettari l'usi d'unni vai;
Pirch'ogni nuvitati custa cara,
E nenti strinci, quann'abbrazzi assai;
Pisa primu li forzi, e poi ti vara;
Pensa la cosa avanti, chi la fai,
'Nsumma si tu d'emenda sì capaci,
Ascuta, vidi, e taci, e resta in paci.

96

Dissi, ed all'àutri uffizii pietusi
C'agghiunciu certa pompa funerali,
Ch'era adattata a li costumi, e all'usi,
E a l'angustia d'un poviru casali;
La spata, l'elmu, e l'armi rancitusi
Ci li vistìu di supra tali quali,
Cun iddi 'ntra lu tumulu l'esposi;
E sta discrizioni ci disposi.

Unni. *dove*. Strinci, *stringe*. Abbrazzi, *abbracci*. Ti vara. *risolvi*. Sì, *sei*. Ascuta, *ascolta*. Autri, *altri*. C'agghiunciu, *vi aggiunse*. Rancitusi, *ruginosi* Cun iddi, *con esse*. Ntra lu, *nel*. Sta, *questa*.

97

La cinniri ch'è sutta sta balata
Fu spogghia d'un Eroi di desideriu;
Chi mai sappi cunsari 'na 'nzalata;
Non ostanti pretisi in tonu seriu
Di cunsari lu munnu; allurtimata
La Parca esercitannu lu so imperiu,
Don Chisciotti ristau cripatu, e mortu,
Sanciu zoppu, e lu munnu ancora è tortu.

98

Dispostu l'epitafiu, stetti incertu
Di lasciarlu accussì lisciu, e sinsigghiu,
Di st'arti canuscevasi inespertu,
E timia di li critici l'artigghiu;
Pensa un pocu, poi dici: àju pri certu,
Ch'è inutili sta pena, ch'eu mi pigghiu;
Qualunqui lima, ch'eu c'avissi a dari,
Cu' è criticu avi sempri a criticari.

Cinniri, *cenere*. Sta balata, *questa lapide*. Spogghia, *spoglia*. Sappi cunsari, *seppe conciare*. Cunsari, *aggiustare*. Allurtimata, *alla fine*. So, *suo*. Ristau, *restò*. Lisciu, *senz'ornamento*. Sinsigghiu, *sparuto*. St', *questa*. Artigghiu, *artiglio*. Aju, *ho*. Eu mi pigghiu, *io mi prendo*. Cui, *chi*. Avi, *ha*.

99

Pirchì ànnu menti, ed arma chisti tali,
Comu li vucchi di li spitittati;
Ci parinu li suppi senza sali,
E li pitaggi malì assassunati;
Dicinu chi lu sfogghiu è triviali;
L' intiguletti nun sù delicati;
E lu difettu di lu so palatu
A lu poveru cocu è incaricatu.

100

Poi da genti chi ostentanu scienza,
Sperari applausi è un desideriu vanu,
Anzi si mustra poca conoscenza
Di l' amur propriu di lu cori umanu;
Si a una donna spijati anchi in coscenza,
Si la tali sia bedda, è un casu stranu,
Chi vi dica di sì ben chiaru, e nettu;
Ma sempri c' avi scopriri un difettu.

Arma chisti, *anima cotesti*. Comu li vucchi, *come le bocche*. Spitittati, *svogliati*. Ci, *loro*. Assassunati, *soffritti*. Sfogghiu, *sfogliata*. Sù, *sono*. Incarricatu, *attribuito*. Spijali, *chiedete*.

101

Da sti riflessioni fattu arditu
Sanciu, lu so epitafiu lassa intattu;
Chi cu lu tempu poi ci fu sculpitu
Ntra la balata sutta lu ritrattu;
Iddu poi canciau clima, e canciau situ;
Sempri poviru, e saggiu, e sempri esattu;
Fu sempri ben vulutu, e ricercatu,
Ma da nessunu mai gratificatu.

102

Fu spissu ricircatu da li Granni,
Ma sulu pri conuscirlu; poi vistu,
Chi la sua fama vola a tutti banni,
Ed iddu è curtu, laidu, e sprovistu,
Dicevanu: sta fama chi si spanni,
O nun è vera, o sedi mali in chistu;
Cussì lu maggiur numeru dicia;
Qualch' unu raru poi lu distinguia.

Sti, *queste*. So, *suo*. Ntra la balata, *nella lapide*. Iddu, *egli*. Canciau, *cambiò*. Stu, *questo*. Banni, *prop. luoghi, quì vale: ovunque*. Chistu, *costui*.

103

Chi in un paisi, eccettuati dui,
Quattru, cincu, a lu chiù setti persuni,
Chi pensanu aggiustati, lu dicchiui
Tuttu è populu, e và ntra lu comuni;
Curri appressu di l'autri, nè c'è cui,
Saccia far' usu di la sua ragiuni;
Ma natu a fari numeru, nun servi,
Chi a consumari carni, frutti, ed ervi.

104

Perciò Sanciu nun appi in so retaggiu,
Chi chiddu, chi malgradu lu livuri,
Sorti nun pò negari all' omu saggiu,
Cioè campari cu lu so suduri;
Soffri l'umili statu cu coraggiu,
E fatiga indefessu di tutt' uri;
Ma non ostanti chi travagghia, e stenta,
Appena vusca quantu s' alimenta.

Cincu, *cinque*. Dicchiui, *dippiù*. Ntra lu, *nel*. Autri, *altri*. Cui, *chi*. Saccia, *sappia*. Ervi, *erbe*. Appi, *ebbe*. So, *suo*. Chiddu, *quello*. Campari, *vivere*. Vusca, *guadagna*.

CANTU

105

Pirchì semu, e fortuna sù dui cosi,
Chi uniri mai si ponnu in un murtali;
Cussì lu giustu Giovi li disposi,
Pri equilibrari la valanza eguali;
L' onestu, e virtuusu avrà 'na dosi
Di paci, chi ci mitiga li mali;
Beni, e ricchizzi nun avrà a catasta,
M' anchi lu pocu all' omu saggiu basta.

Fini di lu Don Chisciotti, e Sanciu Panza.

Sù, *sono* Ponnu, *possono*. Valanza, *bilancia*. 'Na, *una*. Ci, *gli*. A catasta, *in quantità*.

Si previene il Pubblico che tutte le Vignette dell' Opera sono state inventate, e designate dal *Sig. Patania*, e incise da mano diversa.

LA VISIONI

1

Dica sonnu cui voli, eu juriria
Chi appi sta notti vivu tra la stanza,
Da facci a facci parrannu cu mia
Lu fu bona-mèmoria Sanciu Panza.
Chi vai facennu, eu dissi, salvi a tia?
Vegnu, rispusi a fari 'na crianza,
Un ringraziu ben giustu, e doverusu
A cui mi à risu celebri, e famusu.

2

E di unni veni? Vegnu, riplicau,
Da l'Elisj campagni, chi Minossu
Dignu di stu compensu mi truvau
Pri avirmi in terra rusicatu l'ossu,
Li ricchi mi fuianu pri babbau,
Tocca ora ad iddi stari tra lu fossu;
Sta sorti d'ingiustizj dda 'un ci sunnu,
Ch'una patiscia in chistu, e all'autru munnu.

Sonnu, *sogno*. Cui voli, *chi vuole*. Eu juriria, *io giurerei*. Chi appi, *che ebbi*. Sta notti, *questa notte*. Cu mia, *con me*. Lu fu bona memoria, *il fu di buona ricordanza*. Salvi a tia, *il ciel ti salvi*. Vegnu, *vengo*. E d'unni veni? *e d'onde vieni*. Riplicau, *replicò*. Dignu, *degno*. Truvau, *trovò*. Rusicatu l'ossu, *rosicchiato l'osso*; *importa aver patito*. Mi fuianu pri babbau, *mi fuggivano quasi la befana*. Tocca ora ad iddi, *conviene ora ad essi*. Tra lu fossu, *abbasso*. Ddà 'un ci sunnu, *colà non vi sono*. Patiscia ec. *patisca in questo, e nell' altro mondo*.

3

Ddà tuttu si equilibra amicu caru.
Non rispetti di tituli, e di sangu,
Nun c'è riguardi d'impegni, e dinaru
L'almi dda vennu nudi, e senza rangu.
Pri scanzari lu fossu autru riparu
Nun c'è, ch' un vijuleddu largu un spangu,
D'unni passanu a stentu, e a la sfuggita
Virtù, meriti, e affanni di la vita.

4

L' omu, ch'è di una razza d'animali
Di mistu foru. (e chistu voli diri:
Ch'è fisicu metà, metà morali,)
Divi pri essenza di natura aviri
L'idia distinta di lu beni, e mali;
Chist'ultima si acquista cu patiri;
E quannu 'un si à saldatu la partita,
L'equilibriu si fa 'ntra l'autra vita.

Ddà, *colà*. Autru, *altro*. Vijuleddu, *viottolo*. Razza, *specie*. Chistu, *ciò*. Chista, *questa*. Autra, *altra*.

LA VISIONI

5

Ben veru, chì s'ammetti, e si supporta
L'omu ch'à avutu onesti godimenti.
L'istintu di natura ci lu porta
Nè chistu ci fu datu inutilmenti,
Ma lu morali so c'apri 'na porta
Ad aviri un' idia di li turmenti
In persuna di l'autri, ed a sti provi
Meritu acquista quannu si commovi.

6

Ma chistu è pocu pr' aviri un cantiddu
Dintra l' Elisi; si però succurri,
Ajuta l' infelici, oh beat' iddu!
Cui c' è tra nui, chi ad abbracciarlu 'un curri?
Ma lu numeru è troppu scarsuliddu
Di benefici ricchi, e raru occurri
Di vidirni a ddi campi qualchedunu.
Lu saturu nun cridi a lu dijunu.

Supporta, *tollera*. Di l'autri, *degli altri*. Un cantiddu, *un picciolo angolo di luogo*. Dintra, *dentro*. Beat' iddu, *beato lui*. Cui c' è, *chi v. è*. Tra nui, *tra di noi*. Curri, *corre*. Scarsuliddu, *pocolino*. A ddi, *a quelli*. Lu saturu, *il saturo*. Dijunu, *digiuno*,

7

Ora conusciu, eu dissi ca sì Sanciu,
Manifestu si fà lu tò parrari,
Ci àju fattu l' oricchia, e nun ti scanciu,
Li mutti antichi nun li poi scurdari.
Mi arriminu, ripigghia, com'un granciu,
Ma nun sù chiddu chiù di tri-dinari;
Guardami di nautr' occhiu, comu esenti.
Di carni, e di ossa, ora sù tuttu menti.

8

E agghiunci: chi sta menti si la spassa
Cu Virgiliu, cu Oraziu, e Ciciruni,
Di Socrati, e di Esopu nun si arrassa,
E spissu sta cu Sencca, e Platuni.
Nui ddà tra ddi vuschitti, parti a massa,
Parti a dui, parti a trì supra un vadduni
Scurremu, comu fussimu incantati
Tra un mari di delizj, e veritati.

Conusciu, *conosco*. Eu dissi ca sì, *io dissi che sei*. Ci aju fattu, *vi ho assuefatto*. Nun ti scanciu, *non ti sbaglio*. Mutti, *assiomi*. Mi arriminu, *mi dimeno*. Granciu, *granchio*. Sù chiddu chiù, *sono quello più*. Di tri-dinari, *s' intende ridicolo*. Di nautru, *di un altro*. Sù, *sono*. Cu, *con*. Ddà, *colà*. Vuschitti, *boschetti*. Vadduni, *vallone*. Fussimu, *fossimo*.

9

Seguita, ci diss'iu, dammi un'idia
Chiù estisa di l'Elisj godimenti;
Chi t'àju a diri? rispus'iddu a mia,
Nun si ponnu adattari a la tua menti;
Pirchì a lu munnu 'un c'è 'na qualsisia
Cosa, chi c'assimigghi picca, e nenti,
Ed iu stissu pri farimi capiri
Divu li mei concetti anchi avviliri.

10

Li gusti di vuautri viventi
Cunsistinu, o in parentasi di mali,
O stannu addossu di li patimenti.
La rugna, ch'arraspati è un gustu tali;
E si prima la fami nun si senti
Lu manciari 'un è gratu, e sensuali;
Lu tediu vi fà amari li spettaculi,
E guditi vincennu intoppi, e ostaculi.

Iu, *io*. Dammi, *dà a me*. Iu aju, *io ho*. Iddu a mia, *esso a me*. 'Un c'è 'na, *non v'è una*. Assumigghi, *somigli*. Picca, *puoco*. Ed eu, *ed io*. Di vuautri, *di voi*. Rugna, *scabbia*. 'Un, *non*.

11

S' ultra di chisti in vui c'è qualch' idia
D' autri piaciri, è chista tutta vana,
Pirchì appujata è supra la buggia,
Chì tantu regna tra la razza umana,
Ch' alza teatri tra la fantasia,
Duvi l' illusioni sicc' intana,
E tra li lampi di sapuni vasti
Presenta pompi, e ambiziusi fasti.

12

E datu un omu esenti di ogni mali,
Cridi pri tantu sia felici chissu?
Si guardi a funnu tra lu so morali
Ci trovi, ch' è in discordia, cu se stissu;
Qualunqui beni avissi nun è tali
Di appagarlu, e di dari un puntu fissu
A li tanti disii, Idri perfetti,
Trunchi 'na testa, e nascin' autri setti.

Di chisti, *di questi*. Appujata, *appoggiata*. Chissu, *costui*.

13

Ultra di chisti (soffri ch' eu lu dica,
Pirchì nui puri spiriti scupremu
Tra l' internu di l' omu ogni muddica,
E l' istinti chiù occulti ci liggemu)
Ora sacci ch' in chisti sicc' intrica
Un certu istintu dilicatu estremu,
Ch' è un puntu metamaticu, ma chissu
Tira tutti li linei a se stissu.

14

E quantu c' è d' attornu in celu, in terra,
Tra lu mari, tra l' aria, e lu criatu,
Tuttu lu voli, e quantu pò s' afferra
Si nun veni rispintu, e rintuzzatu.
Eccu chi campa tra perpetua guerra
O cu se stissu, quann' e raffrenatu
Da ragiuni, o impotenza; o chi si vara
Ed a la propria specj la dichiara.

Muddica, *minuzia*. Ci, *vi*. Sacci, *sappj*. Sicci, *vi si*. Chissu, *questo*. E lu criatu, *ed il creato*. O chi si vara, *o che si trasporta*.

15

Addunca posta sta mala simenza,
Chi c'avi l'omu dintra lu so cori,
O si diporta mali, e ad evidenza
Campa infelici, e dispiratu mori:
Si si raffrena soffri vijulenza,
E si beni raggiuni lu ristori
Di li soi sforzi, è chistu un linimentu,
Ma nun si pò chiamari godimentu.

16

Ma in nui di mali mancu ci nn'è idia,
Li beni sunnu tutti positivi,
Tutti riali, ma la fantasia
Di l'omu nun li capi, ne ricivi.
Figurati la bella Poesia,
L'imaggini chiù allegri, e chiù giulivi,
La musica chiù grata, e insinuanti
Chisti pri nui su inezj tutti quanti.

Addunca, *adunque*. Chi c'avi, *che vi ha*. 'E chistu, *è questo*. Mancu, *nettampoco* Cinn'è, *ve n'è*. Sunnu, *sono*. Chisti, *questi* Pri nui, *per noi*.

17

Ridirai si tu senti unni cunsisti
Lu godimentu, chi ni fà beati,
Pirchì scopriri 'un ponnu li toi visti
Li gran biddizzi di la viritati,
Li veri essenzi di li corpi misti,
Di cui li munni surginù criati,
Quali forza, e potenza, e quali liggi
Nell'ordini li regula, e diriggi?

18

L'osservari, e conusciri in se stissa
La materia, chi forma suli, ed astri,
Cos'è la luci, e si ni resta fissa,
Dintra li corpi, o torna a roti mastri?
E di sta terra, chi c'è suttamissà,
E di li soi vicenni, e li disastri
Li causi conuscirinni, e l'oggettu,
E lu tuttu vidirinni di nettu?

Unni consisti, *dove consiste*. 'Un ponnu *non possono*. Biddizzi, *bellezze*. Veritati, *verità*. Mastri, *maestri*. Li causi, *le cagioni*. Vidirinni, *vederne*. Di nettu, *nettamente*.

19

Lu comprendiri cui nell'animali
Fà la vitalità, fà lu moturi:
Cui fà lu sensu; e chistu pirchì è tali
Chi vi distingui in vucca lu sapuri,
L'oggetti tra li tubbi visuali,
Tra l'oricchi li soni, in nasi oduri,
E tra la peddi, e la periferia
Si un corpu o duru, o moddu, o liscìu sia.

20

Lu cumprenniri, e vidiri distintu
Cui dintra l'omu pensa, ed opra, ed unni?
E comu in iddu si svigghia l'istintu,
Cos'è in se stissu, e duvi si nascunni?
Comu da l'intricatu laberintu
D'un corpu organizzatu si diffunni
Lu sensu, e comu in celu tra momenti
Da lu locu, unni stà scurra la menti?

Cui. *chi* E chistu, *e questo*. In vucca' *in bocca*. Peddi, *pelle*. Moddu, *molle*. Liscìu, *levigato*. Dintra, *dentro*. Ed unni, *e dove*. Comu, *come*. In iddu, *in lui*. Si svigghia, *si sveglia*.

LA VISIONI

21

Chisti cognizioni chiari, e netti,
E autri chi lungu sarria dirli a tia,
Fannu dda verità, chi l'almi eletti
Tra l'Elisj felicita, e ricria.
Ci nn'è chiù estisi poi, chi in vistu metti
A nui lu celu quannu ci carria
Tra novi munni, chi nun ànnu fini
Tutti di formi novi, e pilligrini.

22

Chist'è pri nui l'ambrosia dilicata,
La vivanna celesti, ed immortali,
Tantu da li poeti celebrata;
Ma d'iddi stissi conosciuta mali.
Nun si mancia, nè vivi, ma è gustata
Da l'almi puri cu trasportu tali,
Chi tra piaciri ogni piaciri eccedi,
E lu celu pri grazia la cuncedi.

Autri, *altre*. A tia, *a te*. Dda, *quella*. Ci nn'è chiù, *ve ne sono più*. Ci carria, *ci porta*. Mancia, *mangia*.

23

Chista c' è data tra la circustanza
Chi l'omini di alcuni di nui fannu
A lu munnu onorata rigurdanza
Pri qualchi dittu, o fattu memorannu.
Sta grazia da lu celu mi si accanza
Per opra tua, chi spissu anchi jucannu
Cui leggi la mia storia in poesia
Approva, e cita qualchi specia mia,

24

Sta grazia, chi eu trovu consolanti,
Mi obliga a tia, mi attacca eternamenti...
Basta, diss' iu, gradisciu, pass' avanti,
Comu muristi? Rispusi: Eccellenti,
Comu in regni corrutti, ed ignoranti
Mori lu saggiu, e giust' omu saccenti;
Vali a diri: finiu la mia traggedia
Tra guai, vudedda fradici, ed inedia.

Chista, *questa*. Jucannu, *giocando*. Cui, *chi*. Specia. *qui vale sentenza*, *riflessione*, *motto arguto ec*. Chi jeu, *che io*. A tia, *a te*. Dissi iu gradisciu, *dissi io gradisco*. Comu muristi, *come sei morto*. Saccenti, *sapiente*. Finiu, *finì*. Vudedda fradici, *budelli fracidi*.

25

E sta morti eccellenti tu la chiami?
Sì, rispusi, pirchì fu gloriusa,
E da li duri terrestri ligami
Mitigau la ruttura dulurusa.
Sicci pò aviri attaccu cu la fami?
Cu li guai; cu la vita turmintusa?
A chisti tali in odiu di la sorti
Morti c' è vita, e c' è la vita morti.

26

Dunca, ripigghiav' eu, la tua sciagura
Mortu lu tò patruni, un ti lassau?
Anzi, mi rispus' iddu, sin d' allura
A mia cu filu duppiu si attaccau,
E sulu ni spartiu la sipultura.
Partennu tra sti sensi mi parrau;
Ora chi fazzu la mia ritirata
Vuggh' essiri da tia ringraziata.

E sta, *e questa*. Mitigau, *mitigò*. Sicci, *vi si*. Cu, *con*. A chisti, *a questi*. C' è vita, *è per loro vita*. Dunca, *dunque*. Ripigghiav' eu, *ripresi io*. Nun ti lasciau, *non ti lasciò*. Iddu, *esso*. A mia, *a me*. Attaccàu, *attaccò*. Ni spartiu, *ci divise*. Parrau, *parlò*. Fazzu, *fò*. Vogghiu, *voglio*, Da tia, *da te*.

27

Jeu sù, soggiunsi, accusata da pazza,
Pirchì cumpartu grazj, e favuri
A li demeritati mala-razza,
Chi fannu a la sua specj disonuri;
E tegnu sempri attaccati li vrazza
A la genti di meritu, e di onuri,
'E in parti veru, ma lu pazzu è l'omu,
Chi decidi, nè sà lu chi, nè comu.

28

Nun ti pozzu dir' autru, e lasciu a tia
Stu casu da decidiri: si centu
Figghi avi un patri, e sù tra sta jinia
Sciocchi, e scaltri, gnuranti, e di talentu;
Quali tra chisti chiù riguardiria
Quann' iddu avissi a fari testamentu?
Lu patri per istintu naturali
'E sempri patri, ed ama a tutti uguali.

Lu chi, nè lu comu, *nè il che, nè il come*. Pozzu, *posso*. Autru, *altro*. A tia, *a te*. Stu, *questo*. Jinia, *genia*. Iddu, *esso*. Riguardiria, *riguarderebbe*.

29

Conusci, chi lu scioccu, e l'ignuranti
Da se nun ponnu farisi fortuna,
Perciò a chisti chiù beni, e chiù cuntanti
S' àvi sennu, e giudiziu ci duna.
S'iddu però voli purtari avanti
Pri li niputi li boni vuccuna,
Li lascia a un figghiu scaltru chi li guarda
E l'accrisci liccannusi la sarda.

30

A lu cuntrariu poi ben conuscennu,
Chi lu giudiziu è chiù di li dinari,
A chiddi figghi di talentu, e sennu
Li lassa da se stissi industriari:
O a jiri di saggizza percurrennu
Li strati non battuti, e singulari.
Cussì tu conuscisti quali sunnu
Li basi, unni s'aggira oggi lu munnu.

Ci duna, *gli dona*. Li boni vuccuna. *s' intende di gustare i piaceri*. A un figghiu, *ad un figlio*. Chi li guarda, *che li custodisce*. E l'accrisci, *e le aumenta*. Liccannusi la sarda, *s.intende con la parsimonia del vivere*. 'E chiù, *è più*. A chiddi figghi. *a quelli figli*. Da se stissi, *da lor medesimi*. A jiri, *ad andare*. Sunnu, *sono*. Unni, *dove*.

*

31

Conoscisti pri mia, chi lu potenti
'E l'omu snaturatu, impiu, e crudili;
Conoscisti pri mia, chi li talenti
Pri lu munnu sù l'arti infami, e vili:
Conoscisti pri mia, chi sù apparenti
Li beni, in cui fortuna alza li vili:
Pri mia campasti virtuusu, e saggiu,
E a l'immortalità farrai passaggiu.

32

Ma mi dirrai: Dunca lu vulgu tuttu,
Tutti li vacabunni, e spirlacchiuni
'Annu a l'Elisi lu salvu-conduttu
Passanu dda pri Socrati, e Platuni?
Mi spiegu: cui a stu statu s'è riduttu
Pirchì fu vizziusu, o fu mandruni
Chistu nun trasi tra li pochi, e rari,
Ch'eu mettu a la cuppella a depurari.

Pri mia, *per me*. Sù, *sono*. Farrai, *farai*. Dunca, *dunque*. Spirlacchinni, *inutili*. Passanu ddà, *contano quivi*. Cui a stu statu s'è riduttu, *chi a questa condizione si è ridotto*. Mandruni, *poltrone*, *accidioso*. Chistu nun trasi. *costui non entra*. Ch'eu mettu, *che io metto*.

33

Accussì, dittu spiriu la furtuna
Pirchì a ddi lochi, nun c' avi ingerenza,
Quannu già l' alma lu corpu abbanduna
Resta scuverta, e a nudu la cuscenza;
E l' idei tra la menti ad una ad una
Leggiri in nui si ponnu di presenza,
E di la verità li rai lucenti
Ci tennu tra un' oceanu di cutenti.

34

E dimmi, replicai, lu tò patruni
Unni fu situatu? Oh mi rispusi,
Ci foru attacchi tra ddi piluccuni
Di Judici tremenni, e rigurusi:
Ci fu cui pri li soi granci-fudduni,
Tantu a lu munnu celebri, e famusi,
Lu vuleva pri sempri cunnannari
Li venti cu na riti a carcerari.

Accussì dittu spiriu, *così detto sparì*. A ddi lochi, *in quei luoghi*. Nun c' àvi, *non vi ha*. Ci tennu, *ci tengono*. E dimmi, *e dì a me*. Unni, *dove*. Ci foru, *vi furono*. Ddi piluccuni, *usano portare i Giudici le perrucche lunghe, e voluminose, che noi diciamo*: Piluccuni; *quì le perrucconi son nominate per i Giudici*. Ci fu cui, *vi fu chi*. Grancifudduni, *granci porri; quì vale stravaganze*.

35

Ma poi riguardu all'animu curtisi,
A lu bon cori, e retta intenzioni,
Ni vulevanu menza tra l'Elisi;
M'a stu tali proggettu sicc'opponi,
Chi l omini 'un ponn'essiri divisi;
Perciò si fici sta decisioni:
Stia tra l'Elisi la mità di l'annu,
L'autra vaja li venti assicutannu,

36

E si la passau liscia povir'omu
In grazia di la sua menti non sana;
Pirchì ci stava preparatu un tomu
Di un processu, ch'è misu in quarantana
Unni veni accusatu lu so nomu
Pri corrutturi di la specj umana;
Avennu misu cu sciocchi avventuri
In cappa-e-spata la virtù, ed onuri.

Menzu, *metà*. Sicci, *vi si*. 'Un ponnu, *non possono*. Si fici, *si fece*. L'autra vaja, *l'altra vada*. Assicutannu, *perseguitando*. E si la passau liscia, *e ne andò impunito*. In cappa-e spata, *in ridicolo*.

LA VISIONI

37

Chi dall' epoca in poi chi fama sparsi
D' essiri a stravaganzi accumpagnati
L' onuri, e la virtù; tutti, com' arsi,
C' ànnu li spaddi l' omini vutati
D' allura in poi chiù in terra nun apparsi,
Nè probità, nè fidi, nè onestati,
Foru avviliti a via di frizzi, e botti,
Cu diri a cui li vanta: è un Don Chisciotti.

38

Tu in un seculu a nui posteriuri
Ni ài vidutu li tristi consequenzi;
Senza la probità, senza l' onuri
L' omini a sistemari 'un ci sù menzi.
Perpetui guerri, ingiusti pretensuri,
Tradimenti, e ingratissimi compenzi;
'Nzumma, mancannu sti punti di appoggiu,
Sfirrau, nè chiù s' accurdirà stu roggiu.

Chi. *che*. Com' arsi, *come se fossero tocchi dal fuoco*. Spaddi, *spalle*. Vutati, *voltate*. Chiù, *più*. Apparsi, *apparve*. Foru, *furono*. Botti, *motteggi*. Cu diri, *con dire*. A cui, *a chi*. 'Un ci sù, *non vi sono*. Sfirrau, *si sconcertò*. Nè chiù, *nè più*. Stu roggiu, *questo orologgio*.

39

Avogghia a fari liggi boni, e santi,
Regulamenti saggi. 'E tempu persu,
Chi, o vennu spirtusati tutti quanti,
O sunnu interpetrati a lu riversu.
Senza costumi 'un si pò jiri avanti;
Comu la navi, chi un pò jiri a versu
Senza timuni, ancorchì fussi chista
Di vili, e sarziami ben provista.

40

Scervantes, chi pretisi sbarbicari
Lu pregiudiziu dominanti allura
Di l'erranti bravuri militari,
Nun conosciu di l'omu la natura,
Chi tra lu menzu nun ci sà marciari
Pigghia sempri un'estremu, chi l'oscura;
E si da chistu si distacca, e sposta,
Sauta, e sbatti l'estrema parti opposta.

A vogghia, *è inutile*. Liggi, *leggi*. Persu, *perduto*. Spirtusati, *bucati*. O sunnu, *o sono*. Riversu, *rovescio*. Un si pò jiri avanti, *non si può far cammino*. Nun pò jiri a versu, *non può andar a seconda del giusto cammino*. Chista, *questa*. Di vili, *di vele*. Nun ci sà, *non vi sà*. Pigghia, *piglia*. Da chistu, *da questo*. Sauta, *salta*.

41

Ddocu l'interrumpj: sbagghia cui cridi,
Ch'eu mi prefissi tra l'istoria mia
Di ripistari li guerri, e disfidi
Di l'erranti, già fu, cavallaria;
O seguitari a la ceca li guidi
Di Scervantes battennu la sua via;
Ma sulu m'ideai, sul'iu pretisi
Li toi progressi mettiri in palisi.

42

Fari vidiri comu un ignoranti,
Ma di bon sensu, ed adequata menti,
Quant'avi chista chiù netta, e vacanti,
Tantu ricivi chiù li documenti,
Chi ci arrivanu lucidi, e lampanti
Da guai, da traversj, da patimenti;
Ma cui d'erruri l'avi china, ddocu
La verità nun pò truvari locu.

Ddocu ec. *lì giunto lo interruppi*. Sbagghia ec. *sbaglia chi crede*. Ch' eu, *che io*. Ripistari, *ripestare*. Sul' iu, *solo io*. Mettiri in palisi, *far palesi*. Fari vidiri, *far vedere*. Comu, *come*. Chista, *questa*. Vacanti, *vuota*. Lampanti, *chiari*. Ma cui, *ma chi*. China, *piena*. Ddocu, *costà*.

43

Cussì si scrivi francu in carta bianca
Qualunqui saggia, e dotta lezioni;
Ma lu locu, unni scriviri vi manca
S'è scritta tutta senza eccezioni.
Ti misi a dritta esperienza, e a manca
Un pazzu, chi 'mmiscava a cosi boni
Li stravaganzi, acciocchì tu' putissi
Esaminari, e scegghiri fra chissi.

44

Basta, ripigghia Sanciu, non occurri
Chi ripitissi quantu in sensi chiari
Dintra l'istoria mia spieghi, e discurri
Tutti sti verità pri dimostrari.
Ma si c'è cui ligennula la scurri
Senza avvertiricci supra, e meditari,
Saccia, chi D' Chisciotti ad iddu lumi
Puru po darc' intornu a lu costumi.

Unni, *dove*. 'Mmiscava, *mescolava*. Scegghiri, *scegliere*. Fra chisti, *fra cotessi* Ripigghia, *ripiglia il discorso*. Si c'è cui, *se vi è chi*. La scurri, *la scorre*. Saccia, *sappia*. Ad iddu lumi, *ad esso lume*. Puru pò darci, *pure può dargli*.

45

Non a casu li Dei mi ànnu accurdatu
Di presentarmi a tia, ed isvelari
Quantu tra l'autru munnu s'è passatu
Pri causa di chist'omu singulari,
E di Scervantes, chi l'à celebratu
Cu 'na certa ironia, chi fa spiccari
Lu ridiculu ancora da li boni
Tratti d'iddu curtisi, ed azioni.

46

Pirchì 'un c'è statu nuddu sinu ad ora,
Chi c'à saputu fari li commenti,
E la moralità cacciarni fora,
Chi stà chiusa in ridiculi accidenti.
Dirremu: per esempiu, chi 'un ristora
Lu bonu vinu, e chi nun vali a nenti,
Pirchì in locu di un vasu riccu, e adornu
Posa, o si vivi in ciotula di cornu?

A tia, *a te*. Ed isvelari, *e far palese* Tra l'autru, *nell'altro*. Pri causa di chiddu *per cagion di quello*. Cu 'na, *con una*. D'iddu curtisi, *di esso cortesi*. 'Un c'è statu nuddu, *non vi è stato alcuno*. Chi c'à saputu, *che vi ha saputo*. Chi 'un ristori, *che non ristori*.

LA VISIONI

47

Dirremu: chi un diomanti 'un à valuri
Pirchì è statu 'ngastatu tra lu chiummu?
Accussì puru la virtù, e l'onuri
Cunservanu lu so meritu summu
O sù tra li miserj, e li sciaguri,
O sù di li pazzj tra lu ribummu;
Lu saggiu sceggbi lu diomanti allura,
E lu chiummu lu jetta, e nun lu cura.

48

Li stravaganzi alludinu a ddi tali
Pocu saggi, ed assai prosuntusi,
Chi cridevanu aviri multu sali
Pr'aviri lettu romanzi amurusi,
E chi si reputavanu anchi uguali
A Licurgu, a Soluni, e autri famusi,
Prosumennu perciò di sistemari
Regni, provincj, celu, terra, e mari.

'Ngastatu tra lu chiummu, *incastrato nel piombo*. Puru, *pure*. O sù, *o sono*. Ribummu, *ribombo*. Sceggbi, *sceglie*. Lu jetta, *lo getta*. A ddi, *a quelli tali*. Autri, *altri*.

49

Chisti sù stati misi in cappa-e-spata
Cu l'avventuri li chiù stravaganti.
Ma nighiremu: ch' è cosa onurata
L' essiri in amicizia custanti?
Lu sodisfari a la parola data?
Cunsirvari la fidi a la sua amanti?
L' essiri di l' oppressi difensuri?
E nun macchiari mai lu propiu onuri?

50

Dirremu: chi nun sia santu, ne bonu
Lu disju di riduciri lu munnu
Organizatu tuttu supra un tonu
Da fari onuri a chiddi, chì ci sunnu,
Nè di guerri sintirni chiù lu sonu?...
Minn' incaricu beni, e leva tunnu
Lu diri: chi un proggettu accussì vastu
L' omini esiggi fatti d' autru impastu.

Minn', *me ne*. Autru impastu, *d' altro impasto*.

51

Ma non ostanti, tornu a replicari;
Chi lu desiderarlu mustra un'alma
Dispostu per istintu a ben oprari,
E cori bonu, e passioni in calma,
Tra chisti Omini pii, e singulari
L'Abati di San Pier porta la palma,
L'idea di D. Chisciotti si prefissi,
Ma spata nun 'mpugnau, raggiuni dissi.

52

Chistu troppu fidau su la raggiuni,
Nè calculau l'umani passioni:
Chiddu troppu fidau sù lu spatuni,
Nè calculau la sua condizioni.
Però lu funnu, e li miri comuni
Nun pò negarsi, chi sù stati boni;
Dunca a chist'inclinati a beni oprari
Nun sicci pò la gloria negari.

Chisti, *questi*. Chistu, *questo*. Chiddu, *quello*. Spatuni, *spadone*. Funnu, *fondo*. Miri, *mire*. Dunca, *dunque*. Nun si cci, *non vi si*.

53

Ci su li pazzi poi perniciusi
A li societati, e chisti sunnu
Chiddi chi sempri dintra d'iddi chiusi,
Fattisi centru di tuttu lu munnu.
Li linei chiù brillanti; e vantaggiusi
Tutti a se si li tiranu d'intunnu,
Cridennu, oh sciocchi! farisi felici
Cu ruinari prossimi, ed amici.

54

Chisti sunnu li tarli, chi suttili
Vannu rudennu a varj riprisi
Di la società li magghi, e fili,
Pri cui cadi, nè chiù reggi a li pisi.
Vistu ài pezza di favi tra l'aprili
Bella, e ciuruta? Si mai d'idda a spisi
Nasci un spicuni di lupa, e ciurisci
La gran pezza di favi scarmuscisci.

Ci sù, *vi sono*. E chisti sunnu, *e questi sono*. Chiddi, *quelli*. Dintra d'iddi, *entro se stessi*. D'intunnu, *di attorno*. Vistu ài, *hai veduto*. Pezza, *pezzo di terreno seminato di fave*. Ciuruta, *fiorita*. D'idda a spisi. *a spese di essa*. Nasci un spicuni di lupa, *nasce un gambo d'orobanche*. Ciurisci, *fiorisce*. Scarmuscisci, *si disecca, vien meno.*

LA VISIONI

55

Tali li Società su ruinati
Quannu sorginu varj trafichini,
O prepotenti tutti dedicati
Ad accrisciri chiù li soi confini,
O a sodisfari l'intressi privati
O ad appagari li secunni fini.
Junti li cosi ccà, battiti l'anca
La societati è a tagghiu di lavanca.

56

Ma viju, ch'incumincia ad annalbari,
Partu, e lu corpu miu, ch'è d'aria cacciu
Com'ài campatu ti esortu a campari
Fora d'intrichi, e d'ogni straniu impacciu.
Ti esortu puru a non svintuliari
Li verità, ch'in terra 'un annu spacciu;
Salvu, chi quannu chiusi tra un baullu
La minsogna c'imprimi lu sò bullu.

Fini di la Visioni.

Sù ruinati, *sono rovinate*. Trafichini, *intriganti*. Chiù, *più*. Secunni, *particolari*. Junti, *arrivati*. Li cosi ccà, *le cose a questo stato*. 'E a tagghiu di lavanca, *è all'orlo del precipizio*. Ma viju, *ma vedo*. Ad annalbari, *a comparir l'alba*. Cacciu, *caccio via*. Fora d'intrichi, *lungi dagl'intrighi*, Straniu, *straniero*. Impacciu, *impiccio*. Puru, *pure*. Sbintuliari, *sventolare*. 'Un ànnu, *non hanno*. Salvu, *salvo il caso*. Baullu, *baule, o forziere*. La minsogna, *la buggia*. Bullu, *bollo*.